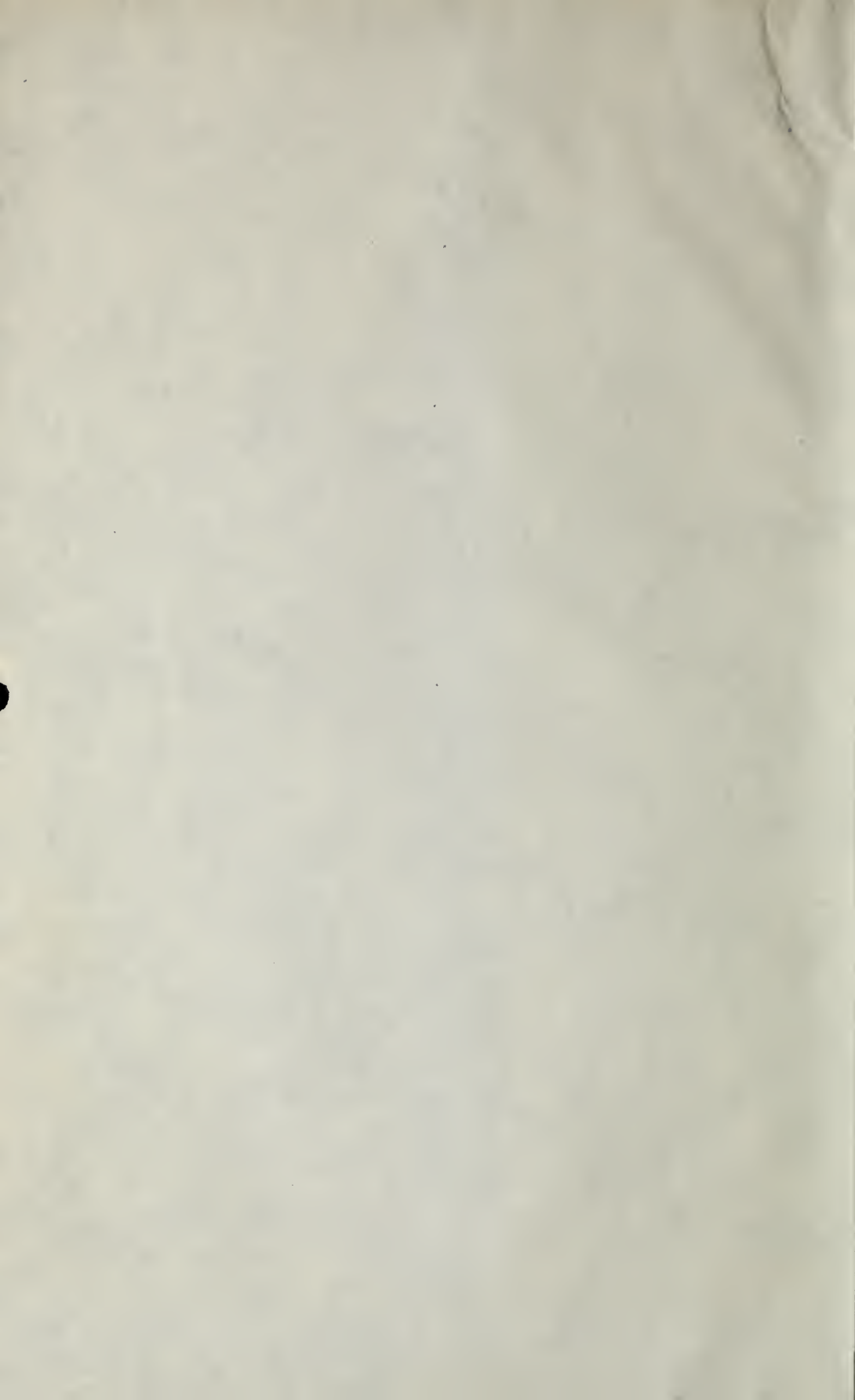


782.6

Of 2g

1867



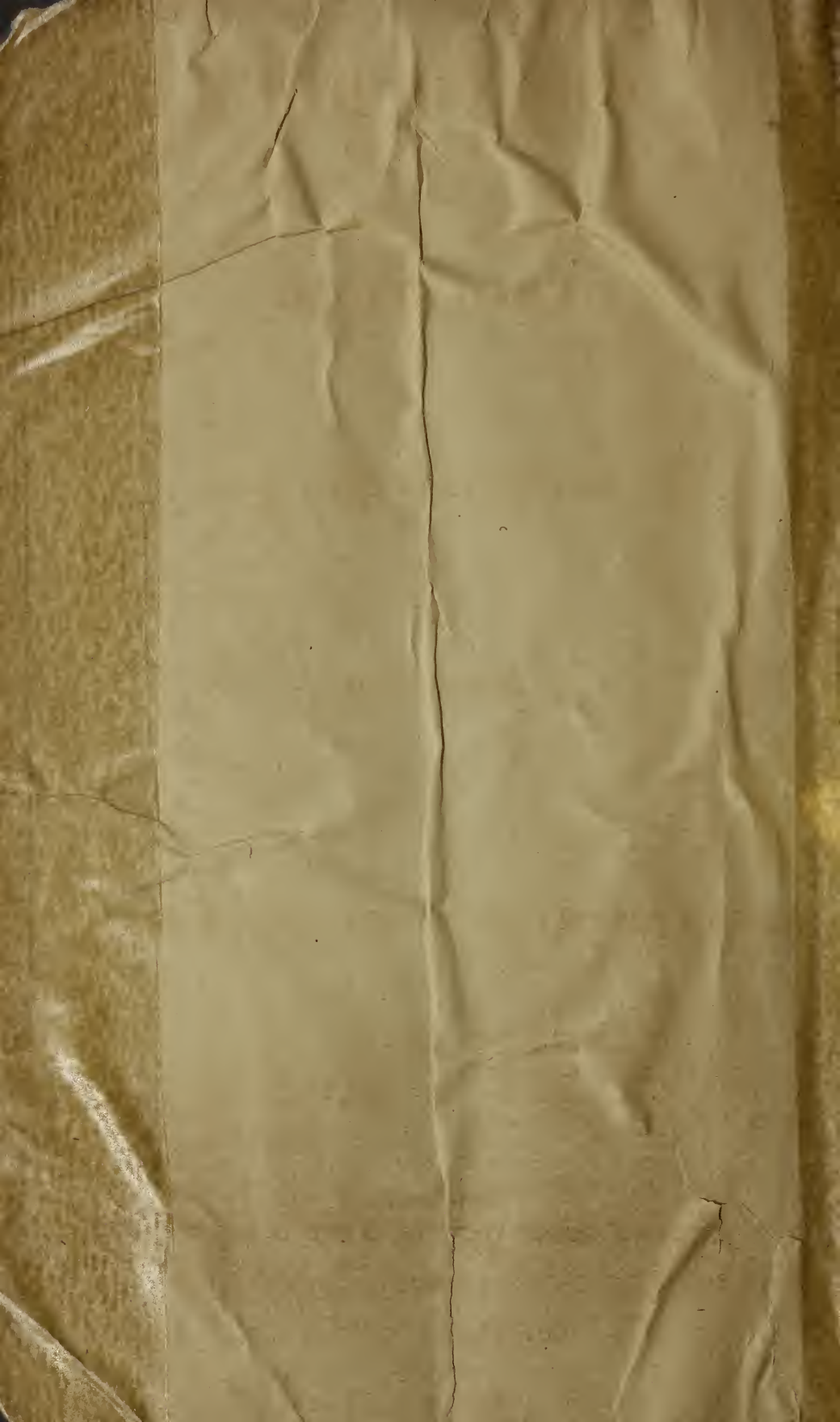
FRENCH THEATRE



La grande Duchesse

THE GRAND DUCHESS OF GEROLSTEIN.

BY J. OFFENBACH.



THE GRAND DUCHESS

OF

GEROLSTEIN.

A Comic Opera in Three Acts,

BY

J. OFFENBACH.

TRANSLATED FROM THE FRENCH OF MESSRS. MEILHAC AND HALÉVY.

NEW-YORK:

JOHN A. GRAY & GREEN, PRINTERS, 16 AND 18 JACOB STREET.

—
1867.

ARGUMENT.

THE GRAND DUCHESS OF GEROLSTEIN.

The grand duchess, an orphan, has been brought up by the experienced diplomat, Baron Puck. This minister of state, perceiving that the young heiress would soon require a partner to share the cares of government with her, has selected for that purpose Prince Paul, an insignificant scion of royal blood, whose vacuity of intellect would prevent him from desiring to take the executive power from the minister's hands; but the duchess, being captivated neither by the mental nor physical attributes of her betrothed, manages from day to day to delay the marriage. In the interim Baron Puck compels the general of her highness's army to commence an inroad upon a neighboring state, simply for the purpose of amusing her and preventing her eyelids being anointed by his fairy namesake with that wondrous herb, "Love in Idleness," and thus induce her to bestow her heart upon some ineligible candidate for such a gift. But

"The best-laid schemes o' mice and men
Gang aft a-gley."

At that very review of the troops, from whose warlike exertions the baron hoped so much, the duchess is deeply impressed with the charms of Fritz, a young soldier, who has already succeeded in winning the love of Wanda, a pretty peasant, and, as a consequence, the hatred of his general, Boum, who loses no opportunity of punishing him for his successful rivalry. The duchess calls the young soldier to her, and, when reproved for her lack of dignity in conversing with a person of his rank, rapidly promotes him to that of captain and confers on him the title of "Baron de Vermout von Bock-Bier, Comte d'Avall-vint-katt-schopp-Verglmsmein-nicht!" and, vexed by the evident intention of Baron Puck to depreciate her favorite, invests him with the position of commander-in-chief and bestows on him the plume of the general and the sword of her father. Fritz does not forget his little peasant-maiden, whom he informs the duchess is his betrothed; but this does not affect her determination to advance his fortunes, and he marches to battle with the adieux of the two Dulcineas impelling him on to victory. This victory he gains, and returns in triumph, having made his adversaries so drunk that he accomplished a bloodless campaign. This success stimulates the conspirators to still bolder measures; and, learning that he is to be lodged in the palace of the duchess, in an apartment communicating with that of the royal family by a secret passage, they resolve at midnight to steal to his room and murder him. This scheme is overheard by the grand duchess; but she, having received an intimation from her chief of police that Fritz, regardless of the declaration she has made him of the state of her affections in the beautiful song, "Dites-lui," is about to be married to Wanda, to their astonishment joins the ranks of his enemies, and with them swears vengeance against the unlucky favorite. The third act opens with the return of the bridal party to the apartment appointed for Fritz as commander-in-chief. There he and his bride are visited by their former companions, and also by the regimental band, both of whom favor them with a serenade; and, after their departure, when quiet once more reigns, the happy pair are again disturbed by the intelligence that the war has broken out afresh, and that the general must march at once to the field. Chagrined and in a great hurry, Fritz hastens away, leaving Wanda inconsolable. After his departure the conspirators assemble for further council. Among them Baron Grog (minister for the court of Prince Paul's "papa") takes a prominent place; and the grand duchess, impressed by the arguments of so handsome a negotiator, consents to conclude at once her marriage with the prince; but, desirous to avoid shedding the blood of her unfortunate favorite on so festive an occasion, she persuades her counselors to agree to his humiliation instead. Accordingly an intrigue is arranged, by which Fritz is led to meet the angry husband of a fair lady who has been in the habit of receiving visits in his absence from General Boum. Fritz innocently believes that he will find his regiment, where he instead encounters the jealous spouse with his servants armed with bludgeons. They fall upon him and beat him nearly to death, and he, in the defense of his life, beats the "Sabre de mon père" into a corkscrew—not a ploughshare. Returning in this deplorable state, he is met by the sneers of his enemies as well as his patroness, who deprives him of all his honors, and is about to bestow them upon Baron Grog; but, finding that he has a wife and children in his own country, she decides not to deprive her father-in-law of the valuable services of so gifted a diplomatist, and permits the cabinet to return to its former condition under the control of Baron Puck. Fritz joyfully abandons his unsought honors, and, with his wife, returns to his native village and the useful occupation of school-master, while the grand duchess resolves to seek in the cares of sovereignty a substitute for the joys of love.

CHARACTERS.

THE GRAND DUCHESS,
FRITZ,
PRINCE PAUL,
BARON PUCK,
GENERAL BOUM,
BARON GROG,

NEPOMUC, Aide-de-Camp,
WANDA, Country-Girl,
IZA, Maid of Honor to the Grand Duchess.
AMELIA, " " "
OLGA, " " "
CHARLOTTE, " " "

LORDS AND LADIES OF THE COURT, MAIDS OF HONOR, PAGES, USHERS, SOLDIERS, VIVANDIERES,
COUNTRY GIRLS.

Period, 1720.

782.6
Of 2g
1867

THE

Grand Duchess of Gerolstein.

ACT FIRST.

Campement de soldats.

SCENE I.

Soldats, paysannes, vivandières, puis Fritz et Wanda.

CHŒUR.

En attendant que l'heure sonne,
L'heure héroïque du combat,
Chantons et buvons ! Courte et bonne,
C'est la devise du soldat !

Chantons,
Buvons,
Jouons,
Dansons !

En attendant que l'heure sonne,
L'heure héroïque du combat ! etc.

WANDA. O mon Fritz, que tu m'affliges,
En m'apprenant ton départ !

FRITZ. Va, je ferai des prodiges,
Pour revenir sans retard.

COUPLETS.

I.

Allez, jeunes filles,
Dansez et tournez ;
Vous dans vos familles,
Vous, vous resterez ;
Mais nous, pauvres hommes,
Bientôt nous irons,
Pour de faibles sommes,
Braver les canons.
Si le sort funeste
Ne peut s'éviter,
Du temps qui nous reste
Sachons profiter.
Vidons notre verre
En brave guerrier,
Et tant pis, ma chère,
Si c'est le dernier.
O filles jolies,
O braves garçons,
Tournons et valsons,
Valsons et tournons ;
Comme des toupies,

An encampment.

SCENE I.

Soldiers, peasant girls, vivandières, Fritz and Wanda discovered.

CHORUS.

While we await the striking of the clock,
The heroic hour of combat,
Let us sing and drink ! Short and good,
That is the motto of the soldier !

Let us sing,
Let us drink,
Let us play,
Let us dance,

While we await the striking of the clock
The heroic hour of combat.

WANDA. O my Fritz ! how you grieve me
By telling me of your departure !

FRITZ. Go on, I will perform prodigies,
To return without delay.

SONGS.

I.

Come, young girls,
Dance and waltz ;
You shall remain
Safe at home ;
But we, poor men,
Soon we must go,
For very small sums,
To the cannon's mouth.
If unlucky fate
Can not be avoided,
Let us, therefore, rejoice
While we still are with you ;
Let us empty our glasses
Like brave warriors,
And so much the worse, my dear,
If it is the last.
O pretty girls !
O brave boys !
Let us turn and waltz,
Let us waltz and turn,
Like so many tops,

6 Aug. 56. Clark

Jan 1867
10 Mar 56
Rev. O. B. Stone - 1867

Comme des tontons,
Tournons et valsons,
Valsons et tournons.

Tous. O filles jolies, etc.

II.

Fritz. Quant, prenant les armes,
Nous nous en irons,
Que de cris, des larmes
Et de pamoisons !
N'ayez peur, mes belles,
Nous vous écrirons,
Et de nos nouvelles
Nous vous donnerons.
Votre cœur, je pense,
Restera constant,
Malgré notre absence ;
Mais, en attendant,
Vidons notre verre,
Prenons un baiser,
Et tant pis, ma chère,
Si c'est le dernier.
O filles jolies, etc.

Tous. O filles jolies, etc., etc.

Les Mêmes, Le Général Boum.

Boum. Des femmes dans le camp, effroyable
licence! . . .

*(Toutes les femmes, s'enfuient avec un grand cri,
par la droite et par la gauche.)*

Fritz. *(A part.)* Bon ! voilà le gêneur ! . . .

Boum. Avez-vous donc, soldats, perdu toute
prudence ?

Fritz. Pour être militaire, en a-t-on moins un
cœur ?

Boum. Vous encor, vous parlez !

Fritz. Mais, général . . .

Boum. Silence !

Quand je me fâche, l'on se tait,
Car ma rigueur on la connaît.

CHŒUR.

Quand il se fâche, l'on se tait,
Car sa rigueur on la connaît.

COUPLETS.

I.

Boum. A cheval sur la discipline,
Par les vallons
Je vais devant moi, j'extermine
Les bataillons !
Le plus fier ennemi se cache,
Tremblant, penaud,
Quand il aperçoit le panache
Que j'ai là-haut !

(Avec éclat.)

Et pif paf pouf, tara pa poum !
Je suis, moi, le général Boum !

Tous. Et pif paf pouf, tara pa poum !
Il est, lui, le général Boum !

II.

Boum. Dans nos salons, après la guerre,
Je repare ;
Et la plus belle, pour me plaire,
Se met en frais ;
Elle caresse ma moustache,
En souriant . . .
En ce moment-là, mon panache

Like humming-tops,
Let us turn and waltz,
Let us waltz and turn.

ALL.

O pretty girls, etc.

II.

Fritz. When, taking arms,
We shall depart,
How many tears, and cries,
And faintings !
Have no fears, my belles !
We will write to you,
And of our news
We will give you.
Your hearts, I think,
Will remain constant
Despite our absence ;
But, in the mean while,
Let us empty our glass,
Take a kiss,
And then so much the worse, my dears,
If it is the last.

O pretty girls ! etc.

ALL.

O pretty girls, etc.

(Enter General Boum.)

Boum. Women in the camp ! Disgraceful !

*(All the women rush away with loud cries, right
and left.)*

Fritz. *(Aside.)* Now, here is the bore.

Boum. Soldiers ! have you lost all prudence ?

Fritz. Has a man no feeling because he is a
soldier ?

Boum. You, again ! you speaking !

Fritz. But, General ! . . .

Boum. Silence !

When I am angry, all are silent,
For my severity is well known.

CHORUS.

When he is angry, all are silent,
For his severity is well known.

VERSES.

I.

Boum. Mounted on my hobby,
Discipline,
I sweep down battalions
Before me !
The proudest enemy hides,
Trembling and cowed,
When he perceives the plume
I wear up there !

(With a sudden burst.)

And pif paf pouf, tara pa poum !
This is General Boum !

ALL. And pif paf pouf, tara pa poum !
This is the General Boum !

II.

Boum. To our saloons, after war,
I will repair,
And the most fair, to please me,
Does her best ;
She caresses my mustache,
Smiling . . .
At that moment my plume

Est fort gênant.

*(Avec éclat.)*Et pif paf pouf, tara pa poum !
Je suis, mois, le général Boum !TOUS. Et pif paf pouf, tara pa poum !
Il est, lui, le général Boum !

TOUS. Vive le général Boum !

BOUM. A la bonne heure ! je retrouve mes enfans, les vaillants soldats de la grande-duchesse, notre souveraine !

TOUS. Vive la grande-duchesse !

BOUM. Vous n'êtes pas méchants, mais il y a ce Fritz qui vous gâte.

FRITZ. *(A part.)* Bon ! j'étais sûr que ça allait tomber sur moi.

BOUM. Fusilier Fritz, venez ici.

FRITZ. *(S'approchant.)* Général ? . . .

BOUM. Mauvais soldat ! . . .

FRITZ. Je sais bien d'où ça vient, tout ça . . .

BOUM. Qu'est-ce que vous dites ?

FRITZ. Je dis que je sais bien d'où ça vient, tout ça . . . c'est des histoires de femmes . . .

BOUM. Comment ? . . .

FRITZ. C'est parce que vous avez fait la cour à la petite Wanda . . .

BOUM. Pas du tout.

FRITZ. Je vous demande bien pardon . . . Vous lui avez fait la cour et elle n'a pas voulu de vous, parce qu'elle est amoureuse de moi . . . Et voilà ! . . .

BOUM. *(A part.)* O fureur !

FRITZ. Elles ont mauvais goût, les femmes ; elles aiment mieux le jeune soldat que le vieux chef.

BOUM. Je vous mettrai à la salle de police, moi.

FRITZ. Ça n'y fera rien.

BOUM. Je vous ferai fusilier.

FRITZ. Comme ça sera malin !

BOUM. Mauvais soldat ! . . .

FRITZ. Ça vous serait bien égal que je soye un mauvais soldat . . . mais je suis un joli soldat . . . c'est ça qui est vexant . . .

BOUM. Taisez-vous ! . . .

FRITZ. Je me tais . . . mais ça n'empêche pas . . .

BOUM. Jamais je me suis occupé de cette petite.

FRITZ. Je vous demande bien pardon derechef . . . vous vous en êtes occupé. *(Entre Népomuc.)**Les Mêmes, Népomuc.*

NÉPOMUC. Général !

BOUM. Dites-moi que vous m'annoncez l'approche de l'ennemi, monsieur ; dites-le-moi, je vous en prie !

NÉPOMUC. Non, général . . . Je viens vous prévenir que la grande-duchesse va venir passer son régiment en revue.

BOUM. Vous entendez, soldats . . .

NÉPOMUC. Elle désire qu'une tente soit dressée pour elle . . . ici . . . au milieu même du campement de ses soldats. *(Il sort.)*

BOUM. Vite . . . un homme en faction ! . . . Fusilier Fritz . . .

FRITZ. *(A part.)* Toujours moi . . . *(Haut.)* Général . . .

BOUM. Vous allez vous mettre en faction ici . . .

FRITZ. En plein soleil . . . naturellement.

BOUM. Ne répliquez pas ! . . .

FRITZ. Pourquoi faire, d'abord, me mettre en faction ?

BOUM. Pour garder la tente de la grande-duchesse.

Is very annoying.

*(With a sudden burst.)*And pif paf pouf, tara pa poum !
I am the General Boum !ALL. And pif paf pouf, tara pa poum !
That is the General Boum !

ALL. Long live General Boum !

BOUM. Ah ! this is as it should be. You are my children, the valiant soldiers of the Grand Duchess, our sovereign !

ALL. Long live the Grand Duchess !

BOUM. You are good fellows, but that Fritz spoils you.

FRITZ. *(Aside.)* There ! I was sure that I was going to catch it.

BOUM. Private Fritz, come here.

FRITZ. *(Approaching.)* General ? . . .

BOUM. Miserable soldier ! . . .

FRITZ. I know the cause of all this . . .

BOUM. *(Frowning.)* What do you say ?

FRITZ. I say I know the cause of all this. It's all women's stories . . .

BOUM. What do you mean ?

FRITZ. It's because you courted little Wanda . . .

BOUM. Not a bit of it.

FRITZ. I beg your pardon . . . You made love to her, and she wouldn't have any thing to say to you, because she is in love with me . . . There !

BOUM. *(Aside.)* A thousand furies !

FRITZ. Women have bad taste ; they prefer young soldiers to old generals.

BOUM. I will send you to the guard-house

FRITZ. I don't care.

BOUM. I'll have you shot.

FRITZ. How clever that will be !

BOUM. Miserable soldier ! . . .

FRITZ. You wouldn't care if I were only a miserable soldier ; it's my being a handsome soldier . . . that's what vexes you . . .

BOUM. Hold your tongue ! . . .

FRITZ. I am silent . . . but that's no reason . . .

BOUM. I never gave the girl a thought.

FRITZ. I beg your pardon, nevertheless ; . . . you did pay her attentions. *(Enter Népomuc.)**The Same, Népomuc.*

NÉPOMUC. General !

BOUM. Tell me that you announce the approach of the enemy, sir ; tell me so, I beg of you !

NÉPOMUC. No, General . . . I come to inform you that the Grand Duchess is coming to review her regiment.

BOUM. You hear that, soldiers . . .

NÉPOMUC. She desires that a tent should be erected for her . . . here . . . in the very midst of the soldiers' camp. *(Exit.)*

BOUM. Quick . . . a man as sentry ! . . . Private Fritz . . .

FRITZ. *(Aside.)* Always me. *(Aloud.)* General.

BOUM. You shall stand here as sentry . . .

FRITZ. Right in the sun, of course.

BOUM. No remarks ! . . .

FRITZ. First of all, why place me as a sentry ?

BOUM. To guard the tent of the Grand Duchess.

FRITZ. Puisqu'elle n'est pas dressée. . .

BOUM. Vous garderez l'endroit où elle sera. . .

FRITZ. Alors, c'est pour empêcher qu'on ne vienne emporter le terrain. . . Je vous demande un peu si ça a le sens commun.

BOUM. Toujours alors ?

FRITZ. Bon ! . . . bon ! . . . je sais d'où ça vient . . . Les femmes, voilà. . . les femmes. . .

BOUM. Ah ! comme je te ferais fusiller, toi, si, à la veille d'une bataille, je n'avais pas peur de diminuer mon effectif !

FRITZ. Mais voilà ! . . . vous avez peur de diminuer votre effectif. . .

BOUM. Je n'aurai pas le dernier, alors ? . . .

FRITZ. Non, par exemple ! . . .

BOUM. Alors, je serais bien bête de m'obstiner. . . Soldats, à vos rangs ! (*Roulement de tambours.*) Portez armes ! . . .

FRITZ. Eh bien, où allez-vous comme ça ?

BOUM. C'est trop fort, ça, par exemple ! . . . ça ne vous regarde pas ! . . . Est-ce qu'il va falloir que je vous rende compte de mes mouvements ? . . . Soldats. . . par le flanc gauche ! . . . en avant, marche !

CHŒUR.

Et pif paf pouf, tara pa poum !

Suivons tous le général Boum !

(*Les soldats sortent.*)

BOUM. (*A Fritz.*) Hou ! le vilain soldat ! . . .

(*Il sort.*)

FRITZ. Comme c'est encore malin, ça, de venir faire la grimace à un pauvre jeune soldat qui ne peut pas répondre à son général ! C'est une chose qu'on ne veut pas comprendre ! Il y a comme ça des généraux qui ont des grades, des honneurs. . . Eh bien, ils croient que ça suffit auprès des femmes. . . Pas du tout. . . il arrive que les femmes préfèrent le jeune soldat qui n'a pas de grades. . . mais qui est aimable. . . Alors, le vieux général asticote le jeune soldat. Et c'est toujours comme ça. . . et tant que le monde durera, ça sera comme ça. . . et voilà ! . . . Tout ça. . . c'est des histoires de femmes. . . et pas autre chose ! . . . Ah ! la voici, la petite Wanda ! . . . Elle croit que je vais aller la retrouver. . . ah ! si je pouvais ! . . . voyant que je n'y vais pas, elle vient. . . elle vient. . . Comme il enragerait, le vieux général, s'il voyait cela ! . . .

(*Entre Wanda par la gauche.*)

Wanda, Fritz.

DUO.

WANDA. Me voici, Fritz ! . . . j'ai tant couru Que j'en suis, ma foi, hors d'haleine ! . . . Mais, pour te voir cet air bourru, Ce n'était vraiment pas la peine ?

Dis-moi

Pourquoi—

Que veut dire cette grimace ? . . .

J'accours, et te voilà de glace ! . . .

Es-tu muet, beau grenadier ?

Ne sais-tu m'aimer que par signe ?

FRITZ. Il le faut bien, car la consigne,

Hélas ! me défend de parler.

WANDA. Finis cette plaisanterie. . .

Lorsque l'on voit sa bonne amie,

Monsieur, l'on doit tout oublier. . .

Vite, un mot ou bien j'égrotigne !

FRITZ. But the tent is not up yet. . .

BOUM. You will guard the place where it is to be put.

FRITZ. Oh ! then it's to prevent any one from coming to take away the ground ; there is no common sense in that.

BOUM. What, again !

FRITZ. Very well, very well ! I know the reason of this. Women, that's what's the matter, women !

BOUM. If I was not afraid of diminishing my forces on the eve of battle, I'd have you shot—

FRITZ. But you see you are afraid of diminishing your forces.

BOUM. Then I won't have the last word, eh ?

FRITZ. No, that you won't !

BOUM. Then I would be a fool to persevere. Soldiers, to your ranks ! (*Rolling of drums.*) Carry arms !

FRITZ. Now, then, where are you going ?

BOUM. Come, now, this is too much ! What is that to you ? Shall I have to account for all my movements ? Soldiers—wheel about, left !—forward ! march.

CHORUS.

And pif paf pouf, tara pa poum !

Let us all follow General Boum !

(*The soldiers exit.*)

BOUM. (*To Fritz.*) Ugh ! you miserable soldier !

(*Exit.*)

FRITZ. How clever that is, to come and be ugly to a poor young soldier who can not answer his general ! It is one of those things which people will not understand ! Ah ! these generals give themselves airs when they have rank and honors. They think that will attract the women—not a bit of it—it happens that women prefer the young soldier who has neither rank nor honors—but who is amiable—then the old general pitches into the young soldier. And that's the way always, and, as long as the world lasts, always will be—and women are the cause of it all. . . Ah ! here she is, my little Wanda ! . . . She thinks I will go and meet her. . . Ah ! if I only could ! . . . Seeing that I don't come, she approaches. . . What a rage he would be in if he were to see this, poor old General ! . . .

(*Enter Wanda.*)

Wanda, Fritz.

DUET.

WANDA. Here I am, Fritz—I have run so hard That I am, indeed, out of breath ! . . . But to see you in this grumpy mood 'Twas scarcely worth the while.

Tell me

Why—

What means this grimace ? . . .

I approach, and you are of ice ! . . .

Are you dumb, fine grenadier ?

Can you only love me by signs ?

FRITZ. Indeed, I must ; my orders are, Alas ! not to speak.

WANDA. End this pleasantry :

When one sees one's sweetheart,

Sir, one should forget every thing :

Quick, a word, else I scratch.

FRITZ. Je ne peux pas, car la consigne,
Hélas ! me défend de bouger.

ENSEMBLE.

FRITZ. Je ne peux pas, car la consigne, etc.

WANDA. Il me dit : non ; car la consigne,
Hélas ! lui défend de bouger.
Et, si pour toi perdant la tête,
Je te disais : viens, grosse bête,
Viens vite là prendre un baiser .
Me ferais-tu l'injure insigne ? . . .

FRITZ. Ah ! ma foi, non, car la consigne
Ne me défend pas d'embrasser.

WANDA. Je savais bien que la consigne
Ne défendait pas d'embrasser !

ENSEMBLE.

FRITZ. Non, ma Wanda, non, la consigne
Ne me défend pas d'embrasser !

WANDA. Je savais bien que la consigne
Ne défendait pas d'embrasser !

ENSEMBLE.

Au diable la consigne !
Et vive l'amour !
Tant pis ! en ce jour
Bravons la consigne,
Obéissons à l'amour !

(*A ce moment le général Boum entre.*)

Wanda, Fritz, Boum.

BOUM. Ah ! ah ! je t'y prends !

FRITZ. Nous sommes pincés ! . . .

WANDA. (*Tremblante.*) Mon Fritz ! . . .

BOUM. (*A Fritz.*) Cette faction que je t'ai ordonné de monter, ce mouvement que j'ai fait faire à mon armée . . . tout cela a été fait pour te surprendre . . . et je te surprends . . .

FRITZ. Eh bien . . . tenez . . . ça doit vous faire plaisir, car c'est la première fois que je vois réussir un de vos mouvements ! . . .

BOUM. Malheureux !

(*Un coup de fusil au dehors.*)

WANDA. Ah !

FRITZ. Ma Wanda !

BOUM. Qu'est-ce que c'est que ça ? . . . qu'est-ce que c'est ?

FRITZ. Une attaque peut-être . . . Permettez-moi de la reporter chez sa mère . . .

(*Second coup de fusil.*)

BOUM. Oui . . . va . . . et veille bien sur elle.

FRITZ. Ah ! vous voyez bien, général . . . vous voyez bien que vous l'aimez ! . . .

BOUM. Va ! . . . va ! . . .

FRITZ. (*A Wanda.*) Viens prendre un verre de schnaps . . .

(*Il entre avec elle dans la cantine. Nouveaux coups de fusil au dehors. Entre par le fond à droite, le baron Puck.*)

PUCK. Ah ! mon cher Boum ! . . .

BOUM. Qu'est-il donc arrivé ?

PUCK. On m'a demandé le mot d'ordre . . . absorbé comme je l'étais par les hautes combinaisons de la politique, j'ai négligé de répondre et alors . . .

BOUM. Pan, pan, ratapan ! . . .

PUCK. Pan, pan, ratapan ! . . . Ils ont tiré . . .

BOUM. C'était leur devoir . . .

PUCK. Heureusement, ils m'ont manqué . . .

BOUM. Ils seront punis pour cela . . .

FRITZ. I can not, for my orders are,
Alas ! not to move.

TOGETHER.

FRITZ. I can not, for my orders are, etc.

WANDA. He tells me, No ; for his orders are,
Alas ! not to move.
And, if for you my heart losing,
I said to you, Come along, you goose,
Come quickly, and take a kiss,
Would you do me that great injury ?

FRITZ. Ah ! by my faith, no ; for my orders
Do not forbid me to kiss.

WANDA. I knew right well your orders
Did not forbid a kiss.

TOGETHER.

FRITZ. No, my Wanda, no, my orders
Do not forbid me to give a kiss !

WANDA. I knew right well your orders
Did not forbid you to give a kiss.

TOGETHER.

To the devil with my orders !
And long live love !
No matter what comes to-day
We'll brave our orders,
And obey love !

(*Boum enters.*)

Wanda, Fritz, Boum.

BOUM. Ah ! ah ! I've caught you !

FRITZ. We are nipped.

WANDA. (*Trembling.*) My Fritz ! . . .

BOUM. (*To Fritz.*) I had you mount guard, and made this movement of my army to surprise you, and I have surprised you !

FRITZ. It ought to give you pleasure, it's the first time I ever saw one of your manœuvres successful !

BOUM. Wretch !

(*A gun report behind the scenes heard.*)

WANDA. Ah !

FRITZ. My Wanda !

BOUM. What was that ? What is the matter ?

FRITZ. An attack, perhaps. Allow me to carry her to her mother.

(*Second report heard.*)

BOUM. Yes—go—and watch well over her.

FRITZ. Ah ! you see very well, General, you see that you love her !

BOUM. Go on ! . . .

FRITZ. (*To Wanda.*) Come and have a glass of schnaps.

(*They exit. Reports heard. Enter Baron Puck.*)

PUCK. Ah ! my dear Boum ! . . .

BOUM. What has happened ?

PUCK. I was asked the password . . . absorbed as I was by great political combinations, I forgot to answer, and then . . .

BOUM. Pan, pan, ratapan ! . . .

PUCK. Pan, pan, ratapan ! . . . they fired upon me . . .

BOUM. They did their duty . . .

PUCK. Luckily they missed me.

BOUM. They shall be punished for it . . .

PUCK. Qu'est-ce que vous dites ?

BOUM. Je dis qu'ils n'auraient pas dû vous manquer.

PUCK. Alors... vous auriez voulu...

BOUM. Comme général certainement... mais j'en aurais été désolé comme ami...

PUCK. A la bonne heure!...

BOUM. Et qu'est-ce qui me procure l'avantage?...

PUCK. C'est une chose très-délicate... Vous savez que notre habitude, à la veille d'une campagne... est de ne rien négliger de ce qui peut animer le soldat et faire de l'effet sur les troupes...

BOUM. Sans doute...

PUCK. Cette fois-ci, nous avons imaginé quelque chose, qui, je crois, est assez ingénieux... La grande-duchesse va venir...

BOUM. Je le sais.

PUCK. Elle restera au milieu des soldats. Quand elle sera là, vous lui offrirez de faire chanter devant elle la chanson du régiment.

BOUM. Bon.

PUCK. Son Altesse vous répondra: "Mais cette chanson je la sais..." et elle la chantera.

BOUM. Elle-même?

PUCK. Elle-même... Et c'est avec vous, Rudolph, qu'elle la chantera!

BOUM. Avec moi!... quel honneur!... mais la sait-elle vraiment?...

PUCK. Elle la sait parfaitement... nous avons étudié ça pendant deux heures ce matin.

BOUM. C'est une affaire entendue...

PUCK. Bien!... maintenant, parlons un peu de nos propres affaires... (*Il lui offre une prise de tabac.*) En usez-vous?...

BOUM. Non pas de cela! Voilà ma civette, à moi!

PUCK. (*Humant sa prise.*) Vous savez pourquoi nous faisons la guerre...

BOUM. Moi?... pas du tout.

PUCK. Je vais vous le dire... La grande-duchesse, notre souveraine et mon élève... car j'ai été son précepteur... Ah! mon ami!...

BOUM. Qu'est-ce que c'est?

PUCK. (*S'évanouissant presque en montrant un grand trou dans le chapeau.*) Regardez... la balle!...

BOUM. (*Satisfait.*) Allons, ils n'ont pas trop mal visé...

PUCK. Ça me fait un effet... Comme c'est heureux que j'aie eu mon chapeau!... Sans cela j'étais mort.

BOUM. Remettez-le vite.

PUCK. Ah! oui!... ils n'auraient qu'à tirer encore... La grande-duchesse donc, notre souveraine et mon élève, a vingt ans... Jusqu'à présent elle nous a laissé le pouvoir, mais j'ai remarqué que depuis quelque temps elle était inquiète, préoccupée... Je me suis dit... Voilà une femme qui s'ennuie, il faut que je lui trouve une distraction... Alors, j'ai fait déclarer la guerre... et voilà...

BOUM. Très-ingénieux!...

PUCK. N'est-ce pas... Distraire mon élève, c'est comme cela que je l'ai toujours tenue... Par des joujoux... quand elle était petite... mais n'anticipons pas sur le passé... plus tard il a fallu autre chose... et c'est pour la distraire que je lui ai cherché un mari...

BOUM. Le prince Paul?...

PUCK. Oui... mais ce malheureux prince, que j'avais eu soin de choisir du reste parfaitement nul, n'a produit aucun effet. La grande-duchesse

PUCK. What do you say?

BOUM. I say that they ought not to have missed you.

PUCK. Then you would have wished...

BOUM. Certainly—as a General, but as a friend I should have been very sorry.

PUCK. (*Squeezing his hand.*) Ah! that's more like it.

BOUM. To what do I owe the pleasure?

PUCK. It is a very delicate affair... You know that it is our custom, on the eve of a campaign... to neglect nothing which can raise the spirits of our soldiers and have a good effect upon them...

BOUM. Of course...

PUCK. This time we have imagined something which I think is rather ingenious... The Grand Duchess is to come...

BOUM. I know.

PUCK. She will remain in the midst of her soldiers. Once there, you will offer to sing before her the song of the regiment.

BOUM. Well.

PUCK. Her Highness will answer, "But I know that song," and then she will sing it.

BOUM. Herself?

PUCK. Herself... And it is with you, Rudolph, that she will sing it.

BOUM. With me!... What an honor! but does she really know it?...

PUCK. She knows it perfectly... We studied it for two hours this morning.

BOUM. It is an understood thing.

PUCK. Very well!... Now we will speak of our own affairs... (*He offers him a pinch of snuff.*) Do you take snuff?...

BOUM. No, not that kind... This is my nose-tickler!

PUCK. You know why we are making war?...

BOUM. Me?... Not at all.

PUCK. I will tell you... The Grand Duchess, our sovereign, and my pupil, for I was her instructor... Ah! my friend!...

BOUM. What's the matter?

PUCK. (*Nearly fainting, and showing a large hole in his hat.*) Look!... The ball!...

BOUM. Come; they did not aim so badly after all.

PUCK. This is very serious... How lucky that I had my hat on!... I would have been dead but for it.

BOUM. Put it on again quickly.

PUCK. Ah! yes!... If they were to fire again... However, the Grand Duchess, then, our sovereign, and my pupil, is twenty years old... Up to the present time she has left the power in our hands, but I have remarked that for some time past she has been restless and preoccupied... I said to myself... There is a woman who wants something to amuse her... So I declared war; now you have it...

BOUM. That was very ingenious!...

PUCK. That is not?... I have always found amusements for my pupil, by toys... when she was little... but let us not reason from the past... Of late, other things were required!... and it was to amuse her that I tried to find her a husband...

BOUM. The Prince Paul?

PUCK. Yes... but this unfortunate prince, whom, by the way, I took care to choose, as he was a mere cipher, produced no effect at all. The Grand

ne peut pas se décider à l'épouser... Elle le traîne depuis six mois... Il y a huit jours le père du jeune homme, l'électeur de Steis-stein-Steis Laper-Bott-moll-Schorstenburg, l'électeur, dis-je, a envoyé ici un de ses principaux officiers, le baron Grog, avec mission de décider notre aimable maîtresse à prononcer le oui sacramentel. Notre aimable maîtresse a formellement refusé de recevoir le baron Grog et continue à s'ennuyer... Espérons que la guerre la distraira un peu.

BOUM. Comptez sur moi.

PUCK. Malheureusement cette distraction ne pourra durer que quelque temps. La princesse a vingt ans... Elle ne tardera pas à s'apercevoir qu'il y a d'autres plaisirs... Son cœur n'a pas parlé encore... il parlera bientôt... et, ce jour-là, malheur à nous, si nous n'avons pas pris nos précautions.

BOUM. Vous me faites peur...

PUCK. Avez-vous jamais pensé à ce que nous pourrions devenir, si la princesse s'avisait d'avoir un favori?

BOUM. Nous serions rasés!... Il ne faut pas qu'elle en ait!

PUCK. Il ne le faut pas!

BOUM. Il ne le faut pas!... (*Roulement de tambours.—Entre Népomuc.*) L'ennemi!... c'est l'ennemi!...

NEPOMUC. Mais non, général... c'est Son Altesse qui arrive.

BOUM. C'est bien, monsieur... faites mettre les troupes sous les armes.

NEPOMUC. Oui, général.

(*Il sort par le fond à droite.*)

PUCK. Donc, c'est entendu: tout à l'heure la chanson militaire... dans huit jours la victoire!...

BOUM. Après ça, le retour dans nos foyers!...

PUCK. Et à nous deux le pouvoir!

ENSEMBLE. A nous deux le pouvoir!

Les Mêmes, l'Armée, Fritz, Wanda, Paysannes, puis La Grande-Duchesse, Iza, Olga, Amélie et Charlotte, (ses demoiselles d'honneur,) Népomuc, Etat-Major de la Grande-Duchesse.

CHCEUR.

Portons armes! présentons armes!
Fixes, droits, l'œil à quinze pas!
Que son Altesse a de charmes!
Que son Altesse a d'appas!
Portons armes! Présentons armes!
Fixes, droits, l'œil à quinze pas!

RONDEAU.

LA GRANDE-DUCHESS. Ah! que j'aime les militaires,
Leur uniforme coquet,
Leur moustache et leur plumet.
Ah! que j'aime les militaires!
Leur air vainqueur, leur manières,
En eux tout me plaît!

Quand je vois là mes soldats
Prêts à partir pour la guerre,
Fixes, droits, l'œil à quinze pas,
Vrai Dieu! je suis toute fière!
Seront-ils vainqueurs ou défaites?...
Je n'en sais rien... ce que je sais...

CHCEUR.

Ce qu'elle sait...

Duchess can not decide on marrying him... He has danced attendance on her for the last six months. A week ago, the father of the young man, the Elector of Steis-stein-Steis Laper-Bott-moll-Schorstenburg, the elector, sent one of his principal officers here, Baron Grog, with the mission to try and make our mistress decide, and pronounce the matrimonial yes. Our amiable mistress formally refused to receive Baron Grog, and evidently remains very dull. Let us hope that the war will distract her a little.

BOUM. You may count on me.

PUCK. Unfortunately, this war can only last a short time. The princess is twenty years of age... She will soon require other amusements... She may fall in love... And then ill luck will befall us if we have not taken our precautions.

BOUM. You frighten me...

PUCK. Did you ever think of what would become of us if the princess took it into her head to have a favorite?

BOUM. We would be discarded!... She must not have one!

PUCK. She must not!...

BOUM. She must not!... (*Rolling of drums. Enter Népomuc.*) The enemy! It is the enemy!...

NEPOMUC. No, General!... It is her highness who comes.

BOUM. 'Tis well, sir... Place the troops under arms.

NEPOMUC. Yes, General.

PUCK. Then it is understood: presently the song of the regiment... in a week the victory...

BOUM. Then the return to our hearths!...

PUCK. And power for us both!

(TOGETHER.) For us both the power!

(*Enter the army, Fritz, Wanda, peasant girls, the Grand Duchess, Iza, Olga, Amelia, and Charlotte, (her ladies of honor,) Népomuc, staff of the Grand Duchess.*)

CHORUS.

Carry arms! present arms!
Steady, right, eyes at fifteen paces!
What charms her highness has!
What attractions her highness has!
Carry arms! present arms!
Steady, right, eyes at fifteen paces!

RONDO.

GRAND DUCHESS. Ah! how I love the military!
With their coquettish uniform!
Their mustache and their plume!
Ah! how I love the military!
Their conqueror's air, their manner!
In them all pleases me!

When, then, I see my soldiers
Ready to start for the war,
Steady, right, eyes at fifteen paces!
True gods! I am quite proud!
Will they conquer, or be defeated?...
I know not... What I do know...

CHORUS.

What she knows...

LA GRANDE-DUCHESS. Ce que je sais . . .
C'est que j'aime les militaires,
Leur uniforme coquet, etc.

Je sais ce que je voudrais . . .
Je voudrais être cantinière !
Près d'eux toujours je serais
Et je le griserai !
Avec eux, vaillante et légère,
Au combat je m'élançais !
Cela me plairait-il, la guerre ? . . .
Je n'en sais rien . . . ce que je sais . . .

CHŒUR.

Ce qu'elle sait . . .
LA GRANDE-DUCHESS. Ce que je sais . . .
C'est que j'aime les militaires,
Leur uniforme coquet, etc.

TOUTE L'ARMÉE. Vivo la grande-duchesse !
LA GRANDE-DUCHESS. Je suis contente, général . . . très-contente . . . Général ? . . .

BOUM. (*Avec empressement.*) Altesse ? . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Faites avancer ce soldat . . .

BOUM. Schwartz ? . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Non pas celui-là, pas Schwartz.

BOUM. Schumacker ?

LA GRANDE-DUCHESS. Non pas Schumacker . . . l'autre . . . Vous y êtes.

BOUM. Fusilier Fritz, trois pas en avant ! . . .

LA GRANDE-DUCHESS. (*A Fritz.*) Ton nom ?

FRTZ. Fritz.

LA GRANDE-DUCHESS. Combien de campagnes ? . . . combien de blessures ?

FRTZ. Aucune campagne . . . aucune blessure.

. Pourtant, une fois, en grim pant sur un mur, pour aller chiper des pommes, je me suis un peu . . . mais je ne sais pas si ça pas compter . . . aucune blessure, décidément, aucune blessure.

LA GRANDE-DUCHESS. Simple soldat ?

FRTZ. Simple soldat.

LA GRANDE-DUCHESS. Je te fais caporal.

FRTZ. Ah ! . . .

BOUM. (*L'arrétant.*) Mille millions ! . . .

FRTZ. Eh bien, c'est bon . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Où allais-tu donc ? . . .

FRTZ. J'allais dire à ma bonne amie que je suis caporal.

LA GRANDE-DUCHESS. Ah ! . . . Eh bien ? . . .

BOUM. Eh bien ! . . .

LA GRANDE-DUCHESS. (*A Fritz.*) Tu diras à ta bonne amie que tu es sergent . . . (*A Boum.*) Faites rompre les rangs, général.

BOUM. Rompez les rangs ! . . . (*Les soldats exécutent ce mouvement,*) et éloignez-vous . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Pourquoi s'éloigneraient-ils ? . . . Ne sont-ils pas mes soldats, mes enfants ? . . .

PUCK. Très-bien, Altesse, très-bien !

LA GRANDE-DUCHESS. (*Aux soldats.*) Restez, mes amis, restez, et bavardons un peu ensemble.

PUCK. Est-ce que vous avez remarqué l'obstination avec laquelle Son Altesse regardait ce soldat ?

BOUM. Oui . . . mais on ne peut pas supposer . . .

PUCK. Il faut tout supposer . . . j'ai été précepteur de la grande-duchesse et je l'ai habituée à faire tout ce qui lui plaît.

BOUM. Ah ! diable . . . observons alors.

PUCK. Observons.

LA GRANDE-DUCHESS. Approche un peu, toi.

FRTZ. Altesse ! . . .

GRAND DUCHESS. What I do know
Is, that I love the military,
With their coquettish uniform, etc.

I know what I should like . . .
I should like to be a cantinière !
I should always be near them,
And I would make them tipsy.
With them, valiant and light,
Into the fight I would rush !
Would war please me ?
I can not tell . . . What I do know . . .

CHORUS.

What she knows . . .

GRAND DUCHESS. Is, that I love the military,
Their coquettish uniform, etc.

ALL THE ARMY. Long live the Grand Duchess !

GRAND DUCHESS. I am pleased, General ; very much pleased. General ?

BOUM. (*Respectfully.*) Your highness ?

GRAND DUCHESS. Make that soldier come forward . . .

BOUM. Schwartz . . .

GRAND DUCHESS. No, not that one ; not Schwartz.

BOUM. Schumacker.

GRAND DUCHESS. No, not Schumacker . . . the other one . . . Yes, that one.

BOUM. Private Fritz, three steps forward ! . . .

GRAND DUCHESS. Your name ?

FRTZ. Fritz.

GRAND DUCHESS. How many campaigns ? . . . How many wounds ?

FRTZ. No campaigns . . . no wounds . . . yet, once, on climbing up a wall, in order to steal apples, I wounded . . . but I don't know whether that could count . . . No, decidedly no wound, no wound.

GRAND DUCHESS. A private soldier ?

FRTZ. A private soldier.

GRAND DUCHESS. I make you a corporal.

FRTZ. Ah ! . . .

BOUM. Thousand millions ! . . .

FRTZ. All right, very well . . .

GRAND DUCHESS. Where were you going, then ?

FRTZ. I was going to tell my sweetheart that I was a corporal.

GRAND DUCHESS. Ah ! . . . Well ?

BOUM. Well !

GRAND DUCHESS. (*To Fritz.*) You shall tell your sweetheart that you are—a sergeant . . . Break the ranks, General.

BOUM. Break the ranks ! . . . (*The soldiers go.*)

GRAND DUCHESS. Why should they go away ? . . . Are they not my soldiers, my children ?

PUCK. Very good, your highness, very good !

GRAND DUCHESS. (*To the soldiers.*) Remain, my friends, remain, and let us talk together a little.

PUCK. Did you remark how obstinately her highness looked at that soldier ?

BOUM. Yes . . . but one can not suppose—

PUCK. We must suppose every thing . . . I have been the Grand Duchess's teacher, and I have taught her to do every thing that she liked.

BOUM. Ah ! the deuce . . . then let us observe.

PUCK. Let us observe.

GRAND DUCHESS. You, come nearer.

FRTZ. Your highness !

PUCK. Encore!... vous voyez...

BOUM. Oui, je vois... (*A part.*) Toi, je te rat-

traperai!

LA GRANDE-DUCHESSE. Eh bien, est-elle contente, ta bonne amie?

FRITZ. Très-contente.

LA GRANDE-DUCHESSE. Et toi... et tes camarades... êtes-vous contents?

FRITZ. Mais, dame... vous savez, Altesse... On est content, et on ne l'est pas... C'est dans la nature.

LA GRANDE-DUCHESSE. Bien nourri?

FRITZ. Oui, bien nourri... pas mal nourri... des pommes de terre... pas mal nourri tout de même.

LA GRANDE-DUCHESSE. Et les officiers, bon pour le soldat?

FRITZ. Très-bons les officiers... bon et pas bons... il y a le général qui est sévère...

LA GRANDE-DUCHESSE. En vérité?... .

BOUM. Mais, Altesse...

LA GRANDE-DUCHESSE. Laissez-le parler...

FRITZ. Très-sévère le général... mais je sais d'où ça vient... des histoires de femmes... pas autre chose...

LA GRANDE-DUCHESSE. Comment?

BOUM. Ah! j'empêcherai...

LA GRANDE-DUCHESSE. Général Boum, je vous ordonne de laisser parler cet homme. Tu disais?... .

FRITZ. Très-sévère, le général... parce qu'il a fait la cour à ma bonne amie, et qu'elle l'a envoyé promener.

LA GRANDE-DUCHESSE. Ah çà! mais tout le monde est donc amoureux de ta bonne amie?— Elle est donc bien jolie...

FRITZ. Tenez, c'est cette petite là-bas...

LA GRANDE-DUCHESSE. Fais-la venir...

FRITZ. Eh! Wanda?... Elle n'ose pas... Alons, viens donc... C'est timide... ce n'est pas comme nous autres, jeunes soldats.

LA GRANDE-DUCHESSE. Il t'aime, ce grand garçon-là...

WANDA. Je le crois, madame.

LA GRANDE-DUCHESSE. Et toi, tu l'aimes?

WANDA. Oh! pour cela, j'en suis sûre.

LA GRANDE-DUCHESSE. En vérité? (*A part.*) Ah çà! qu'est-ce que j'éprouve donc, moi? T'ai-je dit que tu étais lieutenant?

FRITZ. Non, Altesse.

LA GRANDE-DUCHESSE. Eh bien, je te le dis.

FRITZ. Eh bien, je vous remercie.

PUCK. Comme elle va! comme elle va!

BOUM. Soyez tranquille. Voilà un lieutenant que demain je placerai à l'avant-garde.

LA GRANDE-DUCHESSE. Il fait chaud ici. Vous n'avez pas soif, mesdames?

IZA. Mais si fait, Altesse.

LA GRANDE-DUCHESSE. Moi aussi.

PUCK. Oh! va chercher des sorbets.

LA GRANDE-DUCHESSE. Que parlez-vous de sorbets? Je veux boire ce que boivent mes soldats...

BOUM. Mais ils boivent...

LA GRANDE-DUCHESSE. Ce que la vivandière leur verse, sans doute. Eh bien, approchez, vivandière, et donnez-moi un verre... Jusqu'au bord... je bois à vos victoires, soldats, je bois à votre retour...

Tous. Vive la grande-duchesse!

PUCK. La voyez-vous, mon élève! comme elle va!

BOUM. Voici le moment, je crois, pour la chanson.

PUCK. Again!... Do you see?...

BOUM. Yes, I see... (*Aside.*) I'll remember you!

GRAND DUCHESS. Well, is your sweetheart content?

FRITZ. Very.

GRAND DUCHESS. And you... and your comrades... are they pleased?

FRITZ. Well, hum, you know, your highness, one is pleased and not pleased... It is a law of nature.

GRAND DUCHESS. Are you fed well?

FRITZ. Yes... well fed... pretty well fed... potatoes... not badly fed altogether.

GRAND DUCHESS. And the officers, are they good to their soldiers?

FRITZ. The officers? Yes, very good... good and not good... There is the general, who is very severe...

GRAND DUCHESS. Indeed!

BOUM. But, your highness—

GRAND DUCHESS. Let him speak.

FRITZ. Very severe, the general!—but I know the reason of that. It's the women are the cause of it... nothing else.

GRAND DUCHESS. How?

BOUM. Ah! I'll stop this...

GRAND DUCHESS. General Boum, I command you to let this man speak. You were saying—

FRITZ. Very severe, the general... because he courted my sweetheart, and she told him to go to Jericho.

GRAND DUCHESS. But, look here, is every body in love with your sweetheart? is she so pretty?..

FRITZ. Look, that little girl over there...

GRAND DUCHESS. Tell her to come here...

FRITZ. Eh! Wanda?... she don't like... come here... She's so timid... she is not like us young soldiers.

GRAND DUCHESS. Does that big fellow love you?

WANDA. I think so, madam.

GRAND DUCHESS. And do you love him?

WANDA. Oh! I'm sure of that.

GRAND DUCHESS. Truly! (*Aside.*) What is this I feel? (*To Fritz.*) Did I tell you that you were a lieutenant?

FRITZ. No, your highness.

GRAND DUCHESS. Well, then, I tell you so.

FRITZ. Well, then, I thank you.

PUCK. She is going ahead! isn't she?

BOUM. Be quiet—there is a lieutenant whom I will place, to-morrow, in the advanced-guard.

GRAND DUCHESS. It's very hot here. Are you not thirsty, ladies?

IZA. Yes, your highness.

GRAND DUCHESS. So am I.

PUCK. I'll send for sherbet.

GRAND DUCHESS. Why talk of sherbet? I will drink what my soldiers do.

BOUM. But they are drinking—

GRAND DUCHESS. What the vivandière is pouring out for them, I suppose. Well, come here, vivandière, and give me a glass... To the brim... Soldiers, I drink to your victories, I drink to your return.

ALL. Long live the Grand Duchess!

PUCK. Do you see my pupil, how she is going on?

BOUM. Now is the time for the song, I think.

PUCK. C'est mon avis.

BOUM. Vous plairait-il, Altesse, puisque vous avez fait à vos soldats l'honneur de venir passer quelques instants auprès d'eux, vous plairait-il d'entendre la chanson de leur régiment ?

LA GRANDE-DUCHESS. (*A part.*) Ah ! très-bien. (*Haut.*) Mais cette chanson, général, je la connais.

BOUM. Est-ce possible, Altesse ?

LA GRANDE-DUCHESS. Et, si vous le voulez bien, je la chanterai moi-même.

BOUM. Oh ! Altesse !

LA GRANDE-DUCHESS. Commençons.

BOUM. (*Se préparant à chanter.*) Hum ! hum !

LA GRANDE-DUCHESS. Est-ce que vous allez chanter avec moi ?

BOUM. Si Votre Altesse daigne permettre. . .

LA GRANDE-DUCHESS. Un général en chef ! . . . Oh ! non ! Ne compromettons pas votre dignité.

(*A Fritz.*) Viens, toi, tu chanteras avec moi.

BOUM. Oh ! vous n'y pensez pas !

LA GRANDE-DUCHESS. Qu'est-ce que c'est ?

BOUM. Un simple lieutenant chanter avec. . .

LA GRANDE-DUCHESS. Un lieutenant, est-ce trop peu ? . . . Je le fais capitaine. . . Cela suffit-il ? . . .

BOUM. Altesse. . .

LA GRANDE-DUCHESS. (*A Fritz.*) Venez, monsieur le capitaine, et chantez avec moi !

CHANSON DU REGIMENT.

I.

LA GRANDE-DUCHESS. Ah ! c'est un fameux régiment,

Le régiment de la Grande-Duchesse !

FRITZ. Quand l'enn'mi fait l'impertinent,
A tomber d'issus faut voir comme il s'empresse !

LA GRANDE-DUCHESS. On dit qu'les housards ont du bon,

Et qu' c'est un aimable escadron.

FRITZ. Avec sa crinière dans l'dos,

L'dragon a l'air très-comme il faut.

LA GRANDE-DUCHESS. On sait qu' dans l'corps des artilleurs

On n'prend qu' des homm's qu'ont d'la valeur. . .

FRITZ. Mais rien ne vaut, malgré cela,

Le beau régiment que voilà !

ENSEMBLE.

Ah ! ce sont de fiers soldats !

Au sein des combats,

Tout comme au sein des amours,

Les premiers toujours !

Sonne donc la trompette, et battez les tambours,
En l'honneur de la guerre, en l'honneur des amours !

CHŒUR. Sonne donc la trompette. . . etc.

II.

LA GRANDE-DUCHESS. Ah ! c'est un fameux régiment,

Le régiment de la Grande-Duchesse !

FRITZ. Il a l'honneur pour sentiment :

Et la victoire, il la z'a pour maîtresse !

LA GRANDE-DUCHESS. Avec son superbe étendard,

Quand il arrive quelque part . . .

FRITZ. Les femm's elles sont enchantées,

Mais c'est les homm's qui font un nez !

LA GRANDE-DUCHESS. Quand il s'en va le régiment,

Les chos's, ell's se pass'nt autrement.

FRITZ. C'est les homm's qui sont enchantés,

Mais c'est les femm's qui font un nez !

PUCK. I think so.

BOUM. Would it please your highness, since you have done your soldiers the honor to come and pass a few moments amongst us, would it please you to hear the song of their regiment ?

GRAND DUCHESS. (*Aside.*) Ah ! very well. (*Aloud.*) But, General, I know this song.

BOUM. Is it possible, your highness ?

GRAND DUCHESS. Yes, and, if you will, I will sing it myself.

BOUM. O your highness !

GRAND DUCHESS. Let us begin !

BOUM. (*Preparing to sing.*) Hum ! Hum !

GRAND DUCHESS. Are you going to sing with me ?

BOUM. If your highness deigns to allow me.

GRAND DUCHESS. A general-in-chief ! . . . Oh ! no ! . . . Let us not compromise your dignity. (*To Fritz.*) You come, you shall sing with me.

BOUM. Oh ! you don't think of that !

GRAND DUCHESS. What is the matter ?

BOUM. A simple lieutenant sing with . . .

GRAND DUCHESS. A lieutenant ! Is that too low ? . . . I make him a captain. Will that do ? . . .

BOUM. Your highness ! . . .

GRAND DUCHESS. (*To Fritz.*) Come here, Monsieur the Captain, and sing with me !

SONG OF THE REGIMENT.

I.

GRAND DUCHESS. Ah ! it is a famous regiment,
The regiment of the Grand Duchess !

FRITZ. When the enemy is impertinent,

You should see how it hastens to fall on it.

GRAND DUCHESS. It is said that the hussars are good,

And that it is an amiable squadron.

FRITZ. With its mane on its back,

The dragoon has a very fine appearance.

GRAND DUCHESS. It is known that in the artillery corps

They only take men of worth.

FRITZ. But none of them can equal in courage

This fine regiment !

TOGETHER.

Ah ! they are splendid soldiers !

In war, as in love,

Always first. . .

Sound the trumpets, and beat the drums.

Honor to war, honor to love !

CHORUS. Sound the trumpets, etc.

II.

GRAND DUCHESS. Ah ! It is a famous regiment,
The regiment of the Grand Duchess.

FRITZ. Honor is its motto,

And victory its mistress !

GRAND DUCHESS. When it plants its standard
Boldly before the foe—

FRITZ. The women are delighted,

And the men lie fallen low.

GRAND DUCHESS. When the word is given to march,

A change will quickly show—

FRITZ. That the men are free, but the women

All are captured ere we go.

ENSEMBLE.

Ah! ce sont de fiers soldats!
 Au sein des combats,
 Tout comme au sein des amours,
 Les premiers toujours!

Sonne donc la trompette, et battez les tambours, etc.

CHEUR. Sonne donc la trompette, etc.

NEPOMUC. (*Revenant.*) Madame... madame...

LA GRANDE-DUCHESS. Eh bien, qu'est-ce qu'il y a?

BOUM. Cette fois, monsieur, j'espère que vous m'annoncez l'ennemi!...

NEPOMUC. Mais vous me dites toujours la même chose... (*A la grande-duchesse.*) Madame, c'est le prince Paul... il est arrêté aux avant-postes avec le baron Grog... et il fait demander le mot d'ordre, afin de pouvoir passer.

LA GRANDE-DUCHESS. Le prince Paul!... encore!...

NEPOMUC. Que faut-il répondre?

LA GRANDE-DUCHESS. Enfin... allez chercher le prince Paul et amenez-le-moi... Quant au baron Grog, qu'on ne m'en parle plus!... j'ai refusé de le recevoir et ne le recevrai pas!... (*Népomuc sort.*) Allez mettre votre uniforme, monsieur le capitaine... et, dès que vous l'aurez mis, revenez... je tiens à voir comment il vous va.

FRITZ. Ça m'ira très-bien. (*Il sort.*)

LA GRANDE-DUCHESS. (*Aux soldats.*) Allez, mes amis... allez... tout à l'heure je vous reverrai... une dernière fois, avant votre départ pour la bataille!...

(*Sortent par le fond à droite, les soldats en reprenant l'air du régiment.*)

LA GRANDE-DUCHESS. (*A Puck.*) Ne vous éloignez pas, mon cher maître... (*A Boum.*) Vous non plus, général... tout à l'heure nous examinerons votre plan de campagne.

BOUM. Itesse, il est excellent.

LA GRANDE-DUCHESS. Je veux le croire... Allez, je vous ferai appeler. (*Boum et Puck entrent dans la tente. — La grande-duchesse, seule.*) Le prince Paul!... ah! maintenant, il m'est plus insupportable que jamais!

(*Entre le prince Paul.*)

LE PRINCE PAUL. Eh bien, Altesse, ce n'est donc pas encore pour aujourd'hui?

LA GRANDE-DUCHESS. Mais, prince... qu'est-ce que c'est que ce costume?

LE PRINCE PAUL. Ah! vous l'avez remarqué... C'est un costume de marié... je l'ai mis parce que j'espérais vous décider...

LA GRANDE-DUCHESS. A vous épouser aujourd'hui?... cela est impossible, mon cher prince... Trop de choses à faire... un plan de campagne à examiner... mon armée qui part... songez donc... je n'aurai jamais le temps de me marier.

LE PRINCE PAUL. Vous me donnez toujours des raisons...

LA GRANDE-DUCHESS. Ne sont-elles pas excellentes?...

LE PRINCE PAUL. Mais c'est que voilà six mois que vous me donnez des raisons excellentes... Ce matin encore, le baron Grog, ce messenger d'amour, que vous n'avez pas voulu admettre en votre présence... il a reçu une lettre de papa, le baron Grog...

LA GRANDE-DUCHESS. Et que dit votre... papa dans cette lettre?

LE PRINCE PAUL. Il dit que tout ça finit par l'ennuyer... Voilà six mois que j'ai quitté sa

TOGETHER.

Ah! they are fine soldiers, etc.

CHORUS. Sound the trumpet, etc.

NEPOMUC. (*Reëntering.*) Madam!... Madam!...

GRAND DUCHESS. Well, what's the matter?

BOUM. This time, sir, I hope you come to announce the enemy!

NEPOMUC. You always say the same thing to me... (*To the Grand Duchess.*) Madam, it is Prince Paul... He is stopped at the outposts with Baron Grog... and he wants the password, so as to be able to pass.

GRAND DUCHESS. The Prince Paul... again!...

NEPOMUC. What answer shall I give?

GRAND DUCHESS. No matter... Go and fetch Prince Paul and bring him to me. As for Baron Grog, don't let me hear of him any more!... I have refused to receive him, and I won't receive him... (*Népomuc goes out.—To Fritz.*) Go and put on your uniform, Monsieur Captain... and as soon as you have put it on, come back. I want to see how it suits you.

FRITZ. It will suit me very well. (*Exit.*)

GRAND DUCHESS. (*To the soldiers.*) Go, my friends... go... Presently I will see you again... for the last time before you start for battle!...

(*Exitunt soldiers, singing the song of the regiment.*)

GRAND DUCHESS. (*To Puck.*) Do not go away, my dear master... (*To Boum.*) Nor you either, General... Presently we will examine your plan of campaign.

BOUM. Your highness, it is excellent.

GRAND DUCHESS. I am willing to believe it... Go... I will have you called. (*Boum and Puck go into the tent. The Grand Duchess alone.*) Prince Paul!... ah!... now he is more intolerable to me than ever!

(*Enter Prince Paul.*)

PRINCE PAUL. Well, your highness, it is, then, not for to-day?

GRAND DUCHESS. But, Prince, what is that costume?

PRINCE PAUL. Ah! you have remarked it... It is a bridegroom's dress... I put it on hoping that it might decide...

GRAND DUCHESS. To marry you to-day?... it is quite impossible, my dear Prince—to many things to do... a plan of campaign to examine... my army going away... just think... I would never have time to get married.

PRINCE PAUL. You always find reasons...

GRAND DUCHESS. Are they not always excellent?...

PRINCE PAUL. Yes; but you have been giving me excellent reasons these six months past... This morning, again, Baron Grog, that messenger of love that you would not admit to your presence... received a letter from papa. The Baron Grog...

GRAND DUCHESS. And what says your... papa in this letter?

PRINCE PAUL. He says that all this is beginning to tire him. It is now six months since I

cour, afin de venir ici vous épouser . . . il me fait une grosse pension, pour que je puisse soutenir mon rang de fiancé . . . je mange la pension . . . et je ne vous épouse pas . . . ça l'ennuie cet homme... il voudrait savoir à quoi s'en tenir.

LA GRANDE-DUCHESS. En vérité? . . .

LE PRINCE PAUL. Dame . . . oui . . . parce que, si je ne dois pas vous épouser, papa prendrait un parti et me dirigerait sur une autre grande-duchesse.

LA GRANDE-DUCHESS. Rassurez l'Électeur, votre père . . . ce mariage se fera un jour ou l'autre.

LE PRINCE PAUL. Vous me dites toujours ça . . . Mon mariage a été annoncé à toutes les cours de l'univers . . . Il a les yeux sur moi, l'univers . . . et il doit commencer à trouver que je fais une drôle de figure . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Le fait est que si l'univers vous regarde dans ce moment-ci . . .

LE PRINCE PAUL. Et puis, il y a encore quelque chose qui m'est plus sensible que tout . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Et quoi donc, mon Dieu? . . .

LE PRINCE PAUL. (*Tirant de sa poche un petit journal.*) Voyez, Altesse . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Qu'est-ce que c'est que ça?

LE PRINCE PAUL. C'est une gazette imprimée en Hollande . . . on parle de moi là-dedans.

LA GRANDE-DUCHESS. Allons donc . . .

LE PRINCE PAUL. Mon Dieu, oui . . . on ose parler de moi . . . Il a paru depuis quelque temps une race d'hommes qui s'est donné pour mission de parler de tout, d'écrire sur tout, afin d'amuser le public . . . On les appelle des gazetiers . . . Ils osent entrer dans la vie privée, ce qui est monstrueux, et, ce qui est plus monstrueux encore, c'est qu'ils osent entrer dans ma vie privée à moi! Écoutez un peu. (*Il lit dans le journal.*)

COUPLETS.

I.

“ Pour épouser une princesse,
Le prince Paul s'en est allé ;
Mais il paraît que rien ne presse,
Le mariage est reculé !
Tous les jours, quand paraît l'aurore,
Le prince Paul met des gants blancs.
Est-ce aujourd'hui? . . . non, pas encore . . .
Alors le prince ôte ses gants . . .
Le prince Paul a l'âme grande,
Il souffre, mais il se tient coi . . .”

(*Avec éclat.*)

Voilà ce que l'on dit de moi
Dans la *Gazette de Hollande!* . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Il faut toujours ajouter foi

A la *Gazette de Hollande.*

LE PRINCE PAUL. (*Parlé.*) Mais ce n'est pas tout, Altesse . . . Écoutez le suite.

(*Lisant encore.*)

II.

“ Le prince était tout feu, tout flamme,
En arrivant à cette cour ;
Le prince était brûlant d'amour,
En arrivant près de sa dame.
Il a tant brûlé qu'on suppose,
Après six mois de ce jeu-là,
Qu'il ne doit pas rester grand'chose

left his court, in order to come here to marry you . . . he makes me a large allowance, to keep up my position of bridegroom. I am consuming my allowance . . . I do not marry you . . . it bothers the poor man . . . he would like to know what to think of it.

GRAND DUCHESS. Indeed!

PRINCE PAUL. Why, yes . . . for, if I don't marry you, papa would make other arrangements, and would introduce me to another grand duchess.

GRAND DUCHESS. You may reassure the Elector, your father . . . this marriage shall take place some day.

PRINCE PAUL. You always say that . . . My marriage has been announced to all the courts of the universe . . . The universe has its eyes upon me. It must be beginning to find that I am cutting rather a sorry figure . . .

GRAND DUCHESS. The fact is that, if the universe were looking at you now . . .

PRINCE PAUL. And then there is another thing which affects me more than all.

GRAND DUCHESS. Good gracious! what is it? . . .

PRINCE PAUL. (*Drawing a small newspaper from his pocket.*) See, your highness.

GRAND DUCHESS. What is that?

PRINCE PAUL. It is a gazette printed in Holland . . . I am spoken of in it.

GRAND DUCHESS. Nonsense! . . .

PRINCE PAUL. It is true . . . They dare to speak of me . . . There has appeared for some time past a race of men who have taken the mission of talking of every thing, of writing about every thing, in order to amuse the public . . . They are called press-men; they dare to penetrate into private life, which is monstrous; and what is still more monstrous is, that they dare to interfere with my private life. Just listen to this: (*Reads.*)

VERSES.

I.

To marry a princess
Prince Paul he went away ;
But it appears there is no hurry—
The marriage is put off !
Every day when peers the sun,
The prince puts on his gloves so white.
Is it to-day? . . . no, 'tis not yet . . .
Then the prince takes off his gloves.
Prince Paul has a great soul.
He suffers, but remains quiet.

(*With a burst.*)

Here is what they say of me
In the *Gazette of Holland.*

GRAND DUCHESS. We must always believe
In the *Gazette of Holland.*

PRINCE PAUL. (*Speaking.*) But this is not all, your highness . . . Listen to what follows: (*Reading again.*)

II.

The prince was all fire and flames,
On arriving at the court ;
The prince with love was burning,
On arriving near his lady.
It is supposed he burned so much,
After the game did last six months,
There could not be much left

De tout ce feu dont il brûla !
 Dans ta poche mets ta demande,
 Prince Paul, et rentre chez toi. . ."
 Voilà ce que l'on dit de moi
 Dans la *Gazette de Hollande* ! . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Il faut toujours ajouter foi

A la *Gazette de Hollande*.

(*La Grande-Duchesse rit de plus belle.*)

LE PRINCE PAUL. Méchante ! . . .

FRITZ. (*En capitaine.*) Eh bien, voilà ! . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Ah ! il est encore mieux comme cela ! . . . Regardez, prince, et dites-moi ce que vous en pensez.

LE PRINCE PAUL. C'est un beau gas . . .

LA GRANDE-DUCHESS. N'est-ce pas qu'on est fière de commander à de pareils hommes ? . . . (*A Fritz.*) Monsieur le capitaine ? . . .

FRITZ. Altesse ? . . .

LA GRANDE-DUCHESS. (*Montrant la tente.*) Entrez là et dites au général Boum et au baron Puck que nous les attendons.

FRITZ. Eh bien, je veux bien leur dire.

(*Il entre dans la tente.*)

LE PRINCE PAUL. Altesse . . .

LA GRANDE-DUCHESS. (*Avec impatience.*) Quoi encore ? . . .

LE PRINCE PAUL. Vous ne m'avez pas répondu ? . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Que voulez-vous que je réponde, prince ! . . . La première fois que les soucis du gouvernement me laisseront une minute pour m'occuper de mon bonheur particulier, je profiterai de cette minute pour vous épouser . . . Jusque-là il faut attendre.

LE PRINCE PAUL. (*Avec désespoir.*) Toujours des fins de non-recevoir.

(*Le général Boum, le baron Puck et le capitaine Fritz sortent de la tente.*)

LA GRANDE-DUCHESS. Nous allons examiner le plan de campagne du général Boum . . . (*Au prince Paul.*) Je pense, prince, que vous voudrez bien nous aider de vos lumières.

LE PRINCE PAUL. Comme il vous plaira.

LA GRANDE-DUCHESS. Oh ! le vilain qui est fâché ! . . .

LE PRINCE PAUL. C'est vrai, ça . . . vous me faites toujours rester au conseil !

LA GRANDE-DUCHESS. N'est-ce pas tout naturel ? . . . Et, puisque vous devez être mon mari, ne devez-vous pas avoir les privilèges ? . . .

LE PRINCE PAUL. C'est vrai . . . vous ne me refusez aucun des privilèges de la politique . . . mais il y en a d'autres . . .

LA GRANDE-DUCHESS. (*Avec fierté.*) Qu'est-ce que c'est ? . . .

LE PRINCE PAUL. (*A part.*) Fatale timidité !

LA GRANDE-DUCHESS. Asseyez-vous, messieurs. (*Ils s'assoyent. A Fritz.*) Vous, capitaine . . . vous veillerez sur notre personne.

FRITZ. N'ayez pas peur !

BOUM. Mais je ne sais, alors, si je dois développer mes plans . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Ne vous inquiétez pas de cela, général . . . et parlez.

BOUM. Rien de plus simple . . . Voyez-vous, Altesse, l'art de la guerre peut se résumer en deux mots : couper et envelopper.

LA GRANDE-DUCHESS. Comme la galette, alors . . .

BOUM. Absolument, Altesse . . . Donc, pour arri-

Of all this fire which consumed him.

Come, now, pocket your demand . . .

Prince Paul, and return homeward . . .

This is what is said of me

In the *Gazette of Holland*.

GRAND DUCHESS. We should always believe

In the *Gazette of Holland*.

(*The Grand Duchess laughs outright.*)

PRINCE PAUL. Cruel !

(*Enter Fritz as Captain.*)

FRITZ. Well, here I am ! . . .

GRAND DUCHESS. Ah ! he is still better that way ! . . . Look, Prince, and tell me what you think of him.

PRINCE PAUL. He looks a fine fellow.

GRAND DUCHESS. Is one not proud to command such fine men ? . . . (*To Fritz.*) Monsieur Captain ?

FRITZ. Your highness ? . . .

GRAND DUCHESS. (*Pointing to the tent.*) Go in there and tell General Boum and Baron Puck that we await them.

FRITZ. Well, I don't mind telling them.

(*He goes into the tent.*)

PRINCE PAUL. Your highness . . .

GRAND DUCHESS. (*Impatiently.*) What now ?

PRINCE PAUL. You have not answered me yet.

GRAND DUCHESS. What am I to answer you, Prince ! . . . The first time the cares of government leave me a moment to think of my own happiness, I will profit by it to marry you . . . Till that time you must wait.

PRINCE PAUL. (*In despair.*) Always being put off.

(*General Boum, Baron Puck, and Captain Fritz come out of the tent.*)

GRAND DUCHESS. We are now going to examine General Boum's plan of campaign . . . (*To Prince Paul.*) I think, Prince, that you won't mind helping us with your advice.

PRINCE PAUL. As you please.

GRAND DUCHESS. Ah ! look how angry he is ! . . .

PRINCE PAUL. Well, it's true you always make me stay in the council !

GRAND DUCHESS. Is that not natural ? . . . and as you are to be my husband, must you not have privileges ? . . .

PRINCE PAUL. It is true . . . you refuse me no political privileges, but there are others . . .

GRAND DUCHESS. (*Tossing her head.*) What are they ? . . .

PRINCE PAUL. (*Aside.*) Fatal timidity !

GRAND DUCHESS. Sit down, gentlemen. (*They sit.—To Fritz.*) You, Captain . . . you shall watch over our person.

FRITZ. Don't be afraid.

BOUM. But I don't know whether I should develop my plans . . .

GRAND DUCHESS. Let not that trouble you, General . . . Speak !

BOUM. Nothing more simple . . . You see, your highness, the art of war can be described in two words—to cut and to swallow up.

GRAND DUCHESS. Just like a hot cake.

BOUM. Exactly, your highness . . . Therefore, in

ver à couper et à envelopper, voici ce que je fais
... Je partage mon armée en trois corps...

PUCK. Très-bien!

BOUM. Il y en aura un qui ira à droite...

LE PRINCE PAUL. Très-bien!

BOUM. Un autre qui ira à gauche...

PUCK. Très-bien!

BOUM. Et un autre qui ira au milieu.

LE PRINCE PAUL. Très-bien!

BOUM. Mon armée ainsi disposée se rendra par trois chemins différents vers le point unique où j'ai résolu de me concentrer... Où est-il ce point unique?... Je n'en sais rien... mais ce que je sais bien, c'est que je battrai l'ennemi!... Je le battrai!...

LA GRANDE-DUCHESS. Contenez-vous.

PUCK. Je vous en prie...

BOUM. Je vous dis que je le battrai!

LA GRANDE-DUCHESS. Je ne vous dis pas le contraire... mais vous allez vous faire du mal.

BOUM. C'est pour mon pays!... L'ennemi!... Où est l'ennemi?... Qu'on me conduise à l'ennemi!...

FRITZ. Mais vous irez tout à l'heure par vos trois chemins!

PUCK. Taisez-vous, monsieur!

FRITZ. Ses trois chemins!... Elle est trop forte, celle-là!... Ses trois chemins!...

BOUM. (*Furieux*). Qu'est-ce qu'il dit?...

FRITZ. C'est bête comme tous, vos trois chemins!...

LE PRINCE PAUL. Par exemple!...

BOUM. (*Se levant*). Je vous ferai fusiller, moi!...

PUCK. Parler ainsi au général!...

LA GRANDE-DUCHESS. Un peu de silence, messieurs! (*A Fritz*). Vous dites donc, monsieur le capitaine... qu'il n'y a rien de bête comme les trois chemins du général Boum.

FRITZ. Sans doute je le dis... et je le prouve...

PUCK. (*A la Grande-Duchesse*). Je ferai respectueusement observer à Votre Altesse que cet homme n'a pas le droit de prendre la parole...

BOUM. Non, il n'a pas le droit!...

PUCK. Il faut être officier supérieur!...

LE PRINCE PAUL. (*Se levant*). Il faut être noble!...

BOUM. Il n'a pas le droit!...

PUCK. Il n'a pas le droit!...

LA GRANDE-DUCHESS. (*Se levant*). Silence, messieurs!... ou, par ma vertu, je ferai tomber la tête du premier qui ne se taira pas!... Vous dites donc que, pour avoir le droit de parler, il faut qu'il soit officier supérieur... je le fais général (*A Boum*) comme vous... Il faut qu'il soit noble... je le fais baron de Vermout-won-bock-bier, comte d'Avall-vintt-katt-schopp-Vergismein-nicht!... Cela suffit-il, messieurs?... A-t-il le droit de parler maintenant?

BOUM. Altesse...

LE PRINCE PAUL. Ah çà! mais, dites donc... ah çà! mais, dites donc...

PUCK. Silence... nous causerons.

LA GRANDE-DUCHESS. Asseyez-vous, général... et dites ce que vous avez à dire.

FRITZ. Au lieu d'aller à l'ennemi par trois chemins...

LA GRANDE-DUCHESS. (*Regardant son habit*). Voyez-vous, général, le collet est un peu trop élevé... il faudrait six bonnes lignes de moins... pour dégager le cou... Continuez, mon ami. (*A part*). Dieu! qu'il est bien!

FRITZ. Je disais donc qu'il faut aller tout droit à

order to be able to cut and swallow up, this is what I do... I divide my army into three corps.

PUCK. Very good.

BOUM. One will go to the right.

P. PAUL. Very good.

BOUM. Another will go to the left.

PUCK. Very good.

BOUM. And another will go in the middle.

P. PAUL. Very good.

BOUM. My army thus disposed shall go by three different roads, toward one point, where I have resolved to concentrate... Where is this one point? I can not say; but what I do know is, that I will beat the enemy! I will beat it!

GRAND DUCHESS. Don't be excited.

PUCK. I beg of you.

BOUM. I tell you I will beat it!

GRAND DUCHESS. I don't say the contrary... but you will hurt yourself.

BOUM. It is for my country!... The enemy! Where is the enemy?... Bring me before the enemy!...

FRITZ. But where are you going by your three roads?

PUCK. Hold your tongue, sir.

FRITZ. His three roads!... that is too much... his three roads!...

BOUM. (*Furious*). What does he say?

FRITZ. It is most idiotic! three roads, indeed!

P. PAUL. Well, I never!

BOUM. (*Rising*). I'll have you shot, I will!

PUCK. To talk thus to the General!

GRAND DUCHESS. Silence, gentlemen!... (*To Fritz*). You say, sir, that there is nothing so idiotic as General Boum's three roads.

FRITZ. Certainly I do, and I can prove it...

PUCK. I would respectfully observe to your highness that this man has no right to speak...

BOUM. No! has no right to speak—

PUCK. One must be a superior officer!...

P. PAUL. (*Rising*). He must be noble!

BOUM. He has no right!

PUCK. He has no right!

GRAND DUCHESS. (*Rising*). Silence, gentlemen!... or, by my honor, I will cut off the head of the first who speaks!... You say, then, that, in order to have the right to speak, he must be a superior officer... I make him a General! (*To Boum*). Like you... Must he be noble?... I make him Baron of Vermout-won-bock-bier, Count of Avall-vintt-katt-schopp-Vergismein-nicht!... Will that suffice, gentlemen?... has he a right to speak now?

BOUM. Your highness.

P. PAUL. Oh! I say, look here, look here...

PUCK. Silence, we will talk.

GRAND DUCHESS. Sit down, General... and say what you have to say.

FRITZ. Instead of going to the enemy by three roads...

GRAND DUCHESS. Do you see, General, the collar is a little too high... it ought to be at least two inches less, to give play to the neck... Continue, my friend. (*Aside*). How nice he looks!

FRITZ. I was saying, then, that we should go

l'ennemi, par un seul chemin... On le rencontre... et puis, dame, là, avec les camarades... on cogne... tant qu'on peut cogner... on cogne et voilà!...

LA GRANDE-DUCHESS. (*Tout le monde s'élève.*) C'est très-bien... et voilà le plan que vous devez suivre... général Boum.

BOUM. Je ne le suivrai pas!

LA GRANDE-DUCHESS. Comment?...

BOUM. Je suis responsable envers Votre Altesse du sang de ses soldats... Avec mon plan, j'étais sûr de mon affaire... il n'y avait pas de bataille possible... avec le sien, je ne réponds de rien...

LA GRANDE-DUCHESS. Ainsi, vous refusez?...

BOUM. Je refuse... Que monsieur le baron de... comment a dit Votre Altesse?...

FRITZ. Baron de Vermout-won-bock-bier et comte d'Avall-vintt-katt-schopp-Vergismein-nicht!... (*A la Grande-Duchesse.*) Il a bien entendu... c'est de manières, tout ça...

BOUM. Que monsieur le baron exécute son plan, s'il le veut...

FRITZ. Mais certainement.

LA GRANDE-DUCHESS. Vraiment... et vous gagneriez la bataille?...

FRITZ. Ou je la perdrais... tout comme un autre.

LA GRANDE-DUCHESS. Baron de Vermout-won-bock-bier?...

FRITZ. Altesse?...

LA GRANDE-DUCHESS. Que le Ciel favorise le succès de vos armes!... A partir de ce moment, vous êtes le général en chef de mes armées!...

FRITZ. (*A Boum.*) A moi le panache, monsieur!...

BOUM. Mille millions!...

FRITZ. (*A Boum.*) Hou! le mauvais soldat!

BOUM. (*Voulant s'élançer.*) Oh!...

PUCK. (*Bas.*) Contenez-vous... Nous sommes trois qui avons à nous venger et nous nous vengeons...

LA GRANDE-DUCHESS. (*Regardant Fritz.*) Ah! qu'il est bien!... qu'il est bien!... Général Fritz... je veux à l'instant vous faire reconnaître par l'armée... Faites mettre sous les armes l'armée entière, général Boum...

BOUM. Moi!... sous les ordres!...

PUCK. (*Bas à Boum.*) Obéissez... son cœur a parlé... voilà ce que je craignais...

Finale.

CHEUR DES SOLDATS.

Nous allons partir pour la guerre,
Tambour battant!

Encore un regard en arrière,
Puis en avant!

Nous allons partir pour la guerre,
Tambour battant!

LA GRANDE-DUCHESS. (*Aux soldats.*) Ecoutez tous la voix de votre souveraine... Voici le nouveau général!

CHEUR.

Lui, notre général!

LA GRANDE-DUCHESS. Oui, soldats, et je suis certaine

qu'il ne s'en tirera pas mal.

LE PRINCE PAUL, BOUM et PUCK. (*A part dans le coin à droite.*) Unissons-nous pour la vengeance...

straight to the enemy by one road... We meet the enemy... and then, with the help of one's comrades... we hit as hard as we can hit... we hit, and that's all.

(*All rise.*)

GRAND DUCHESS. That's very good... and this is the plan you shall follow, General Boum

BOUM. I shall not follow it!

GRAND DUCHESS. What?

BOUM. I am responsible to your highness for the blood of your soldiers... With my plan I was sure of my affairs... there was no battle possible... with his I don't answer for any thing.

GRAND DUCHESS. Then you refuse?...

BOUM. I refuse... Let the Baron of—how did your highness say?

FRITZ. Baron of Vermout von Bockbier and Count of Avall-vintt-katt-schopp-Vergismein-nicht!... (*To the Grand Duchess.*) He heard quite well, it's only his way...

BOUM. Let the Baron execute his plan if he wishes...

FRITZ. Why, certainly.

GRAND DUCHESS. Indeed!... and will you win the battle?...

FRITZ. Or I will lose it, ... like any one else.

GRAND DUCHESS. Baron of Vermout von Bockbier!...

FRITZ. Your highness!...

GRAND DUCHESS. May Heaven favor the success of your arms!... From this moment you are general-in-chief of my armies!...

FRITZ. (*To Boum.*) I'll trouble you for that plume, sir!...

BOUM. Thousand millions!

FRITZ. (*To Boum.*) How? the miserable soldier!

BOUM. (*Rushing forward.*) Oh!...

PUCK. Contain yourself... We are three who have to revenge ourselves! and we will do so!...

GRAND DUCHESS. (*Looking at Fritz.*) Ah! how well he looks!... how well he looks!... General Fritz... I must have you recognized this instant by the army... General Boum, have the whole army put under arms...

BOUM. Me!... under orders!...

Finale.

SOLDIERS' CHORUS.

Now we start for the war,
With drums beating;

One look behind us,
Then off we go.

Now we start for the war,
With drums beating.

GRAND DUCHESS. (*To soldiers.*) Listen, all, to the voice of your sovereign... (*Showing Fritz.*) Behold your new general!

CHORUS.

He our general?

GRAND DUCHESS. Yes, soldiers, as I am certain He will be found worthy the trust.

P. PAUL, BOUM, and PUCK. (*Aside.*)

Let us unite ourselves for vengeance,

Soyons adroits !

Il est seul . . . et nous, quelle chance !

Nous sommes trois !

WANDA. Toi, général en chef !

FRITZ. Eh ! mon Dieu ! tu vois bien !

WANDA. Ah ! tu vas m'oublier . . .

FRITZ. Mignonne, ne crains rien.

WANDA. Tu m'aimeras toujours ? . . .

FRITZ. Toujours ! n'en doute pas.

WANDA. Dis encore une fois . . .

FRITZ. Autant que tu voudras !

LA GRANDE-DUCHESS. Quand vous aurez fini de vous parler lâ bas,

Vous vous appellerez que j'attends, n'est-ce pas ?

CHŒUR.

Elle jette sur eux

Des regards furieux !

LA GRANDE-DUCHESS. (*A part.*) Mais je suis reine, et mon devoir,

Pour garder mon prestige,

M'oblige

A ne rien laisser voir. (*Haut.*)

Allez, monsieur, et me donnez

A l'instant ce que vous savez.

(*Néponuc sort par la droite.*)

TOUT. (*Parlé.*) Qu'est-ce que ça peut être ?

(*Néponuc entre, apportant un sabre qu'il porte haut et avec respect.*)

Tous. (*Parlé.*) Un sabre !

COUPLETS.

I.

LA GRANDE-DUCHESS. (*A Fritz, montrant le sabre.*) Voici le sabre de mon père !

Tu vas le mettre à ton côté.

Ton bras est fort, ton âme est fière,

Ce glaive sera bien porté !

Quand papa s'en allait en guerre . . .

Du moins on me l'a raconté,

Des mains de mon auguste mère

Il prenait ce fer redouté !

Voici le sabre de mon père ! . . .

Tu vas le mettre à ton côté !

CHŒUR.

Voici le sabre de son père ! etc.

II.

LA GRANDE-DUCHESS. (*Prenant le sabre.*)

Voici le sabre de mon père !

Tu vas le mettre à ton côté !

Après la victoire, j'espère

Te revoir en bonne santé ;

Car, si tu mourais à la guerre,

J'aurais trop peur, en vérité,

De n'avoir plus jamais sure terre

Un moment de félicité !

(*Se remettant et avec noblesse.*)

Voici le sabre de mon père !

Tu vas le mettre à ton côté !

(*Elle donne le sabre à Fritz.*)

CHŒUR.

Voici le sabre de son père ! etc.

FRITZ. Vous pouvez sans terreur confier à mon bras

Le sabre vénéré de monsieur votre père . . .

Je reviendrai vainqueur, ou ne reviendrai pas !

And be wary ;

He is but one—and we—what a chance !

We are three !

WANDA. Thou general-in-chief ?

FRITZ. Don't you see I am ?

WANDA. Ah ! you will forget me.

FRITZ. Don't be afraid, darling.

WANDA. You will always love me ?

FRITZ. Always—never doubt it.

WANDA. Say it once more . . .

FRITZ. As often as you like.

GRAND DUCHESS. When you have finished talking, be kind enough to remember that I am waiting.

CHORUS.

See how furiously she is looking at them.

GRAND DUCHESS. (*Aside.*) But I am queen, and my duty is

To guard my prestige,

By letting nothing be seen.

(*Aloud.*)

Go in, and bring to me this instant,

That which you know of.

(*Néponuc exits. The Duchess motions Fritz to approach.*)

ALL. (*Spoken.*) What can it be ?

(*Néponuc enters, carrying a sabre with great respect.*)

ALL. (*Spoken.*) A sabre !

COUPLETS.

I.

GRAND DUCHESS. (*To Fritz, and showing the sword.*) Here is this glorious old sabre !

Bind it, I pray you, by your side ;

Guerdon won by your warlike labor,

Guard it with all a soldier's pride.

Thus, from my mother's loving hand,

Thus once 'twas given to my sire ;

Wielded before our fearless band,

Courage and hope it will inspire.

CHORUS.

Here is this glorious old sabre, et .

II.

GRAND DUCHESS. Here is this glorious old sabre !

Bind it, I pray you, by your side ;

Victor return with drum and tabor,

But, ah ! return whate'er betide.

For, should you in the battle fall,

While bravely struggling with the foe

For you, in terror, would I call,

Peace here on earth no more I'd know.

Here is this glorious old sabre !

Bind it, I pray you, by your side.

(*Giving him the sabre.*)

CHORUS.

Here is this glorious old sabre, etc.

FRITZ. You can confide to my keeping

The venerated sabre of your honored

father ;

I will return victorious—

Or I will not return at all.

LA GRANDE-DUCHESS. Tu reviendras vainqueur!

BOUM, PUCK et LE PRINCE PAUL. (*A part.*) Il ne reviendra pas.

CHŒUR.

Il reviendra vainqueur!

BOUM, PUCK et LE PRINCE PAUL. (*A part.*) Il ne reviendra pas!

CHŒUR. (*Avec persistance.*)

Reviendra!

BOUM, PUCK et LE PRINCE PAUL. (*Avec plus de persistance.*) Reviendra pas!

CHŒUR FOU.

FRITZ.

Je serai vainqueur,
Grâce à ma valeur!
Mon artillerie,
Ma cavalerie,
Mon infanterie,
Tout cela sera,
Je le vois déjà,
Sera triomphant!
Et, tambour battant,
Le long des chemins,
Au fond des ravins,
On se répandra,
On envahira,
L'ennemi fuira;
On le traquera,
Le dispersera
Et l'enfoncera!
Gaiement nous irons,
Nous élancerons;
Nous brûlerons tout,
Pillerons partout.
Ce sera parfait!
Du choix qu'elle a fait
Ce sera l'effet!
Ce sera parfait!
Pour nous quand viendra,
Après tout cela,
Le temps du repos,
On nous recevra comme
des héros!

BOUM, PUCK et LE
PRINCE PAUL.

Il sera vaincu,
Il sera battu!
Son artillerie,
Son cavalerie,
Son infanterie,
Tout cela sera,
Je le vois déjà,
Ecrasé, brossé,
Brisé, dispersé...
Et dans les chemins,
Et dans les ravins,
Il en laissera,
Il en oubliera;
On le poursuivra,
On le traquera,
Et les ennemis
De notre pays
Gaiement entreront
Et se répandront...
Ils brûleront tout,
Pilleront partout...
Ce sera bien fait!
Du choix qu'elle a fait
Ce sera l'effet!
Ce sera bien fait!
Et nous, réjouis,
Voyant ce gâchis,
Nous, n'en pouvant plus,
Nous rions tous trois
comme des bossus.

LES AUTRES.

Il sera vainqueur,
Grâce à sa valeur!
Son artillerie,
Sa cavalerie,
Son infanterie,
Tout cela sera,
Je le vois déjà,
Sera triomphant!
Et, tambour battant,
Le long des chemins,
Au fond des ravins,
On se répandra,
On envahira;
L'ennemi fuira,
On le traquera,
Le dispersera,
Et l'enfoncera!

GRAND DUCHESS. You will return victorious

BOUM, PUCK, and PRINCE PAUL. (*To each other.*)
He won't come back at all.

CHORUS.

He will return victorious.

BOUM, PUCK, and PRINCE PAUL. (*To each other.*)
He won't come back at all.

CHORUS. (*Persisting.*)

Come back!

BOUM, PUCK, and PRINCE PAUL. (*With greater persistence.*) Won't come back!

CHORUS.

FRITZ.

I shall conquer,
By my valor!
My artillery,
My cavalry,
My infantry,
All that will be,
I see it already,
Will be triumphant!
And, drums beating,
Along the roads,
In the deep ravines,
We will overwhelm,
And invade;
The enemy will fly,
We will track them,
And dispose of them,
And sink them,
Gayly will we go,
And, darting forward
Burn every thing,
And pillage every thing.
That will be perfect!
By the choice she has
made,
That will be perfect!
When for us will come,
After all this,
The time of repose,
And we will be received
as heroes.

BOUM, PUCK, and PRINCE
PAUL.

He will be vanquished,
He will be beaten!
His artillery,
His cavalry,
His infantry,
All that will be,
I see it already,
Ground, scratched,
Broken, dispersed;
And in the roads,
And in the ravines,
They will leave every
thing,
And forget every thing;
They will be pursued.
And tracked;
And the enemies
Of our country
Gayly will enter,
And spread themselves
abroad,
And burn every thing,
And pillage every thing.
That will be the nice ef-
fect
Of the choice she has
made!
That will be the effect,
And it will be nicely done,
And we will rejoice
Over this mess,
And then we will rejoice,
And laugh all three of
us like hunch-backs.

THE OTHERS.

He shall conquer,
By his valor!
His artillery,
His cavalry,
His infantry,
All will be,
I see already,
Will be triumphant!
And drums beating,
Along the roads,
In the ravines,
We will overwhelm,
And invade;
The enemy will fly,
We will track them,
And disperse them,
And sink them!

Gaïment { Ils irons,
Nous irons,
{ Ils s'élanceront,
{ Nous élancerons ;
{ Ils brûleront tout,
{ Nous brûlerons tout,
{ Pilleront partout. . . .
{ Pillerons partout. . . .
Ce sera parfait !
Du choix { qu'elle a } fait,
 { que j'ai }
Ce sera l'effet !
Ce sera parfait !
Pour nous } quand viendra,
Pour eux }
Après tout cela.
Le temps du repos,
On les } recevra comme des héros !
On nous }

CHCEUR GENERAL.

Partons, partons, } musique en tête !
Partez, partez, }
Musique en tête, en avant !
Partons, partons, pour nous } c'est une fête !
Partez, partez, pour vous }
Partons, partons, } en chantant :
Partez, partez, }
En avant !

LA GRANDE-DUCHESS. (*Voyant le sabre dans les mains de Wanda, à Fritz.*)

Vous oubliez le sabre de mon père !

CHCEUR.

Vous oubliez le sabre de son père !

CHCEUR.

Partons, partons, } musique en tête ! etc. etc.,
Partez, partez, }
(*L'armée gravit la colline, tambour battant.—Tambour.—Le rideau tombe.*)

END OF ACT FIRST.

ACT SECOND.

SCÈNE I.

Une salle dans le palais.

Ea, Charlotte, Amélie, Olga, autres demoiselles d'honneur, assises et travaillant.

CHCEUR.

Enfin la guerre est terminée,
La campagne vient de finir ;
Dans le courant de la journée
Nos amoureux vont revenir.

IZA. (*Se levant.*) Le courrier ! le courrier ! vite,
mesdemoiselles,
Nous allons avoir des nouvelles !

NEPOMUC. (*Entrant.*) Qui veut des lettres ? . . .
En voici !

TOUTES. Par ici, monsieur, par ici !

NEPOMUC. (*Distribuant les lettres.*) En voici !

TOUTES. En voici !

Gayly { they will go,
 { we will go,
{ They will overwhelm themselves,
{ We will overwhelm ;
{ They will burn every thing,
{ We will burn every thing,
{ Pillaging everywhere . . .
{ Pillaging everywhere . . .
It will be perfect !
The fine choice { she has }
 { I have } made,
That will be the effect !
It will be perfect !
For us } when will come
For them }
After all that,
The time of repose,
They } will be received like heroes !
We }

CHORUS.

Let us away, } with music at the head !
Get away, }
With music at the head—forward !
Let us away, this for us } is a fête !
Away, away, for you this }
Let us away, } while we sing :
Away, away, }
Forward !

GRAND DUCHESS. (*Seeing the sabre in Wanda's hands.—To Fritz.*) You forget my father's sabre !

CHORUS.

You are forgetting her father's sabre !

CHORUS.

Let us away, } with music at the head, etc. etc.
Away, away, }
(*The army mounts the elevation.*)
Curtain.

SCENE I.

A drawing-room in the palace.

Iza, Charlotte, Amelia, Olga, and other ladies of honor, sitting at work.

CHORUS.

At last the war is finished,
The campaign now is closed ;
In some part of the day
Our sweethearts will return.

IZA. (*Rising.*) The courier ! the courier ! quick,
ladies,

We are going to have news.
(*Enter Nepomuc.*)

NEPOMUC. Who wants letters ? . . . Here are some !

ALL. This way, sir, this way !

NEPOMUC. (*Distributing letters.*) Here they are !

ALL. Here they are !

NEPOMUC. Laissez-moi passer, le temps presse. . .
Service personnel de la Grande-Duchesse !

(*Il entre.*)

TOUTES LES DEMOISELLES D'HONNEUR. (*Chacune sa lettre à la main.*) Quel trouble avant de vous ouvrir,
Lettres de celui qu'on adore !
Après avoir lu, quel plaisir
De vous lire et relire encore !

I.

OLGA. (*Lisant.*) " Je t'ai sur mon cœur placée en peinture,

Quand je suis parti.

Il m'a préservé de toute blessure,

Ce portrait chéri !

Et, si je reviens sans égratignure,

C'est bien grâce à lui !"

(*Embrassant la lettre.*)

Ah ! lettre adorée,

Toute la journée,

Je te relirai

Et t'embrasserai !

II.

AMELIE. (*De même.*) " Il paraît qu'on va terminer la guerre ;

Je reviens demain ;

Étant très-pressé, je compte, ma chère,

Dès après demain,

Sans me débouter, aller à ta mère,

Demander ta main !"

Ah ! lettre adorée, etc.

III.

CHARLOTTE. (*De même.*) " Comme je tremblais en allant combattre !

En allant au feu, je mourais de peur ! . . .

Je me suis pourtant battu comme quatre,

Mon amour pour toi m'a donné du cœur !"

IV.

IZA. (*De même.*) " Nous avons, hier, gagné la bataille,

Du moins, je le croi ;

Je m'en moque autant que d'un brin de paille,

Car, vois-tu, pour moi,

IZA, mon amour, il n'est rien qui vaille

Un baiser de toi !"

Ah ! lettre adorée, etc. etc.

TOUTES. Ah ! lettre adorée,

Toute la journée,

Je te relirai

Et t'embrasserai !

IZA. (*Allant à Olga.*) Qu'est-ce qu'il y a dans ta lettre ?

OLGA. Bien de choses. . . . Et dans la tienne ?

(*Iza lui montre sa lettre.*)

AMELIE. (*A Charlotte.*) Oh ! si tu savais ! . . .

CHARLOTTE. Montre-moi. . . .

AMELIE. Très-volontiers. . . mais tu me montreras aussi. . .

CHARLOTTE. Je veux bien.

(*Elles se montrent leurs lettres.*)

OLGA. (*Qui a lu la lettre de Charlotte.*) Oh ! il t'écrit des choses comme ça ? . . .

IZA. Oui. . . et le tien. . . non ? . . .

OLGA. (*Montrant sa lettre.*) Le mien aussi. . . . Tiens ! regarde. . . là. . . ce qui est souligné.

(*Les autres demoiselles d'honneur ont fait le même jeu de scène au deuxième plan.—Entrent par la gauche le prince Paul et le baron Grog ; les demoiselles d'honneur remontent un peu.*)

NEPOMUC. Let me pass, time is pressing. . .

This is personal service to the Grand Duchess !

(*He exits.*)

THE MAIDS OF HONOR. (*Each holding a letter.*)

What a flutter I feel before opening

This letter from the one I adore !

And after reading it, what pleasure

To read it and read it again !

I.

OLGA. (*Reading.*) " I placed you on my heart in miniature,

When I left you.

It has preserved me from every wound,

This dear picture.

And if I return safely to my home,

It is your face that has protected me."

(*Kissing the letter.*)

Ah ! dear letter,

All the day long,

I will read you again,

And kiss you again.

II.

AMELIA. " The war will soon be finished ;

To-morrow I return ;

Being in a monstrous hurry, my dear,

On that very to-morrow,

Without waiting to change my boots, I

will hasten to your mamma,

To ask your hand."

III.

CHARLOTTE. " Oh ! how I trembled on going to fight !

On facing the fire I was nearly dead with fear !

And although I was beaten completely,

My love shall now console my heart."

IV.

IZA. " We have won the victory,

So I am told.

I don't care a snap for the victory ;

For you know very well,

IZA, there is nothing I hold so dear

As one kiss from you."

Ah ! dear letter, etc. etc.

ALL. (*Together.*) Ah ! dear letter,

All the day long,

I will read you again,

And kiss you again.

IZA. (*To Olga.*) What is in your letter ?

OLGA. A great many things. And in yours ?

(*Iza shows her letter.*)

AMELIA. (*To Charlotte.*) Oh ! if you only knew—

CHARLOTTE. Show it me.

AMELIA. Very willingly ; but you must show me yours.

CHARLOTTE. I will, indeed.

(*They show the letters to each other.*)

OLGA. (*Who has read Charlotte's.*) Oh ! does he write you such things ?

IZA. Yes—let me see—no ?

OLGA. (*Showing letter.*) And mine too—in—look—look at this underlining.

(*The maids of honor retire up the stage, talking. Enter left, Prince Paul and Baron Grog. Enter afterward Népomuc, then Boum and Puck.*)

LE PRINCE PAUL. Venez, baron, venez... je vous assure que nous serez reçu aujourd'hui...

GROG. Je veux le croire, mon prince.

LE PRINCE PAUL. Vous avez votre lettre d'audience ?

GROG. (*La montrant.*) La voici, mon prince.

LE PRINCE PAUL. Alors, ça va aller tout seul... Bonjour, mesdemoiselles...

(*Il les salue.*)

AMELIE. (*Riant.*) Bonjour, prince Paul !

CHARLOTTE. (*De même.*) Pauvre prince !...

IZA. (*De même.*) Prince infortuné !...

LE PRINCE PAUL. (*A Grog.*) Elles se moquent de moi.

GROG. J'entends bien.

LE PRINCE PAUL. Je ne leur en veux pas...

Mesdemoiselles, j'ai l'honneur de vous présenter le baron Grog, l'envoyé de papa...

LES DEMOISELLES. (*Saluant.*) Monsieur le baron !...

GROG. (*De même.*) Mesdemoiselles...

LE PRINCE PAUL. Il a une lettre d'audience pour aujourd'hui.

IZA. Pour aujourd'hui ?...

LE PRINCE PAUL. Mais sans doute, pour aujourd'hui... Voulez-vous me faire le plaisir d'aller annoncer à Son Altesse que le baron Grog est arrivé ?

OLGA. Mais, cher prince, cela ne nous regarde pas...

CHARLOTTE. Il faut vous adresser à un aide de camp.

(*Entre Népomuc.*)

AMELIE. En voici un !...

NEPOMUC. Grande nouvelle !... le général Fritz sera reçu ici dans une heure, en grande cérémonie... Il est vainqueur ; il revient... Son Altesse est dans une joie... dans une joie... dans une joie.

(*Il a traversé le théâtre et sort vivement.*)

IZA. (*Toute joyeuse.*) Ils reviennent ! nous allons les revoir !...

(*Entrent Boum et Puck.*)

PUCK. Allons, vite, mesdemoiselles les demoiselles d'honneur, dépêchez-vous !... la Grande-Duchesse vous attend !...

BOUM. Hâtez-vous, mesdemoiselles.

CHEUR DES DEMOISELLES D'HONNEUR.

Ah ! lettre adorée, etc. etc.

(*Elles entrent.*)

LE PRINCE PAUL. Eh bien ?... et mon Grog !

PUCK. Rassurez-vous... on va le prendre.

GROG. Comment ?

BOUM. Son Excellence veut dire que l'on va recevoir monsieur le baron... Huissier, introduisez monsieur le baron, et faites ce qui vous a été dit... Monsieur le baron...

GROG. (*Saluant.*) Tout de suite, général...

(*Il se dirige vers la porte.*)

LE PRINCE PAUL. Allez, Grog, et soyez chaud !

(*Grog sort.*)

LE PRINCE PAUL. Enfin !... ah ! messieurs !...

PUCK. Voyons, prince...

LE PRINCE PAUL. Vous ne pouvez pas vous figurer comme je suis ému !... Elle consent à recevoir le baron Grog !... je le vois... il traverse le couloir et entre dans le petit salon de réception...

BOUM. Oui...

PRINCE PAUL. Come, come, Baron, I assure you you will have an audience to-day.

GROG. I wish I could believe it, Prince.

PRINCE PAUL. Have you your letter of audience ?

GROG. (*Showing it.*) It is here, prince.

PRINCE PAUL. Oh ! then it will be all right. Good-morning, young ladies ! (*Bowing to them.*)

AMELIA. (*Laughing.*) Good-day, Prince Paul !

CHARLOTTE. (*Laughing.*) Poor Prince !

IZA. Unfortunate Prince !

PRINCE PAUL. (*To Grog.*) They are laughing at me !

GROG. Oh ! I see they are.

PRINCE PAUL. I am rather tired of it. Ladies, I have the honor to present to you Baron Grog, my papa's envoy.

THE MAIDS OF HONOR. (*Bowing.*) Baron...

GROG. (*Bowing.*) Ladies...

PRINCE PAUL. He has a letter of audience for to-day.

IZA. For to-day ?

PRINCE PAUL. Yes, undoubtedly for to-day. Will you be so kind as to announce to her highness that Baron Grog has arrived ?

OLGA. But, Prince, this does not concern us.

CHARLOTTE. You must give the message to an aide-de-camp.

(*Enter Népomuc.*)

AMELIA. Here is one.

NEPOMUC. Grand news ! General Fritz will be received in state in the course of an hour. He returns a conqueror. Her highness is in a state of delight... in a state of delight... of delight !

(*He walks around the stage and exits.*)

IZA. (*Joyfully.*) They are coming ! We shall soon see them !

(*Enter Boum and Puck.*)

PUCK. Come, young ladies, you must hurry. The Grand Duchess waits for you.

BOUM. Come, hasten, young ladies !

CHORUS, MAIDS OF HONOR.

Ah ! dear letter, etc. etc.

(*They exeunt.*)

PRINCE PAUL. Well, now, Grog, what is to become of him ?

PUCK. It will be all right, I assure you.

GROG. How ?

BOUM. His excellence would say that the Baron will now be received. Usher, introduce the Baron, and do as you were directed. This way, Baron.

GROG. Without delay, general...

PRINCE PAUL. Go, Grog, and for goodness' sake warm to the subject.

(*Exit Grog.*)

PRINCE PAUL. At last, gentlemen !

PUCK. Let us see, Prince...

PRINCE PAUL. You have no idea how excited I am ! She consents to receive Baron Grog. I can see it. He walks through the passage, and enters the small reception-room.

BOUM. Yes...

LE PRINCE PAUL. Il traverse le petit salon de réception . . .

PUCK. Oui . . .

LE PRINCE PAUL. Il tourne à gauche. On soulève la portière, on l'annonce . . . il se trouve en face.

BOUM. Oh ! mais, vous allez . . . vous allez . . . ça n'est pas ça du tout . . . le baron n'a pas tourné à gauche ; il a tourné à droite . . . toujours précédé de l'huissier, et il s'est trouvé en face d'un escalier . . . au moment où nous parlons, il doit être en train de monter . . . quand il aura fini, il traversera une demi-douzaine de salles et se trouvera en face d'un autre escalier . . . qu'il descendra . . . il retraversera, remontera, redescendra, retraversera . . .

PUCK. Reremontera . . .

LE PRINCE PAUL. Reredescendra . . .

PUCK. Et cætera, et cætera . . . jusqu'à ce qu'il soit arrivé devant une petite porte . . . toute grande ouverte . . . Votre Grog trouvera là sa voiture . . . l'huissier l'invitera poliment à y monter et lui dira que son audience est remise à un autre jour . . .

LE PRINCE PAUL. Voilà l'ordre et la marche ? . . .

BOUM. Comme vous dites . . .

LE PRINCE PAUL. Et la grande-duchesse a osé ? . . .

PUCK. Elle a osé . . . Mais aussi, prince, il faut que vous soyez fou . . . avec tout le respect que je vous dois, il faut que vous soyez fou pour avoir supposé que le jour où le général Fritz revient, et revient vainqueur, la Grande-Duchesse s'occuperait d'autre chose que de se faire fritzer pour le recevoir . . .

LE PRINCE PAUL. Fritz ! . . . Encore ! . . . Ah ! cet homme ! cet homme ! . . .

BOUM. Il sera ici tout à l'heure . . . et il triomphera . . .

LE PRINCE PAUL. (*Sinistre.*) Eh bien ! . . . qu'il triomphe ! . . . Mais après . . .

BOUM et PUCK. Après ? . . .

LE PRINCE PAUL. (*Disimulant.*) Rien . . . rien . . . Je n'ai rien dit, messieurs . . . je n'ai rien voulu dire . . .

PUCK. Ça ne prend pas . . .

BOUM. (*Bas.*) Disons tout alors. L'ennemi ! . . . c'est l'ennemi ! . . .

PUCK. Mais non, ce n'est pas l'ennemi ! . . . (*Avec intention.*) C'est notre ennemi ! . . .

LE PRINCE PAUL. C'est le général Fritz !

BOUM. Pardon ! . . . c'est qu'il y a quinze jours que je ne fais rien . . . j'ai la nostalgie de la guerre ! . . .

(*Entre toute la cour, précédée de deux huissiers.*)
Népomuc, la cour, deux huissiers, puis la Grande-Duchesse, Iza, Olga, Amélie, Charlotte, les autres demoiselles d'honneur, pages, Fritz et son Etat-Major.

CHCEUR.

Après la victoire,
Voici revenir nos soldats ;
Célébrons leur gloire,

Rendons grâce au Dieu des combats !

LA GRANDE-DUCHESS. (*A part.*) Donc je vais le revoir ! voici l'instant suprême !

Pourrai-je, en le voyant, lui cacher que je l'aime ?

REPRISE DU CHCEUR.

Après la victoire, etc.

PRINCE PAUL. He passes through the small reception-room . . .

PUCK. Yes . . .

PRINCE PAUL. He turns to the left. The door is opened—he is announced—he is face to face . . .

BOUM. Oh ! what are you saying ? It isn't that at all. The Baron didn't turn to the left ; he turned to the right—the usher preceding him ; then he arrives at a staircase—at this moment he is about to mount them ; when he gets up the stairs, he will pass through half a dozen saloons ; and then he will be in front of another staircase, which he will descend ; then he will go back again—then up again—then down again—then back again . . .

PUCK. Up again . . .

PRINCE PAUL. Down again . . .

PUCK. Et cetera, etc. etc., until he reaches a little door—quite wide open—where your Grog will see his carriage. The usher will politely invite him to enter the carriage, and will tell him his audience is postponed until some other occasion . . .

PRINCE PAUL. So that is the order of arrangements ? . . .

BOUM. As you say . . .

PRINCE PAUL. And the Grand Duchess has dared . . .

PUCK. She has certainly dared. It seems to me, Prince, that you must be mad. I mean—with all possible respect—you must be mad to imagine that, on the day when General Fritz returns, and returns victorious, the Grand Duchess will occupy herself in any other way than that of fritzing her hair in order to receive him.

PRINCE PAUL. Fritz ! Again ! O that man ! that man ! . . .

BOUM. He will be here immediately . . . and he will triumph . . .

PRINCE PAUL. Well, suppose he does triumph . . . then what . . .

BOUM and PUCK. Then what ? . . .

PRINCE PAUL. Oh ! nothing at all, gentlemen. I didn't wish to insinuate any thing . . .

PUCK. It don't go . . .

BOUM. (*Low.*) Then let us tell every thing. Ah ! the enemy ! the enemy ! . . .

PUCK. Oh ! you are mistaken . . . It is not *the* enemy, but *our* enemy . . .

PRINCE PAUL. It is General Fritz . . .

BOUM. Excuse me. For fifteen days I have had nothing to do ; and I am homesick for war . . .

(*Enter all the court, preceded by two ushers.*)
Népomuc, two ushers, the Grand Duchess, Iza, Olga, Charlotte, Amélie, the other ladies of the court, pages, Fritz and his staff.)

CHORUS.

After the victory
Our soldiers return.
Let us celebrate their glory,
And praise the god of victory.

GRAND DUCHESS. (*Aside.*) At last I shall see him ! this is the happy moment !
How can I, when I look on him, conceal my love ?

CHORUS. (*The same as before.*)

After the victory, etc

(Pendant cette reprise, la Grande-Duchesse s'est placée sur le fauteuil, entourée de ses demoiselles d'honneur.—Fritz entre par le fond, suivi d'un brillant état major. Il s'approche de la Grande-Duchesse, et fléchit le genou devant elle.)

FRITZ. *(A la Grande-Duchesse.)* Madame, en quatre jours j'ai terminé la guerre ! Vos soldats sont vainqueurs, les ennemis ont fui ! Et je vous rapporte aujourd'hui Le sabre vénéré de monsieur votre père !

LA GRANDE-DUCHESS. Voici le sabre de mon père !

Tous. Voici le sabre de son père !

LA GRANDE-DUCHESS. Qu'on le remette en mon musée, D'artillerie ! . . .

Et vous, soldat victorieux,
Devant ma cour électrisée,
Parlez, et racontez vos exploits glorieux !

(Elle se rassied.)

Tous. Partez et racontez vos exploits glorieux.

FRITZ. Donc je m'en vais vous dire, Altesse,
Le résultat
De ce combat,
Et comment, grâce à mon adresse,
Les ennemis
Furent surpris.

RONDEAU.

En très-bon ordre nous partimes ;
Notre drapeau flottait au vent,
Et quatre jours après, nous vîmes
Cent vingt mille hommes manœuvrant.
J'ordonne alors que l'on s'arrête . . .

J'avais mon plan,
Et jugez-en !

Ce plan-là n'était pas trop bête . . .
On a du flair,
Sans avoir l'air !

J'avais trois cent mille bouteilles,
Moitié vin et moitié liqueurs . . .
Je me fais . . . ouvrez vos oreilles !
Tout râfler par leurs maraudeurs.
Voilà tout leur camp dans la joie !

"Du vin buyons
Et nous grisons!"

Dans le vin leur raison se noie . . .
Mois, j'attendais,
Et j'espérais.

Le lendemain, bonheur insigne !
Ils acceptèrent le combat !
Je les vis se ranger en ligne,
Mais, seigneur Dieu ! dans quel état !
Ils se répandent dans la plaine,

Butant, roulant,
Déboulinant ;

C'était comme un grand champ d'aveine,
Au gré du vent,
Se balançant !

Devant son armée en goguette,
Leur général, l'œil allumé,
Gambadait, gris comme un trompette,
Et me criait : " Ohé ! ohé ! "

Je lui réponds : " Viens-y, ma vieille ! "

Tout aussitôt,
Le pauvre sot

Se fâche, brandit sa bouteille,
Et, trébuchant,
Marche en avant !

Non ! c'était à mourir de rire !

(During the repeat the Grand Duchess seats herself, and the maids of honor surround her. Fritz enters from the back of stage, followed by his staff. He kneels before the Duchess.)

FRITZ. Madam, in four days I have finished the war.

Your soldiers are conquerors, your enemies have fled ;

And now I bring back to you
The honored sabre of your father.

GRAND DUCHESS. Behold my father's sabre !

ALL. Behold her father's sabre !

GRAND DUCHESS. Let it be put in my museum of artillery.

And you, victorious soldiers,
Now, before this electrified court,
Speak ! and tell your glorious exploits.

(She sits.)

ALL. Speak ! and tell your glorious exploits.

FRITZ. I will indeed tell your highness
The result
Of this combat,
And how, thanks to my ability,
Our enemies
Were conquered.

RONDO.

In good order we departed,
Our banner floating in the wind,
And, four days after, we saw
One hundred and twenty thousand men before
I order then a halt . . .

I have my plan ;
Now judge of it !

This plan, too, is far from stupid . . .
I have a good scent,

[it.

Though you might not give me credit for
Having three hundred thousand bottles,
Half wine and half liquors . . .
I allowed all this . . . now open your ears ! . . .
To be swept away by the marauders !
Behold their camp wild with joy !

"Now let us drink,
And let us be tipsy ! "

So their reason they drowned in wine . . .

I—I wait,
And I hope.

The next day—joyful sign—
They accepted our challenge ;
They ranged themselves in line ;
But, gracious powers, in what a state !
They were scattered about the plain,

Staggering, rolling,
Quavering,

Like a field of waving grain,
At each puff of wind,
They were balancing !

At the head of his army, and quite beside
himself,

Their general, with eye illumined,
Skipped about, tipsy as he was,
Calling to me, " Ohé ! Ohé ! "

While I answered, " Come along, old man ! "

All at once,

Poor fool,
He got angry, waved his bottle,
And, stumbling,
Cried, " Forward ! "

Oh ! it was too funny,

Sous ce général folichon,
Une armée entière, en délire,
Chantait la mère Godichon . . .
Ah ! la bataille fut bouffonne ! . . .

On en poussait
Un, tout tombait.

Du reste, on n'a tué personne . . .
C'eût été mal . . .
Mais c'est égal,

Vos soldats ont fait des merveilles,
Et le soir, c'est flateur pour eux,
Le soir, sur le champ de bouteilles
Ils ont couché victorieux !

TOUS. Vive le général Fritz !

LA GRANDE-DUCHESS. (*Se levant.*) Mes compliments, général ! . . . Vous parlez comme vous combattez. (*A sa cour.*) Mesdames et messieurs, cette imposante cérémonie est terminée . . . L'intérêt de notre grand-duché de Gérolstein exigeant que nous disions au général Fritz des choses qui ne peuvent être entendues que de lui, nous vous permettons de vous retirer . . . Allez-vous-en !

LE PRINCE PAUL. (*Bas à Puck.*) Seule avec lui !

BOUM. (*Bas.*) Comme elle va ! . . . comme elle va ! . . .

PUCK. (*Bas.*) Et vous souffririez cela, prince ?

LE PRINCE PAUL. (*De même.*) Ah ! s'il y avait un moyen ! . . .

BOUM. (*De même.*) Il y en a un peut-être.

LA GRANDE-DUCHESS. (*A la cour.*) Allez-vous-en, gens de la . . . gens de la cour, allez-vous-en !

REPRISE DU CHŒUR.

Après la victoire,

Voici revenir nos soldats ! etc.

(*Toute la cour s'éloigne par le fond.*)

LA GRANDE-DUCHESS. Plus personne !

Fritz. Eh ! non, plus personne !

LA GRANDE-DUCHESS. Général !

Fritz. Altesse . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Je suis contente de vous voir.

Fritz. Et moi de même.

LA GRANDE-DUCHESS. Merci.

Fritz. Il n'y a pas de quoi, vraiment, il n'y a pas de quoi.

LA GRANDE-DUCHESS. Je me félicite de ce que j'ai fait . . . Quand j'ai laissé tomber mon regard sur vous, vous n'étiez qu'un soldat.

Fritz. Un pauvre jeune soldat.

LA GRANDE-DUCHESS. Je vous ai fait général en chef ; vous avez battu l'ennemi.

Fritz. Eh ! bédame ! . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Voulez-vous que nous parlions des récompenses qui vous sont dues ? . . .

Fritz. Je le veux bien, Altesse, mais à quoi bon ?

LA GRANDE-DUCHESS. Comment !

Fritz. Puisque je suis général en chef, voyons, raisonnez un peu, puisque je suis général en chef, je ne peux pas monter en grade.

LA GRANDE-DUCHESS. Vous croyez ça, vous ?

Fritz. Dame, il me semble . . . puisque j'ai le panache . . . je ne peux rien avoir de plus . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Dans le militaire, c'est possible ; mais . . .

Fritz. Mais ?

LA GRANDE-DUCHESS. Mais dans le civil . . .

Fritz. Ah ! ah ! (*A part.*) Je ne comprends pas

This playful general
Commanding his more playful army,
Singing the Mère Godichon ! . . .

Oh ! that battle was funny ! . . .

Then they pushed !

Then they fell !

The end—no one was killed ! . . .

It might have been bad . . .

But soon all was well.

Your soldiers have done wonders ;
And that night, so flattering for them,
That night, on the field of bottles,
They slept victorious !

ALL. Long live General Fritz !

GRAND DUCHESS. (*Rising.*) General, let me congratulate you . . . Your speech is as powerful as is your fighting. Ladies and gentlemen, this imposing ceremony is finished . . . The interests of our grand duchy of Gérolstein demand that we should give special instructions to General Fritz, that can be heard by him alone. We therefore permit you to retire . . . Leave us.

PRINCE PAUL. (*To Puck.*) Alone with him ?

BOUM. (*Aside.*) How eccentric she is !

PUCK. (*Low.*) And will you suffer this, Prince ?

PRINCE PAUL. Ah ! if only there was some way ! . . .

BOUM. There may be.

GRAND DUCHESS. (*To the court.*) Leave us, ladies and gentlemen of the—of the court, leave us.

CHŒRUS. (*Repeat.*)

After the victory

Behold our soldiers returning, etc. etc.

(*Exeunt all at back of stage.*)

GRAND DUCHESS. All gone ?

Fritz. Ah ! all gone.

GRAND DUCHESS. General !

Fritz. Your highness . . .

GRAND DUCHESS. I am pleased to see you again.

Fritz. And I am pleased too.

GRAND DUCHESS. Thank you.

Fritz. Oh ! don't mention it—pray don't mention it.

GRAND DUCHESS. I congratulate myself on the act I performed . . . When I let my favor fall on you, you were only a simple soldier.

Fritz. Only a poor young soldier.

GRAND DUCHESS. I made you general-in-chief. And you have conquered the enemy !

Fritz. Well, so I did ! . . .

GRAND DUCHESS. Shall we talk of the reward that is now your due ? . . .

Fritz. It would be very agreeable, your highness ; but what good would it be ?

GRAND DUCHESS. How ?

Fritz. As I am general-in-chief, if you reflect a moment, you will see it is impossible for me to rise in rank.

GRAND DUCHESS. Do you think so ?

Fritz. Well, it would seem so . . . as I have the plume . . . I can have nothing more . . .

GRAND DUCHESS. In the army, no ; but . . .

Fritz. But ?

GRAND DUCHESS. But in the civil . . .

Fritz. (*Aside.*) Ah ! ah ! I don't understand

du tout, mais ça ne fait rien, puisqu'on veut me donner quelque chose, n'est-ce pas?... .

LA GRANDE-DUCHESS. D'abord vous serez logé dans le palais; cela a été décidé ce matin, sur la proposition du général Boum.

FRITZ. Sur la proposition du général Boum?

LA GRANDE-DUCHESS. Oui, c'est une idée qui lui est venue, par mon ordre.

FRITZ. (*Riant.*) A-t-il dû rager?

LA GRANDE-DUCHESS. Voulez-vous que je l'exile?

FRITZ. Oh non! Ce n'est pas un méchant homme, au fond. (*Riant.*) Tout ça, c'est des histoires de femme, voilà tout... des histoires de femmes.

LA GRANDE-DUCHESS. De femmes?

FRITZ. Pas autre chose!

LA GRANDE-DUCHESS. Ah! vous allez bien, vous!...

FRITZ. Mais pas mal... je vous remercie... .

LA GRANDE-DUCHESS. Vous ne m'entendez pas... je veux dire à propos de femmes.

FRITZ. Vous voulez dire?... .

LA GRANDE-DUCHESS. Rien, rien... .

FRITZ. Eh bien, alors!...

LA GRANDE-DUCHESS. Comme elles sont heureuses, les femmes de la campagne... . Quand une femme de la campagne aime un homme de la campagne... elle va à lui tout bonnement et lui dit... .

FRITZ. Mon garçon, je t'aime.

LA GRANDE-DUCHESS. Avec une bonne bourrade!... Mais dans nos sphères, c'est autre chose, et nous, quand nous aimons, nous sommes obligées de prendre des détours, de parler à demi-mot.— Ainsi, tenez, ici même, dans ma cour, il y a une femme qui est folle de vous.

FRITZ. Dans votre cour?... Allons donc!...

LA GRANDE-DUCHESS. Eh bien... au lieu d'aller tout bonnement à vous et de vous dire... .

FRITZ. Avec une bonne bourrade!

LA GRANDE-DUCHESS. Elle me l'a dit à moi.

FRITZ. A vous?

LA GRANDE-DUCHESS. A moi!

FRITZ. Oh! mais alors, dites donc, c'est une intrigue.

LA GRANDE-DUCHESS. C'est une intrigue.

FRITZ. (*Riant.*) Il faut en rire, voilà tout... il faut en rire.

LA GRANDE-DUCHESS. (*Mécontente.*) Comment, il faut?... .

FRITZ. (*A part.*) Ah! diable? non... il paraît qu'il ne faut pas... Soyons sérieux. (*Haut.*) Eh bien, mais, dites-moi d'abord... cette dame... est-elle bien de sa personne?

LA GRANDE-DUCHESS. Mes courtisans affirment qu'il n'y en a pas de plus belle... Quant à sa position, nous n'en parlerons pas.

FRITZ. Pourquoi ça?

LA GRANDE-DUCHESS. N'en disons qu'un mot: ces grades, ces honneurs, dont il m'a plus de vous combler, vous désirez les garder sans doute?

FRITZ. Mettez-vous à ma place.

LA GRANDE-DUCHESS. Hé! mon gaillard, pendant que vous y êtes, vous ne seriez pas fâché d'attraper quelque chose d'inamovible?

FRITZ. (*Né comprenant pas.*) D'inamovible!... (*A part.*) C'est un nouveau grade.

LA GRANDE-DUCHESS. Eh bien! sachez que la personne de qui je vous parle... est assez puissante pour vous faire obtenir tout ce que vous voudrez... .

FRITZ. Ah! diable!... ah! fichtre!...

any thing about it; but it can't make any difference, if some one wants to give me something.

GRAND DUCHESS. First of all, you will be lodged in the palace. It was decided this morning, and was the proposition of General Boum.

FRITZ. Of General Boum?

GRAND DUCHESS. Yes, it was an idea that struck him, according to my suggestion.

FRITZ. What a rage he must have been in!

GRAND DUCHESS. Would you like me to exile him?

FRITZ. Oh! no, he's not so bad at heart. (*Laughing.*) Ah! that's my joke about the women that he hates me for... yes, about the women.

GRAND DUCHESS. About women?

FRITZ. Nothing else, I assure you.

GRAND DUCHESS. Ah! I suppose you succeed very well!...

FRITZ. Very well indeed, thank you.

GRAND DUCHESS. You do not hear me... I said à propos of women.

FRITZ. You wish to say?... .

GRAND DUCHESS. Nothing, nothing... .

FRITZ. And so!...

GRAND DUCHESS. How happy country girls are!... When a country girl loves a country man... she goes to him, and says quite frankly... .

FRITZ. My boy, I love you!

GRAND DUCHESS. With a loving slap... But in our rank it is another thing; and when we love, we must go around it, and speak ambiguously. Now, I will tell you, there is a lady in my court, that is very much in love with you.

FRITZ. In your court?... Oh! I can't believe it!...

GRAND DUCHESS. And, she, instead of being able to say to you quite frankly... .

FRITZ. With a loving slap.

GRAND DUCHESS. She told me this.

FRITZ. Told you?

GRAND DUCHESS. Told me.

FRITZ. Oh! I suppose it is an intrigue?

GRAND DUCHESS. Yes, it is an intrigue.

FRITZ. (*Laughing.*) Well, one can only laugh at these things.

GRAND DUCHESS. (*Displeased.*) How—laugh?... .

FRITZ. (*Aside.*) Oh! the devil! no... it seems I mustn't laugh... Then I'll be serious. (*Aloud.*) Well, tell me, first, is this lady pretty?

GRAND DUCHESS. My courtiers will tell you there never was a prettier... And, as to her rank—we won't speak of that.

FRITZ. Why not speak of it?

GRAND DUCHESS. Let us say but one word more. These grades, these honors, it has pleased me to heap upon you, do you wish to keep them?

FRITZ. Put yourself in my place.

GRAND DUCHESS. Ah! my young man, I suppose you would not be sorry if your honors were immovable.

FRITZ. Immovable!... I suppose that is some new office?

GRAND DUCHESS. Now, remember that the person I speak of is sufficiently powerful to give you any dignity you ever thought of... .

FRITZ. O the devil!... oh! bother!

LA GRANDE-DUCHESS. Votre avenir est dans ses mains... Maintenant, j'en suis sûre, vous savez de qui je veux parler? (*Elle passe à gauche.*)

FRITZ. Un mot encore... un seul, et je le saurai.

LA GRANDE-DUCHESS. Quel mot?

FRITZ. Le nom de cette femme...

LA GRANDE-DUCHESS. Le nom?

FRITZ. Oui.

LA GRANDE-DUCHESS. Il n'est pas défendu de le deviner, ce nom... mais on ne peut pas le dire.

FRITZ. (*A part.*) Diable!... c'est gênant, ça... pour savoir... (*Haut.*) Vraiment, on ne peut pas le dire?

LA GRANDE-DUCHESS. (*Souriant.*) Puisque c'est une intrigue...

FRITZ. Une intrigue amoureuse...

LA GRANDE-DUCHESS. Vous l'avez dit, une intrigue amoureuse...

FRITZ. Comme ça, alors, votre amie vous a dit de me dire quelque chose?...

RONDO ET DUETTO.

LA GRANDE-DUCHESS. Voici ce qu'a dit mon amie:

"Quand vous le verrez,

Je vous prie,

Dites-lui ce que vous savez.

RONDO.

Dites-lui qu'on l'a remarqué,

Distingué;

Dites-lui qu'on le trouve aimable;

Dites-lui que, s'il le voulait,

On ne sait

De quoi l'on ne serait capable!

Ah! s'il lui plaisait d'ajouter

Des fleurs aux palmes de la gloire,

Qu'il pourrait vite remporter,

Ce vainqueur, une autre victoire!

II.

Dites-lui qu'à peine entrevu,

Il m'a plu!

Dites-lui que j'en perds la tête!

Dites-lui qu'il m'occupe tant,

Le brigand!

Tant et tant que j'en deviens bête!

Hélas! ce fut instantané!

Dès qu'il a paru, tout mon être,

A lui tout mon cœur s'est donné!

J'ai senti que j'avais un maître!

Dites-lui que, s'il ne veut pas

Mon trépas,

Dites-lui, (je parle pour elle,)

Dites-lui qu'il répondra: Oui!

Dites-lui

Que je l'aime et que je suis belle!"

Eh bien, réponds-moi maintenant.

FRITZ. (*A part.*) Ma fortune en dépend:

Soyons intelligent.

LA GRANDE-DUCHESS. Réponds, deux mots doivent suffire.

A la dame que dois-je dire?

FRITZ. Dites-lui que je suis sensible.

LA GRANDE-DUCHESS. Je le lui dirai.

FRITZ. Son discours n'a rien de pénible...

LA GRANDE-DUCHESS. Je le lui dirai.

FRITZ. Et de tout mon cœur je m'empresse....

GRAND DUCHESS. Your future is in her hands... And now, I am sure, you know of whom I am speaking.

FRITZ. One word more?... one only, and I will know.

GRAND DUCHESS. What word?

FRITZ. The name of this lady...

GRAND DUCHESS. The name?

FRITZ. Yes.

GRAND DUCHESS. It is not forbidden to guess the name... but it can not be spoken.

FRITZ. (*Aside.*) The name!... it's disagreeable... it would be rather pleasant... (*Aloud.*) Can't one really say the name?

GRAND DUCHESS. Of course not, it is an intrigue.

FRITZ. And a love intrigue?

GRAND DUCHESS. Yes, as you say, a love intrigue.

FRITZ. In that case, perhaps, your friend has given you some message for me.

RONDO AND DUET.

GRAND DUCHESS. This is what my friend said:

"When you see him,

I pray you,

Tell him what you know.

RONDO.

Say to him, that he has attracted regard.

Say to him, that he has proved worthy reward.

Say to him, that there is no boon he could claim,

That could be denied him, asked in love's name.

Ah! if to the laurel that conquerors wear,

He chose with love's roses to bind his hair;

My heart would prove an easy prize,

Won by one glance from his dear eyes.

II.

Say to him, his image possesses my soul.

Say to him, of reason I lose the control.

Say to him, from life he has stolen the charm,

Yet that life should be given to shield him from harm.

Ah! magic of love, that, in one short hour,

Made me a slave to thy wondrous power,

And bade those lips, that may all command,

Beg love or death from thy dear hand.

Say to him, (in her name,) these her thoughts

I declare.

Say to him, that most gladly love's fetters

I'd wear.

Say to him, I'm called fair as the seraphs

above...

And I live but to hear thee whisper, I love."

And now what do you answer?

FRITZ. (*Aside.*) My fortune depends on this.

We must be wise.

GRAND DUCHESS. Answer. Two words will suffice.

What shall I say to the lady?

FRITZ. Tell her that I am touched,

GRAND DUCHESS. I will tell her.

FRITZ. Her message is not at all disagreeable...

GRAND DUCHESS. I will tell her.

FRITZ. And, with all my heart, I hasten...

LA GRANDE-DUCHESS. Je le lui dirai.

FRITZ. De lui rendre sa politesse.

LA GRANDE-DUCHESS. Je le lui dirai.

FRITZ. (*A part.*) Je dis tout ça, mais, là, sur ma parole,

Je n'y comprends rien,

Mais, là, rien de rien !

Et que le diable ici me patafole,

Si je connais cette personne !

LA GRANDE-DUCHESS. Eh bien ?

FRITZ. Eh bien ! Eh bien....

Dites-lui.... que je suis sensible.

LA GRANDE-DUCHESS. Je le lui dirai.

FRITZ. Son discours n'a rien de pénible....

LA GRANDE-DUCHESS. Je le lui dirai.

FRITZ. Et de tout mon cœur je m'empresse.

LA GRANDE-DUCHESS. Je le lui dirai.

FRITZ. De lui rendre sa politesse.

LA GRANDE-DUCHESS. Je le lui dirai.

ENSEMBLE.

LA GRANDE-DUCHESS. (*A part.*) Il a compris en un moment,

Car le cœur est intelligent.

FRITZ. (*A part.*) J' n'y comprends rien absolument !

Pourtant je suis intelligent.

(*Fritz remonte ; la Grande-Duchesse passe à droite et va se rasseoir.*)

FRITZ. (*A part, redescendant et réfléchissant.*) Eh bien !... voilà... ces grades, ces honneurs... le panache... il est bien évident que je tiens à garder tout ça et alors, cette grande dame... qui m'aime... ce serait le meilleur moyen, n'est-ce pas ?...

LA GRANDE-DUCHESS. (*Qui l'observait.*) Général ?...

FRITZ. (*Toujours à part.*) Mais Wanda... il y a Wanda aussi... c'est très-embarrassant.

LA GRANDE-DUCHESS. (*Plus haut.*) Général ?...

FRITZ. (*Se retournant.*) Altesse ?...

LA GRANDE-DUCHESS. Venez-ici, près de moi.

FRITZ. (*Traversant la scène, à part.*) C'est très-embarrassant.

(*Il va pour s'agenouiller sur le petit tabouret aux pieds de la Grande-Duchesse.*)

LA GRANDE-DUCHESS. Non, non... asseyez-vous... là... (*Fritz s'assied sur le tabouret.*) Comme ces insignes vous vont bien !... si vous n'en avez pas assez, demandez-moi autre chose... mais je m'égare... où en étions-nous ?... Cette femme, de qui je viens de vous parler... vous n'avez pas répondu en somme... Vous êtes restés dans les généralités....

FRITZ. (*Riant.*) Eh ! bédame !... puisque je suis général....

LA GRANDE-DUCHESS. Ah ! charmant !... charmant !... mais laissons les jeux de mots... il faut répondre.

FRITZ. Ah ! bien... cette dame ne vous a pas seulement priée de faire la commission, il paraît... Elle vous a priée aussi de rapporter la réponse ?...

LA GRANDE-DUCHESS. Justement... Eh bien ?...

FRITZ. Ah !...

LA GRANDE-DUCHESS. Qu'est-ce que c'est ?

FRITZ. Rien... en jouant avec ce collier, vous m'avez un peu....

LA GRANDE-DUCHESS. Pardonnez-moi....

FRITZ. Eh bien, je vous pardonne....

LA GRANDE-DUCHESS. Mais voyons... parlez

GRAND DUCHESS. I will tell her.

FRITZ. To return her politeness.

GRAND DUCHESS. I will tell her.

FRITZ. (*Aside.*) I am saying all this, but... then... on my word... I don't understand any thing about it... nothing at all.

And may the devil carry me off,

If I know this person.

GRAND DUCHESS. Well ?

FRITZ. Well !... well !...

Tell her that I am touched... .

GRAND DUCHESS. I will tell her.

FRITZ. Her discourse doesn't pain me.

GRAND DUCHESS. I will tell her.

FRITZ. And with all my heart I hasten—

GRAND DUCHESS. I will tell her.

FRITZ. To return her politeness.

GRAND DUCHESS. I will tell her.

TOGETHER.

GRAND DUCHESS. (*Aside.*) He has understood in a moment,

For the heart is intelligent.

FRITZ. (*Aside.*) I understand nothing at all about it,

And yet I am intelligent.

(*Fritz goes up the stage, Grand Duchess sits.*)

FRITZ. (*Aside.*) Well ! then... these grades, these honors, the plume... It's very evident that I should wish to keep all these things. And then this great lady who loves me... It would be the best way, wouldn't it ?

GRAND DUCHESS. (*Observing him.*) General ?

FRITZ. (*Aside.*) But Wanda... there's Wanda... it's very puzzling.

GRAND DUCHESS. (*Louder.*) General ?

FRITZ. (*Turning.*) Your highness.

GRAND DUCHESS. Come here—near me.

FRITZ. (*Aside.*) This is very awkward.

(*He is about to kneel on the footstool.*)

GRAND DUCHESS. No, no... sit here. (*Fritz seats himself on the footstool.*) How these decorations become you. If you haven't enough of them, you have only to ask for more... But I lose myself... where were we ?... this person you spoke of... you have not spoken clearly... you have been too general in what you said....

FRITZ. O the deuce !... I am a general, you know....

GRAND DUCHESS. Oh ! very charming !... but let us stop these *jeux de mots*. ... You must answer.

FRITZ. It would seem that this lady has not only asked you to take the message, but, it strikes me... she wants you to bring the answer ?...

GRAND DUCHESS. Exactly... Well ?...

FRITZ. Oh !

GRAND DUCHESS. What is it ?

FRITZ. Nothing... only when you hold my collar, you tickle me....

GRAND DUCHESS. Oh ! I beg your pardon.

FRITZ. I pardon you.

GRAND DUCHESS. But speak... now... this

... cette réponse... si vous étiez près de cette femme, comme vous êtes là, près de moi... vous lui diriez...

FRITZ. Eh! bédame!...

LA GRANDE-DUCHESS. Pas mal, cela!... c'est un mot que vous dites un peu souvent peut-être... mais vous le dites si bien!... et après lui avoir dit: eh! bédame!...

FRITZ. Après?... Voulez-vous que je vous le déclare?... je serais fort embarrassé?...

(*Népomuc entre par le fond, un message à la main.*)

NEPOMUC. Altesse...

LA GRANDE-DUCHESS. (*Se levant et vivement.*) Qui vient?... ai-je appelé?...

NEPOMUC. Le chef de votre police particulière... Il attend Votre Altesse.

LA GRANDE-DUCHESS. (*Avec impatience.*) Ah!... j'ai bien le temps de songer...

NEPOMUC. Je demande pardon à Votre Altesse... il paraît que c'est très-important.

LA GRANDE-DUCHESS. Donnez.

FRITZ. (*A part.*) Ah! s'il n'y avait pas Wanda!... mais il y a Wanda!... c'est très-embarrassant!...

LA GRANDE-DUCHESS. (*Lisant à part.*) "Scandale public... mauvaise tenue du général Fritz... jeune fille nommée Wanda amenée par lui à la ville"... Oh! oh!... Il faut savoir... Vous dites qu'il est là, le chef de ma police particulière?...

NEPOMUC. Oui, Altesse.

LA GRANDE-DUCHESS. (*A part.*) Wanda!... c'est impossible!... (*Haut.*) Dans un instant, général, je suis à vous... Vous permettez?...

FRITZ. Eh bien, je permets.

LA GRANDE-DUCHESS. Eh bien, attendez-moi. (*A Népomuc.*) Suivez-nous, capitaine.

(*Elle sort par le fond, suivie de Népomuc.*)

FRITZ. (*Soul.*) Eh bien, voilà!... c'est très-embarrassant, n'est-ce pas?... car, si je dis à cette dame: "Je ne peux pas vous aimer... j'en aime une autre"... cette dame se fâchera... Et elle aura tort, après tout... car, tous les jours, on reçoit une invitation à dîner... on répond: "Je ne peux pas... à cause d'une invitation antérieure... Est-ce que ça veut dire qu'on a peur, que le dîner ne soit pas bon?... non... ça veut dire tout bonnement qu'on a reçu une invitation antérieure... Donc, si cette dame se fâche, elle aura tort... Je vais, sans plus de manières, faire savoir à la Grande-Duchesse que je suis invité... Elle en fera part à son amie... et voilà!

(*Entrent mystérieusement le prince Paul, Boum et Puck.*)

FRITZ. Ah! voilà ces trois messieurs!

PUCK. Le voici!...

BOUM. Il va nous gêner pour ce que nous avons à vous dire.

NEPOMUC. (*Entrant.*) Général?...

FRITZ. Eh bien, capitaine!

NEPOMUC. Les affaires de l'état retiennent Son Altesse... Elle m'a ordonné de vous conduire à votre appartement, dans le pavillon de l'aile droite.

(*Il remonte et reste au fond.*)

PUCK. (*Bas au prince Paul.*) Dans le pavillon de l'aile droite.

(*Le prince Paul ne comprend pas.*)

FRITZ. (*A Népomuc.*) Eh bien, allons... (*A part.*) Je vais lui faire dire que, toutes réflexions

answer... If you were sitting by the side of this young girl... as you are sitting by me... you would say to her...

FRITZ. O the deuce!...

GRAND DUCHESS. That is not a very elegant expression that you use so often; but you say it charmingly... Well, after you had said the deuce...

FRITZ. After? Well, to tell you the truth, I should feel rather awkward.

(*Enter Népomuc, a dispatch in his hand.*)

NEPOMUC. Your highness!

GRAND DUCHESS. What is this? Did I call?

NEPOMUC. The chief of your secret police. He waits your highness.

GRAND DUCHESS. How annoying! as if I had time to think of that!

NEPOMUC. I ask your highness's pardon, but it seems to be something very important.

GRAND DUCHESS. Give it me.

FRITZ. (*Aside.*) Ah! if there wasn't any Wanda! But there is a Wanda—it's very embarrassing.

GRAND DUCHESS. (*Aside, looking at letter.*) "Public scandal—bad conduct of General Fritz—young girl named Wanda—he has brought to the city." Oh! oh! I must know about this. You say the chief of my secret police is here now?

NEPOMUC. Yes, your highness.

GRAND DUCHESS. (*Aside.*) Wanda! It is impossible! (*Aloud.*) One moment, general, and I will be with you. Will you excuse me?

FRITZ. Oh! I'll excuse you.

GRAND DUCHESS. Then wait a few moments. (*To Népomuc.*) Follow us, captain.

(*Exit, followed by Népomuc.*)

FRITZ. Well, upon my word now... this is very embarrassing!... If I say to this lady... "I can't love you... I love somebody else"... this lady will be angry... and that will be wrong of her... for every day one gets an invitation to dine somewhere... you answer: "Very sorry... but you can not, on account of a previous engagement." Not by any means because you think the dinner will be bad, but simply because you have a previous engagement. So, if this lady is angry, she will be very wrong. So I shall simply tell the Grand Duchess the truth... she will tell her friend... and there's the end of it.

(*Enter mysteriously Prince Paul, Boum, and Puck.*)

FRITZ. Ah! here are those gentlemen...

PUCK. Here he is.

BOUM. He is going to bother us for what we are about to say to you.

(*Enter Népomuc.*)

NEPOMUC. General?

FRITZ. Well, Captain.

NEPOMUC. Affairs of state will detain her highness. She has ordered me to conduct you to your apartments in the pavilion of the right wing.

(*He goes up.*)

PUCK. (*To Prince Paul.*) In the pavilion of the right wing?...

FRITZ. Well, then. (*Aside.*) I shall explain to her highness that, after mature reflection, I prefer

faites, je veux épouser Wanda et l'épouser le plus vite possible. (*Haut.*) Et maintenant, dans le pavillon de l'aile droite!... (*Sauvant.*) Messieurs!...

LE PRINCE PAUL, BOUM et PUCK. (*Sauvant.*) Monsieur!...

FRITZ. (*A Boum.*) Eh bien, il a fait son chemin, le pauvre jeune soldat!

BOUM. (*Allant à lui.*) Qu'est-ce que c'est?...

FRITZ. Hou, mauvais général!...

(*Fritz sort, suivi de Népomuc.*)

PUCK. Elle a ordonné qu'on préparât pour lui le pavillon de l'aile droite! Vous avez entendu?... De l'aile droite!...

BOUM. (*Même jeu.*) Ça ne m'étonne pas de sa part.

PUCK. Moi non plus... (*Au prince Paul.*) Je suis sûr que vous ne nous comprenez pas.

LE PRINCE PAUL. Pas du tout.

PUCK. Vous allez comprendre... (*Indiquant le portrait.*) Vous voyez ce portrait qui est là?...

LE PRINCE PAUL. Oui... je vois...

PUCK. Allez... et appuyez vigoureusement sur la botte gauche de ce noble seigneur...

LE PRINCE PAUL. Qu'est-ce que vous dites?...

BOUM. On vous dit d'appuyer...

LE PRINCE PAUL. Vous allez me faire une farce!...

PUCK. Mais non... je vous assure...

LE PRINCE PAUL. Je vois ce que c'est... il y a un ressort... et il va m'arriver quelque chose dans le nez.

BOUM. Mais non... allez donc!...

(*Le prince Paul pousse le bouton, le portrait remonte et le panneau s'ouvre lentement; une bouffée d'air glacé repousse le prince Paul. On entend des bruits étranges dans le couloir.*)

LE PRINCE PAUL. Tiens! un aveugle!

BOUM. (*Ramenant gravement le prince Paul sur le devant de la scène.*) Non!... ce n'est pas un aveugle!...

LE PRINCE PAUL. Qu'est-ce que c'est?

PUCK. C'est le cri de la chouette... Il y a longtemps que l'on n'avait ouvert cette porte... (*Du ton d'un homme qui commence un récit.*) Il y a plus de deux cents ans...

LE PRINCE PAUL. (*Allant à Puck.*) Vous semblez avoir une histoire à me raconter...

BOUM. Une lugubre histoire!

LE PRINCE PAUL. (*A Puck.*) Racontez-moi.

PUCK. Très-volontiers... Il a deux issues ce couloir...

LE PRINCE PAUL. Comme la plupart des couloirs...

PUCK. (*Continuant.*) L'une qui donne dans cette chambre, l'autre qui donne dans le pavillon de l'aile droite, ce pavillon où sera logé le général...

LE PRINCE PAUL. Aïe!...

PUCK. Ici, il y a un portrait d'homme; à l'autre bout, il y a un portrait de femme... Ici, pour ouvrir, on n'a qu'à toucher la botte de l'homme; là-bas, on n'a qu'à toucher la robe de la femme.

LE PRINCE PAUL. La robe?

BOUM. C'est un caprice du peintre... De son vivant, l'homme qui est peint ici, s'appelait Max, il était comte de Sedlitz-Calemourg... La femme qui est peinte là-bas, s'appelait la Grande-Duchesse Victorine, l'aïeule de notre Grande-Duchesse.

LE PRINCE PAUL. Achevez.

BALLADE ET TRIO.

BOUM. Ne devinez-vous pas?... c'est une sombre histoire!

marrying Wanda, and marrying her as soon as possible, too. (*Bowing.*) Gentlemen...

PRINCE PAUL, BOUM, AND PUCK. General?...

FRITZ. Ah! ah! The poor young chap of a soldier has made his way!

BOUM. (*Going up to him.*) What do you say, sir?

FRITZ. Bah!... You're a nice general!...

(*Exit Fritz, followed by Népomuc.*)

PUCK. She has ordered the pavilion of the right wing to be prepared for him. Did you hear?... The right wing!...

BOUM. It didn't astonish me at all.

PUCK. Nor me either. (*To Prince Paul.*) I am sure you don't understand us.

PRINCE PAUL. Not at all.

PUCK. You will know now. You see that portrait there?

PRINCE PAUL. Yes; I see it.

PUCK. Go and push against the left boot of that nobleman.

PRINCE PAUL. What do you say?

BOUM. Go and push it.

PRINCE PAUL. You are guying me...

PUCK. Oh! I assure you...

PRINCE PAUL. I know what it is... There's some spring!... and something will fly against my nose...

BOUM. Oh! no... Come, try it.

(*Prince Paul pushes the spring, the portrait goes up, and the panel opens slowly; a puff of cold air makes Prince Paul start back. A noise is heard in the passage.*)

PRINCE PAUL. Hallo! a blind man!

BOUM. (*Bringing Prince Paul down mysteriously.*) No. It is not a blind man.

PRINCE PAUL. What is it?

PUCK. It is the cry of the owl. It has been a long time since that door was last opened. (*As if commencing a story.*) More than two hundred years ago...

PRINCE PAUL. Are you going to tell me a story?

BOUM. A very sad story.

PRINCE PAUL. Pray tell it.

PUCK. With pleasuré. There are two exits from this passage...

PRINCE PAUL. Yes... most passages have...

PUCK. One leads to this room, and the other to the pavilion of the right wing, the wing where the general...

PRINCE PAUL. Ah!...

PUCK. Here it is the portrait of a man; at the other end it is a lady. Here, to open it, you touch the man's boot; but the other, you touch the lady's dress.

PRINCE PAUL. The dress?

BOUM. It was a little caprice of the painter's... and of the original. The gentleman here represented, whose name was Max, was Count Sedlitz Calemourg; the lady's portrait represents the Grand Duchess Victorine, an ancestor of our Grand Duchess.

PRINCE PAUL. Continue.

TRIO.

BOUM. Don't try to guess it. It is a sad story.

PUCK. Les murs de ce palais en gardent la mémoire !

I.

BOUM. Max était soldat de fortune ;
 Mais il avait
 L'œil vif et la moustache brune . . .
 On l'adorait !
 La duchesse, en personne adroite,
 A ce galant
 Donna son cœur . . . et l'aile droite
 Pour logement,
 Et, dans son amoureux ivresse,
 Max, chaque soir,
 Écoutait venir sa maîtresse
 Par ce couloir !

LE PRINCE PAUL, BOUM et PUCK. (*Avec éclat.*)
 Ecoutez, race future,
 Ecoutez, écoutez la sinistre aventure,
 Et l'histoire d'amour
 Du comte Max de Sedlitz-Calembourg !

II.

PUCK. Un soir, Max, avec épouvante,
 N'étant point sourd,
 Trouva le pas de son amante
 Quelque peu lourd ;
 Ça lui mit la puce à l'oreille,
 Trop tard, hélas !
 Que ne se sauvait-il la veille ? . . .
 Ce pas . . . ce pas . . .
 C'était le pas d'une douzaine
 D'assassins, qui
 Trouèrent gaiement la bedaine
 Du favori !

LE PRINCE PAUL. Douze assassins ! . . .
 BOUM. Au masque noir !
 TOUS LES TROIS. Par ce couloir !

REPRISE DE L'ENSEMBLE. Ecoutez, race future,
 etc. etc.

BOUM. (*Au prince Paul.*) Maintenant, me comprenez-vous ?

LE PRINCE PAUL. Je vous comprends . . . mais c'est horrible !

PUCK. Il faut qu'il tombe sous nos coups !

LE PRINCE PAUL. Le croyez-vous ? . . . c'est bien possible.

PUCK et BOUM. Il faut qu'il tombe sous nos coups !

BOUM. Logeons-le donc, et dès ce soir,
 Dans la chambre au bout du couloir ;
 Logeons-le donc, ce mirliflor,
 Là-bas, au fond du corridor !

ENSEMBLE. (*Très-gaiement.*) Logeons-le donc, et dès ce soir, etc.

LE PRINCE PAUL. Ce soir, quand il se fera tard,

Ecoute, dans ta folle ivresse,
 Si tu n'entends pas, par hasard,
 Le pas léger de ta maîtresse !

BOUM. Ce pas,
 Ce pas,
 Ce joli pas,
 Ce pas,
 Ce pas,
 Ce petit pas !

TOUS LES TROIS. Tu n'entendras pas, Nicolas !
 Non, non, tu ne l'entendras pas !
 Ce pas,
 Ce pas,

PUCK. The walls of this palace guard its memory.

I.

BOUM. Max was a soldier of fortune,
 But he had
 A bright eye and a brown mustache . . .
 He was adored.
 The duchess, a clever young lady,
 To this charming fellow
 Gave her heart . . . and the right way
 For a lodging.
 And in his very excess of love,
 Max every evening
 Listened to hear the step of the loved one
 Stealing down this passage.

PRINCE PAUL, BOUM, AND PUCK. Listen, future
 races,
 Listen, listen, to this sad adventure !
 And the story of the love
 Of Count Max Seidlitz Calembourg . . .

II.

PUCK. One night, Max with fright,
 Not being deaf,
 Thought the footstep of his love
 Was somewhat heavy.
 This put a flea in his ear,
 Too late, alas !
 Why did he not fly the day before ?
 These steps, these steps,
 Were the steps of a dozen
 Of assassins, who
 Gayly pierced the paunch
 Of the favorite.

PRINCE PAUL. Twelve assassins !
 BOUM. With black masks.

PRINCE PAUL, BOUM, AND PUCK. Through this
 passage . . .

REPETITION.

Listen, future races, etc.

BOUM. (*To Prince Paul.*) Now . . . do you understand me ?

PRINCE PAUL. I understand you ; but it's horrible.

PUCK. He must fall beneath our blows.

PRINCE PAUL. Do you think so ? It's quite possible.

PUCK AND BOUM. He must fall beneath our blows.

BOUM. At nightfall, let us lodge him
 In the chamber at the end of the hall . . .
 Let us lodge this coxcomb
 Down at the end of the passage.

(*TOGETHER gayly.*) At nightfall, let us lodge him,
 etc.

PRINCE PAUL. To-night when it's late,
 Listen in your mad carouse,
 If perchance you do not hear
 The light step of your love.

BOUM. This step,
 This step,
 This pretty step,
 This step,
 This step,
 This little step.

ALL THREE. You sha'n't hear him, Nicolas !
 No, no ; you won't hear him.
 This step,
 This step,

Ce joli pas,
Ce pas,
Ce pas,
Ce petit pas!

Logeons-le donc, et dès ce soir, etc. etc.

BOUM. Quand, faisant des rêves de gloire,
Tu te dis: "Je serai grand-duc!"
Voici venir, dans la nuit noire,
Voici venir Paul, Boum et Puck!

LE PRINCE PAUL. Voici venir Paul!

BOUM. Voici venir Boum!

PUCK. Voici venir Puck!

TOUS LES TROIS. Oui, Paul, Boum, Puck!

ENSEMBLE. Logeons-le donc, et dès ce soir,
Dans la chambre au bout du couloir;
Logeons-le donc, ce mirriflor,
Là-bas, au fond du corridor!

(*La Grande-Duchesse entre par le fond, et, voyant le prince Paul, Boum et Puck, reste à l'écart et écoute.*)

LE PRINCE PAUL. C'est entendu... alors, nous conspirons.

BOUM et PUCK. Nous conspirons!

LE PRINCE PAUL. Dans une heure, chez moi... ça vous va-t-il?... nous poserons les bases.

PUCK. Il y aura des rafraîchissements?

LE PRINCE PAUL. Il y en aura.

BOUM. Pas de femmes?

LE PRINCE PAUL. Oh! Boum!... une conspiration!...

LA GRANDE-DUCHESS. (*Descendant.*) Si fait, général, il y aura une femme!

TOUS LES TROIS. Son Altesse!...

LA GRANDE-DUCHESS. Oui, moi!...

PUCK. Nous sommes perdus!

LE PRINCE PAUL. Sauve qui peut!...

LA GRANDE-DUCHESS. Ne craignez rien... vous êtes en train de conspirer contre le général Fritz... Eh bien, je suis des vôtres!

BOUM. Ah bah!

PUCK. (*A part.*) C'est comme ça?

LE PRINCE PAUL. (*A part.*) J'aime mieux ça.

LA GRANDE-DUCHESS. Savez-vous ce qu'il vient de faire, ce général Fritz!... Il vient de m'envoyer demander la permission d'épouser Wanda... cette permission, je l'ai accordée... maintenant, le général est à la chapelle... et de là, il ira...

LE PRINCE PAUL, BOUM et PUCK. Il ira?...

LA GRANDE-DUCHESS. Là où vous serez pour l'attendre!... dans le pavillon de l'aile droite!

LE PRINCE PAUL, BOUM et PUCK. (*Avec joie.*) Dans le pavillon de l'aile droite!

REPRISE DU DERNIER MOTIF DU TRIO.

LA GRANDE-DUCHESS. Longeons-le donc, et dès ce soir,
Dans la chambre au bout du couloir;
Logeons-le donc, ce mirriflor,
Là-bas, au fond du corridor!

ENSEMBLE. (*En dansant follement.*) Logeons-le donc, et dès ce soir, etc., etc.

(*Le rideau tombe.*)

This pretty step,
This step,
This step,
This little step.

At nightfall, let us lodge him, etc.

BOUM. When dreaming dreams of glory,
You said, "I'll be Grand Duke."
Here come in night so dark,
Here come Paul, Boum, and Puck.

PRINCE PAUL. Here comes Paul.

BOUM. Here comes Boum.

PUCK. Here comes Puck.

ALL THREE. Yes, Paul, Boum, Puck.

At nightfall, let us lodge him, etc.

(*Grand Duchess enters from back of stage, and, seeing Paul, Boum, and Puck, stands aside and listens.*)

PRINCE PAUL. It's understood, then—we conspire.

BOUM AND PUCK. We conspire.

PRINCE PAUL. In an hour, at my house. Will that do you? We'll settle the preliminaries.

PUCK. There'll be refreshments?

PRINCE PAUL. Yes, there will.

BOUM. No women?

PRINCE PAUL. O Boum! A conspiracy!

GRAND DUCHESS. (*Coming down.*) Yes, General, there shall be a woman.

ALL THREE. Your highness!

GRAND DUCHESS. Yes, me.

PUCK. We are lost!

PRINCE PAUL. *Sauve qui peut.*

GRAND DUCHESS. Fear nothing! You are conspiring against General Fritz. Well, I am with you.

BOUM. Nonsense!

PUCK. Is it so?

PRINCE PAUL. I like that better.

GRAND DUCHESS. Do you know what General Fritz has just done? He has just sent to me to ask my permission for him to marry Wanda. I have granted this request. The General is now in the chapel. From that he shall go...

PAUL, BOUM AND PUCK. He shall go...

GRAND DUCHESS. Where you will be to await him. In the pavilion of the right wing.

PAUL, BOUM, AND PUCK. (*Joyfully.*) In the pavilion of the right wing.

GRAND DUCHESS. At nightfall, let us lodge him, etc.

TOGETHER. (*All dancing madly.*) At nightfall, let us lodge him, etc.

Curtain.

ACT THIRD.

La chambre rouge.

SCENE 1.

*Entre par la droite la Grande-Duchesse. Le général Boum entre.*BOUM. (*Saluant.*) Altesse...

LA GRANDE-DUCHESS. Eh bien, général, que fait-il ?

BOUM. Il danse.

LA GRANDE-DUCHESS. Mais où sont vos complices ? ...

BOUM. (*Il touche la robe, la porte secrète s'ouvre. Entrent Puck, le prince Paul, Népomuc et le baron Grog.*) Un, deux, trois, quatre...LES CONJURES. (*Saluant.*) Altesse ! ...

LA GRANDE-DUCHESS. Ah ! une prière, messieurs ? ...

PUCK. Dites un ordre.

LA GRANDE-DUCHESS. Ce que je vous recommande, avant tout c'est, en le frappant, de ne pas le frapper au visage...

GROG. Ah ! ce serait dommage ! ...

LA GRANDE-DUCHESS. Qui a dit cela ?

GROG. (*Se montrant.*) Moi.

LA GRANDE-DUCHESS. Qui ça, vous ? ... je connais tous les conjurés qui sont ici ; mais vous, je ne vous connais pas.

LE PRINCE PAUL. C'est mon Grog.

LA GRANDE-DUCHESS. Votre Grog ?

LE PRINCE PAUL. Eh ! ... le baron Grog... l'envoyé de papa... celui que vous n'avez pas voulu recevoir...

LA GRANDE-DUCHESS. Ah ! j'ai eu tort...

BOUM. Vous dites ?

LA GRANDE-DUCHESS. Rien... rien... Allez placer vos hommes, messieurs, et, quand vous les aurez placés, revenez tous le trois... vous, baron Grog, restez.

GROG. (*Etonné.*) Altesse...LA GRANDE-DUCHESS. Eh bien, quoi ? ... ne m'avez-vous pas demandé une audience ? Cette audience, je vous la donne maintenant... (*Aux conjurés.*) Allez, messieurs, allez.*The red chamber.*

SCENE I.

*(Enter Grand Duchess and General Boum.)*BOUM. (*Bowing.*) Your highness.

GRAND DUCHESS. Well, General, what is he doing ?

BOUM. He is dancing.

GRAND DUCHESS. But where are your accomplices ? ...

BOUM. (*He touches the dress, the secret door opens. Enter Puck, Prince Paul, Népomuc, and Baron Grog.*) One, two, three, four...*(The conspirators saluting her highness.)*

GRAND DUCHESS. Ah ! a prayer, gentlemen ? ...

PUCK. Give an order.

GRAND DUCHESS. I would beg of you, above all things, in striking him, not to strike his face...

GROG. (*Ironically.*) Ah ! that would be a pity ! ...

GRAND DUCHESS. Who said that ?

GROG. (*Showing himself.*) Me.

GRAND DUCHESS. Who is me ? I know all the conspirators here but you. I don't know you.

PRINCE PAUL. It is my Grog.

GRAND DUCHESS. Your Grog ?

PRINCE PAUL. Eh ! ... the Baron Grog, ... papa's envoy... the one you would not receive...

GRAND DUCHESS. I was wrong...

BOUM. What did you say ? ...

GRAND DUCHESS. Nothing ! ... nothing ! ... Go and place your men, gentlemen, and when you have done so come back, all three of you... You, Baron Grog, remain here.

GROG. (*Astonished.*) Your highness !GRAND DUCHESS. Well, what ? Did you not ask me for an audience ? I give it to you now. (*To the conspirators.*) Go, gentlemen, go !

LE PRINCE PAUL. (*Bas à Grog.*) Grog, soyez brûlant! (*Boum, Puck, et le prince Paul sortent.*)

LA GRANDE-DUCHESS. Ce qui m'a tout de suite frappé en vous, c'est que vous avez l'air bon.

GROG. Il vous plaît alors que nous parlions de mon prince.

LA GRANDE-DUCHESS. Tout à l'heure... Laissez-moi d'abord me féliciter d'avoir pour ami un homme tel que vous.

GROG. Comment?

LA GRANDE-DUCHESS. Sans doute... Puisque je vous trouve au nombre de ceux qui doivent me venger.

GROG. Oh! quant à cela, j'avoue que ce n'est pas précisément par amitié... Votre Altesse s'obstinait à ne pas me recevoir; ça m'ennuyait de ne rien faire; j'ai conspiré un brin pour me distraire.

LA GRANDE-DUCHESS. Pour vous distraire?

GROG. Pas pour autre chose.

LA GRANDE-DUCHESS. Comme j'aime votre genre de conversation!... Vous dites de choses à faire sauter!... et votre figure ne bronche pas.

GROG. C'est le résultat de l'éducation.

LA GRANDE-DUCHESS. Ah!...

GROG. Quand j'étais tous petit...

LA GRANDE-DUCHESS. (*Souriant.*) Il y a longtemps...

GROG. Oui, il y a longtemps... Quand j'étais tout petit, toutes les fois que l'on m'attrapait à ne pas avoir l'air froid, on me flanquait des coups.

LA GRANDE-DUCHESS. Pauvre enfant!... Voulez-vous me permettre de vous donner un conseil?

GROG. Avec plaisir.

LA GRANDE-DUCHESS. Tout à l'heure, quand le moment sera venu, quand il faudra taper sur le général Fritz, ne vous mettez pas en avant... vous seriez capable d'attraper une balafre qui vous défigurerait.

GROG. Ah! bien!

LA GRANDE-DUCHESS. Tenez-vous derrière les autres... quand le coup sera fait et qu'il n'y aura plus qu'à recevoir les récompenses, je ferai passer les autres derrière vous... (*Grog fait un petit mouvement des lèvres.*) Qu'est-ce que vous avez?... Vos lèvres viennent de faire un petit mouvement... comme ça. (*Elle l'imité.*) Chez un autre, ça ne serait rien... mais chez vous ça doit être un éclat de rire.

GROG. Juste!

LA GRANDE-DUCHESS. Comme je vous connais déjà! Qu'est ce qui vous fait rire autant que ça, dites-moi?

GROG. Il y a une heure, vous trembliez pour la figure du général Fritz... maintenant, vous tremblez pour ma figure, à moi...

LA GRANDE-DUCHESS. (*Souriant, à part.*) C'est vrai pourtant.

GROG. Si l'on était avantageux, si l'on voulait tirer des conséquences...

PRINCE PAUL. (*In a low tone to Grog.*) Grog, I told you to turn to the subject before. Now you must be cunning!

(*Boum, Puck, and Prince Paul exit.*)

GRAND DUCHESS. What struck me at once in you is, that you look amiable!

GROG. It pleases you, then, that we should talk of my Prince?

GRAND DUCHESS. Presently... Let me first of all felicitate myself on having as a friend a man like you!

GROG. How?

GRAND DUCHESS. Without doubt!... since I find you amongst the number of those who are to avenge me.

GROG. Oh! as to that, I confess that it is not entirely through friendship... Your highness insisted on not receiving me. It bored me to be doing nothing. I conspired a little but to create a diversion.

GRAND DUCHESS. To create a diversion?

GROG. For no other reason.

GRAND DUCHESS. How I like your kind of conversation!... You say things enough to make one jump!... and your face never moves a muscle.

GROG. It is the result of education.

GRAND DUCHESS. Ah!...

GROG. When I was yet quite small...

GRAND DUCHESS. That is long ago...

GROG. Yes, very long ago... When I was little, whenever they caught me not being unmoved they whipped me.

GRAND DUCHESS. Poor child!... Will you let me give you some advice?

GROG. With pleasure.

GRAND DUCHESS. Do you linger behind the others. When the time comes to finish up General Fritz, you might catch a wound which would disfigure you for life.

GROG. Ah! All right!

GRAND DUCHESS. Don't push on to the front... When the deed is done, and nothing is left but to distribute the reward, I will make the others pass behind you. (*Grog makes a slight movement with his lips.*) What is the matter with you? Your lips have just moved, like this. (*She imitates him.*) In another person that would be nothing, but in you it must be a burst of laughter.

GROG. Exactly!

GRAND DUCHESS. How well I know you already! What makes you laugh so much as this, tell me?

GROG. An hour ago you were trembling for the face of General Fritz; now you are trembling for my face...

GRAND DUCHESS. (*Smiling. Aside.*) It's nevertheless true.

GROG. If one wished to take advantage or draw conclusions?...

LA GRANDE-DUCHESS. Chut! . . . faut pas! . . .

GROG. Non.

LA GRANDE-DUCHESS. Ne parlons pas de ça.

GROG. Si nous parlions de mon prince? . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Votre prince . . . nous y voilà revenus . . .

GROG. Je pensais que nous n'avions pas parlé d'autre chose.

LA GRANDE-DUCHESS. Mes compliments, baron . . . vous êtes un fameux diplomate.

GROG. Eh bien, que décidez-vous?

LA GRANDE-DUCHESS. Voulez-vous que je vous dise? . . . Je n'en sais rien.

GROG. Ah!

LA GRANDE-DUCHESS. Tout ça, voyez-vous, tout ça danse dans ma tête . . . ça tourne! ça tourne! . . . Fritz, vous, le prince . . . et Puck et Boum dans le fond! . . . Ferai-je tuer, ne ferai-je pas tuer? Et si je fais tuer quelqu'un, qui ce sera-t-il? . . . Ce sera-t-il Fritz . . . ce sera-t-il vous?

GROG. Moi!

LA GRANDE-DUCHESS. Je n'en sais rien.—Voilà où j'en suis . . . je n'en sais rien . . . absolument rien . . .

(*Le prince Paul, Boum et Puck rentrent.*)

LE PRINCE PAUL, BOUM ET PUCK. (*Saluant.*) Altesse . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Qu'y a-t-il? . . . Ah! c'est vous, messieurs . . .

LE PRINCE PAUL. (*Bas à Grog.*) Eh bien? . . .

GROG. (*Bas.*) Ça marche.

LE PRINCE PAUL. (*Bas.*) Ah! mon ami! . . .

LA GRANDE-DUCHESS. (*A Boum.*) Vous avez placé vos hommes?

BOUM. Oui, Altesse.

LA GRANDE-DUCHESS. Eh bien, allez les trouver derechef et dites-leur qu'ils peuvent rentrer chez eux.

PUCK. (*Etonné.*) Comment! . . .

LA GRANDE-DUCHESS. (*Regardant Grog, avec intention.*) On ne frappera pas.

BOUM. (*Stupéfait, avec éclat.*) Ah! bien, par exemple!

LA GRANDE-DUCHESS. Frapper un homme le jour où je me marie, cela ne serait pas convenable.

PUCK. Le jour où vous mariez . . .

LE PRINCE PAUL. (*Avec joie.*) Vous l'avez dit, ma chère, vous l'avez dit?

LA GRANDE-DUCHESS. Oui, je l'ai dit.

LE PRINCE PAUL. Vraiment, vous consentez enfin?

LA GRANDE-DUCHESS. Eh bien, oui, je consens.

LE PRINCE PAUL. Ah! baron!

LA GRANDE-DUCHESS. Eh bien, général Boum?

BOUM. Je ne dis pas le contraire, mais c'est bien désagréable!

LE GRANDE-DUCHESS. Vengez-vous tout à

GRAND DUCHESS. Bah! you must not.

GROG. No!

GRAND DUCHESS. Let us talk of that.

GROG. If we spoke of my Prince?

GRAND DUCHESS. Your Prince! . . . We have come back to this! . . .

GROG. I thought we had spoken of nothing else.

GRAND DUCHESS. I compliment you, Baron. You are a famous diplomat.

GROG. Well, how do you decide?

GRAND DUCHESS. You want me to tell you! I don't know.

GROG. Ah!

GRAND DUCHESS. All this, you see, is turning in my head. It turns and turns! Fritz! you! Fritz! the Prince! and Puck and Boum in the distance! Shall I kill, or shall I not kill? And if I do kill some one, who shall it be? shall it be Fritz, or shall it be you?

GROG. Me?

GRAND DUCHESS. I have no idea. There's where I am. I know nothing . . . absolutely nothing!

(*Enter Prince Paul, Boum, and Puck. All bow to Duchess.*)

PRINCE PAUL, BOUM, AND PUCK. Your highness!

GRAND DUCHESS. What is the matter? Ah! it is you, gentlemen!

PRINCE PAUL. (*Aside to Grog.*) Well.

GROG. (*Low.*) It is going on very well.

PRINCE PAUL. (*Low to Grog.*) Ah! my friend!

GRAND DUCHESS. (*To Boum.*) Have you placed your men?

BOUM. Yes, your highness!

GRAND DUCHESS. Well, go and tell them that they may go home.

PUCK. (*Astonished.*) How?

GRAND DUCHESS. (*Looking pointedly at Grog.*) The blow shall not be struck.

BOUM. (*Stupefied, and very quickly.*) Well, upon my word!

GRAND DUCHESS. Kill a man on my wedding-day! That would not be proper!

PUCK. Your wedding-day?

PRINCE PAUL. You have said so, my love, you have said so!

GRAND DUCHESS. I said so!

PRINCE PAUL. And is it possible? Do you at last consent?

GRAND DUCHESS. Yes, I at last consent.

PRINCE PAUL. Ah! baron!

GRAND DUCHESS. Well, General Boum?

BOUM. I say nothing to the contrary; but it is very annoying.

GRAND DUCHESS. Revenge yourself at your

vosre aise . . . pourvu, bien entendu, que vous n'allez pas jusqu'à . . .

BOUM. Pourvu que nous ne sortions pas des limites de la fantaisie . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Justement.

BOUM. Oh! alors . . .

LA GRANDE-DUCHESS. On vous l'amène . . . Trouvez quelque chose, cela vous regarde . . . Prince Paul! . . .

LE PRINCE PAUL. (*Avec empressement.*) Ma chérie . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Dans deux heures, à la chapelle . . . soyez exact . . . Je vais, mbi, faire un choix parmi les quarante toilettes de mariage que j'ai été sur le point de mettre pour vous épouser. (*Le Prince Paul va pour lui baiser la main.*) Oh! pas encore! . . . (*Arrivée près de la porte, elle se retourne et dit :*) Dieu vous garde, messieurs! (*Elle sort.*)

PUCK. (*Écoutant vers la gauche, à Boum.*) Le voici; qu'est-ce que nous allons lui faire? . . .

BOUM. Je tiens ma fantaisie! . . . Nous allons lui arranger une petite nuit de noce . . .

(*Entrent Fritz et Wanda, accompagnés de tous ses seigneurs et dames de la cour.*)

CHCEUR.

Nous amenons la jeune femme
Dans la chambre de son mari;
Maintenant nous allons, madame,
Vous laisser seule avec lui.
Nous amenons la jeune femme,
Dans la chambre de son mari.

FRITZ. Bien obligé, messieurs, mesdames . . . bien obligé de votre bonne conduite. (*Au prince Paul, à Grop, à Boum et à Puck.*) Vous étiez ici, messieurs? . . .

PUCK. Oui, pour vous faire honneur.

FRITZ. Bien obligé aussi! . . . mais si, après m'avoir fait, beaucoup d'honneur, vous vouliez me faire beaucoup de plaisir . . .

PUCK. Nous en irions!

FRITZ. Eh! bédame! Allons, messieurs, bonsoir, bonsoir! . . .

PUCK. (*A Fritz.*) Bonne nuit, monsieur, bonne nuit!

LES AUTRES. Bonne nuit!

PUCK. Ce simple mot doit vous suffire;
Vous comprenez ce qu'on veut dire,
Heureux coquin, lorsqu'on vous dit;
Bonne nuit!

TOUS. Bonne nuit!

BOUM. (*A Wanda.*) Bonsoir, madame, bonne nuit!

TOUS. Bonne nuit!

BOUM. Ce compliment vous fait sourire,
Bien qu'ignorant ce qu'on veut dire,

leisure . . . always provided you do not go beyond . . .

BOUM. Provided we do not go beyond the proper limits.

GRAND DUCHESS. Exactly.

BOUM. Oh! then . . .

GRAND DUCHESS. You will be called. Find some way of carrying out your revenge. It is your affair. Prince Paul!

PRINCE PAUL. My love.

GRAND DUCHESS. In two hours . . . at the chapel. Be punctual. I am going to chose from forty wedding dresses, each of which I have had made on different occasions to wear at our wedding. (*Prince Paul tries to kiss her hand.*) Not yet, please. Farewell, gentlemen. (*As she gets to the door.*) (*Exit.*)

PUCK. (*To Boum.*) Now, what shall we do to him?

BOUM. Oh! we will arrange him a nice little surprise party!

(*Enter Fritz and Wanda, ladies and gentlemen of the court with them.*)

CHORUS.

Here we bring the young wife
To her husband's home;
And now, madam,
We bid you farewell.
Now we bring the young wife
To her husband's home.

(*Music.*)

FRITZ. Very much obliged, ladies and gentlemen, for your kindness. (*To Prince Paul, Boum, and Puck.*) Ah! gentlemen, you were here?

PUCK. Yes, to do you honor.

FRITZ. Very much obliged to you, too; but now, after having done me so much honor, perhaps you would give me a great deal of pleasure?

PUCK. Oh! we are going . . .

FRITZ. The deuce! Well, good-night, gentlemen! good-night!

PUCK. (*To Fritz.*) Good-night, sir! good-night!

ALL THE OTHERS. Good-night!

PUCK. This little word should quite suffice.
You understand what is not said,
Happy fellow, when one says,
Good-night!

ALL. Good-night!

BOUM. (*To Wanda.*) Good-night, madam! good-night!

ALL. Good-night!

BOUM. The compliment will make her smile,
All ignorant of what was told,

Jeune épouse, quand on vous dit :
Bonne nuit !

Tous. Quand on vous dit : bonne nuit !
Bonne nuit !

(Tous, excepté Fritz et Wanda, sortent.)

FRITZ. (*Sautant de joie.*) Enfin, nous voilà seuls !

WANDA. Oui. . . et je n'en suis pas fâchée.

FRITZ. Moi non plus, par exemple, moi non plus.

WANDA. Mais ce n'est pas cela. . . je veux dire que maintenant que tout le monde vous a félicité, je puis enfin, moi aussi, vous faire mon compliment. . . .

FRITZ. Naïve enfant !

WANDA. (*Faisant une révérence.*) Monsieur le général. . .

FRITZ. Ça fait une différence, n'est-ce pas, quand on s'attendait à épouser un pauvre jeune soldat, et qu'on se trouve, par le fait, épouser un général en chef couronné par la victoire ?

WANDA. Il es clair que dans le premier moment !. . . .

FRITZ. Tu es éblouie. . . avoue-le, naïve enfant.

WANDA. Non. . . mais. . .

FRITZ. Mais. . . tu es éblouie. . . et pourquoi ça ? . . . C'est parce que tu vois mon panache, et mes insignes, et toute ma passementerie. . . mais je ne me serai pas plus tôt débarrassé. . .

(*Il ôte son chapeau, sa pelisse et sa sabretache qu'il pose sur la console du fond.*)

WANDA. Eh bien, mais qu'est-ce que tu fais ?

FRITZ. Eh bien. . . n'est-ce pas ? quand on est mari et femme. . . car nous sommes mari et femme, n'est-il pas vrai ?

WANDA. Sans doute. . . sans doute. . .

FRITZ. (*Revenant près d'elle.*) Eh bien, alors. . . fais comme moi. . .

WANDA. Tu dis ? . . .

FRITZ. J'ai ôté mon panache. . . ôte ton panache aussi.

WANDA. Tout à l'heure. . .

FRITZ. Pourquoi tout à l'heure ? . . . toujours cette timidité. . . à cause de mon grade. . . n'est-ce pas ? . . . Je suis bien sûr que si, au lieu d'être tous les deux. . . ici. . . dans un appartement richement décoré, nous étions dans ta simple cabane, tu n'hésiterais pas tant. . . mais, voilà. . . C'est une chose à remarquer, que plus on s'enfonce dans les classes élevées, plus on fait des manières. . . mais. . . il ne faut pas. . . il n'y a pas à dire : ma belle amie, il faut te rassurer à la fin. . . Eh !. . . ô ma Wanda !. . .

(*Il la prend par la taille.*)

WANDA. (*Se dégageant.*) C'est pourtant vrai que j'ai un peu peur. . . .

COUPLETS.

I.

Faut-il, mon Dieu, que je sois bête !
C'est pourtant vrai qu'il m'interdit
Avec cet or sur son habit
Et son panache sur la tête ! . . .
Mon Dieu, faut-il que je sois bête !
Pourquoi, diable, avoir peur de lui ? . . .
C'est mon mari !. . .

(*A ce moment on entend un violent roulement de tambours.*)

Qu'est-ce que c'est que ça ?

FRITZ. Je ne sais pas, moi.

(*Nouveau roulement de tambours.*)

Thou young wife, when one says,
Good-night !

ALL. When one says, Good-night !
Good-night !

(*All exeunt.*)

FRITZ. At last they are gone !

WANDA. Yes, and I am not sorry.

FRITZ. Nor I either, on my honor !

WANDA. Now, you must remember. . . after all the world has congratulated you. . . I want now. . . to congratulate you. . .

FRITZ. Simple child !

WANDA. (*Courtesying to him.*) The General !

FRITZ. There is a difference, is there not, between marrying a poor young soldier, and a general who has been crowned a victor ?

WANDA. I must confess that, in the first moment. . .

FRITZ. You forgot the general. . . confess it. . . simple child. . .

WANDA. No. . . but. . .

FRITZ. Yes, you forgot. . . And why. . . Because of all this panache, and orders, and gold embroidery. . . I am tired of it all myself, so I shall take it off. (*He takes off his hat and sabretache, and puts them on a chair.*)

WANDA. What are you doing ?

FRITZ. When one is married. . . one need not be very ceremonious. . . before one's wife. . .

WANDA. Oh ! no. . .

FRITZ. Well. . . you do as I do. . .

WANDA. You say. . .

FRITZ. I took off my panache. . . Now, you take off your panache.

WANDA. Presently.

FRITZ. You are afraid of me because I am a general. . . is it not ? I am sure, if I were only a simple soldier again, you would not be so afraid of me. . . O my dear Wanda !. . .

WANDA. Well, I must confess I am a little afraid of you

VERSES.

I.

WANDA. Should I be so foolish. . .
To be afraid of the gold on his coat. . .
And the plume on his head. . .
Should I be so foolish. . .
Why be afraid of him ?
He is my husband.
(*Drums heard beating outside.*)

What is that ?

FRITZ. I don't know. . .

(*Drums again.*)

CRIS. (*Sous la fenêtre.*) Vive le général Fritz!

WANDA. (*Remontant près de la fenêtre.*) On t'appelle. . . .

FRITZ. C'est une aubade. . . Il n'y a pas à dire : mon bel ami. . . c'est une aubade. . . . Après ma victoire, c'est bien naturel. . . mais ils auraient pu choisir un autre moment.

NOUVEAUX CRIS. Vive le général! . . .

WANDA. Mais ils ne s'en vont pas. . . .

FRITZ. Non. . . ils attendent que j'aille leur parler. . . . C'est le seul moyen de nous en débarrasser. . . .

WANDA. Parle-leur donc. . . Mais tu m'avoueras que c'est bien désagréable. . . .

NOUVEAUX CRIS. Vive le général! . . .

FRITZ. Messieurs les tambours. . . je n'ai pas besoin de vous déclarer que je suis sensible. . . mais je vais vous dire. . . . Vous ne savez peut-être pas. . . je me suis marié aujourd'hui. . . alors, vous devez comprendre. . . . Bonsoir, messieurs les tambours. . . allons, bonsoir, bonsoir. . . .

NOUVEAUX CRIS. Vive le général Fritz!

(*Les tambours s'éloignent.*)

FRITZ. Tu vois, c'est fini. . . ô ma Wanda! . . .

II.

On peut être aimable et terrible!

Je suis un grand chef, j'en convien. . .

Mais sous le grand chef, vois-tu bien,

Tu trouveras l'homme sensible

A la fois aimable et terrible!

Pourquoi, diable, avoir peur de lui!

C'est ton mari!

(*Il embrasse Wanda. Musique militaire sous la fenêtre.*)

WANDA. Encore! . . .

FRITZ. (*Passant à droite.*) Maintenant, c'est la musique. Nous aurions dû nous y attendre. . . . après les tambours, il y a toujours la musique.

(*Suite de la musique; sérénade militaire.*)

CRIS. (*Sous la fenêtre.*) Vive le général Fritz!

WANDA. Ah! tu m'avoueras. . .

FRITZ. Qu'est-ce que tu veux? . . . Je vais leur parler. . . (*Il retourne à la fenêtre.*) Messieurs les musiciens. . . .

(*La musique s'arrête.*)

NOUVEAUX CRIS. Vive le général! . . .

(*On bombarde Fritz de bouquets.*)

FRITZ. (*A Wanda.*) Tu vois. . . ils sont aimables! . . . (*Recevant un bouquet en pleine figure.*) très-aimable! . . . Messieurs les musiciens. . . je suis fâché qu'en venant vous n'avez pas rencontré messieurs les tambours. . . Ils auraient pu vous dire que je me suis marié aujourd'hui. . . alors vous devez comprendre. . . Bonsoir, messieurs les musiciens. . . bonsoir, bonsoir! (*Il leur jette de l'argent.*)

NOUVEAU CRIS. Vive le général! . . .

FRITZ. Ils sont partis, je t'assure. . . . O ma Wanda! . . . Où en étais-je resté? . . . (*Se souvenant.*) Ah! reprenons. . . .

(*Au même instant, on frappe violemment.*)

WANDA. (*Effrayée.*) Qu'est-ce que c'est encore? . . . Les Mêmes, puis Boum, Puck, le prince Paul, Grog, les demoiselles d'honneur, seigneurs et dames de la cour, pages, puis Népomuc.

CHŒUR. (*Au dehors.*)

Ouvrez, ouvrez, dépêchez-vous,

Ou nous irons chercher main-forte;

Ouvrez, ouvrez, jeunes époux;

Ou bien nous enfonçons la porte!

SHOUTS. (*Under windows.*) Long live General Fritz!

WANDA. (*Going to window.*) They are calling you. . . .

FRITZ. It is a serenade. . . nothing else, dear. . . only a serenade. . . It is to be expected. Though they might have chosen some other time. . . .

SHOUTS. (*Again.*) Long live the General!

WANDA. But they don't go, General.

FRITZ. They are waiting till I speak to them. I suppose it is the only way of getting rid of them.

WANDA. Speak to them, then. But it is very disagreeable.

SHOUTS. Long live the General!

FRITZ. Gentlemen. . . drummers. . . It is need less for me to tell you how flattered I am. . . but I must also say. . . You do not know, perhaps. . . that I was married to-day. . . and so you will understand. . . Good-night, gentlemen. . . good-night. . . .

SHOUTS. Long live General Fritz!

(*The drums cease.*)

FRITZ. You see, it is over. . . O my Wanda!

II.

One can be lovable and terrible;

I am a general-in-chief, I know. . .

But beneath the chief. . . do you not see. . .

There is the loving heart. . .

So why should you fear me. . .

Am I not your husband?

(*He kisses Wanda. Military music under window.*)

WANDA. Again!

FRITZ. Now it is the music. . . Well, after the drums one always expects music. . . .

(*Military serenade.*)

(*Shouts under window.*) Long live General Fritz!

WANDA. Now, you must acknowledge. . .

FRITZ. What, dear? . . . I will speak to them. (*Going to window.*) Gentlemen. . . the musicians! . . .

(*Music stops.*)

(SHOUTS.) Long live the General!

(*Fritz is bombarded with bouquets.*)

FRITZ. (*To Wanda.*) See how amiable they are! (*A bouquet is thrown in his face.*) How very amiable! Gentlemen. . . musicians. . . I am sorry. . . that in coming here. . . you didn't meet the drummers. . . They might have told you that to-day I got married. . . so you may understand. . . Good-evening, musicians. . . good-evening, good-evening! (*He throws them money.*)

(SHOUTS.) Long live the General!

FRITZ. They are gone, I assure you. . . O my Wanda! Where was I. . . ah! . . . let us go back. . . .

(*Violent knocking heard.*)

WANDA. (*Frightened.*) What's the matter now?

CHORUS. (*Outside.*)

Open, open—make haste!

Or we will have recourse to force;

Open, open, my young people,

Or we will break in the door.

WANDA. Mon ami, n'ouvre pas!

FRITZ. As pas peur!

WANDA. O ciel! la port cède! ah! je meurs de frayeur!

(*Les portes s'ouvrent.—Entrent le prince Paul, Puck, Grog et les seigneurs et dames de la cour, les demoiselles d'honneur et les pages.*)

LE PRINCE PAUL, PUCK, BOUM et GROG. (Que le ciel soit béni!... nous arrivons à temps!

FRITZ et WANDA. (*A part.*) Mais que nous veulent tous ces gens!

PUCK. A cheval! à cheval!

Vite, monsieur le général!

CHŒUR.

A cheval! à cheval!

Vite, monsieur, le général!

LE PRINCE PAUL. Au combat volez tout de suite,

Il s'agit d'être expéditif!...

L'ennemi, qu'on croyait en fuite,

Au fait un retour offensif.

CHŒUR.

Au combat volez tout de suite, etc. etc.

BOUM. Notre maîtresse vous invite

A ne point faire le poussif;

On ne vous en tiendra pas quitte,

A moins d'un succès décisif.

CHŒUR.

Notre maîtresse vous invite... etc. etc.

FRITZ. Mes bons amis, vous oubliez

Que, depuis un instant, nous sommes mariés.

BOUM. Que nous importe!... il faut partir!

Il faut aller vaincre ou mourir!

FRITZ. Alors, je vous laisse ma femme.

BOUM. C'est très-bien... nous gardons madame.

Mais dépêchez

Et vous hâtez,

FRITZ. Qu'ai-je fait de mon ceinturon?

CHŒUR.

Qu'a-t-il fait de son ceinturon?

FRITZ. Puisqu'il faut que je me harnache,

J'ai besoin de mon ceinturon.

CHŒUR.

Le voici, votre ceinturon.

FRITZ. Mais je n'ai pas la sabretache.

CHŒUR.

La sabretache!

FRITZ. Et mon panache?...

Mon panache?...

Apportez-le-moi, s'il vous plaît!

Là!... je suis complet!

CHŒUR.

Il a son plumet!

NEPOMUC. (*Entrant apportant le sabre.—A Fritz.*)

Arrêtez, monsieur, arrêtez!

J'apporte ce que vous savez!

FRITZ. (*Parlé.*) Encore le sabre!...

Si tu savais, sabr' de son père,

Comme ton aspect m'exaspère!

CHŒUR.

Il faut partir!

Il faut aller vaincre ou mourir!

WANDA. My love... don't open the door..

FRITZ. Are you frightened?

WANDA. O heavens! the door yields! Ah! I die of fright!

(*The door opens. Enter Prince Paul, Puck, Boum, Grog, and lords and ladies of the court, the ladies of honor and pages.*)

PRINCE PAUL, PUCK, BOUM, AND GROG. May heaven be praised! We arrive in time!

FRITZ AND WANDA. (*Aside.*) What do these people want with us?

PUCK. To horse!...to horse... Quick, General!

CHORUS.

To horse, to horse! quick, General!

PRINCE PAUL. Fly to the combat at once. It is necessary to be quick. The enemy whom we put to flight has returned to the offensive.

CHORUS.

To the combat fly at once, etc.

BOUM. Our mistress invites you

Not to be short of breath;

You will not be held as quit

Unless you have a decisive success.

CHORUS.

Our mistress invites you, etc.

FRITZ. My good friends, you forget

That 'tis but an instant we were married...

BOUM. What's that to us? you must go...

You must go to conquer or to die.

FRITZ. Then I must leave my wife to you...

BOUM. 'Tis well. We will take charge of madam.

But dispatch

And make haste.

FRITZ. What have I done with my belt?

CHORUS.

What has he done with his belt?

FRITZ. Since I find that I must harness myself, I must have my belt.

CHORUS.

Here is your belt...

FRITZ. But I have not my sabretache.

CHORUS.

The sabretache.

FRITZ. And my panache,

My panache;

Bring it to me, if you please.

There... I am complete.

CHORUS.

He has his plume.

NEPOMUC. Stop, sir... stop!

I bring you...you know what?

FRITZ. (*Spoken.*) Again, this sword;

If you only knew...her father's sword...

How your aspect exasperates me!...

CHORUS.

You must away;

You must go to conquer or to die...

A cheval! à cheval!
 Vite, monsieur le général!
 Au combat volez tout de suite!
 A cheval! à cheval!
 Prenez le sabre et partez vite!
 A cheval! à cheval!
 (Ils sortent. Le rideau tombe.)

SCÈNE II.

Au camp.

Népomuc, Grog, le prince Paul, Boum, Puck, seigneurs, dames de la cour, les deux huissiers, soldats, paysannes.

(*La fin d'un grand déjeuner.*)

CHŒUR.

Au repas comme à la bataille,
 Tapons ferme et grisons-nous tous;
 Chantons, buvons, faisons ripaille,
 En l'honneur des nouveaux époux!
 (Le Prince Paul, Puck, Boum, Grog et Népomuc se lèvent et viennent sur le devant de la scène.)

BOUM. (*Au prince Paul.*) Notre aimable maîtresse

A vos désirs se rend enfin!...
 Et nous buvons, Altesse,
 En votre honneur le vin
 Du Rhin!

CHŒUR.

Oui, nous buvons, Altesse,
 En votre honneur le vin
 Du Rhin!

LE PRINCE PAUL. C'est vraiment chose singulière,

Ne trouvez-vous pas, mes amis?
 Hier soir on ne m'aimait guère,
 Et ce matin même je suis
 Marié!...

CHŒUR.

Marié!

LE PRINCE PAUL. De cet hymen si tôt bâclé
 Je suis encor époustouffé.

CHŒUR.

Epoustouffé.

REPRISE DU CHŒUR.

Au repas comme à la bataille,
 Tapons ferme et grisons-nous tous;
 Chantons, buvons, faisons ripaille,
 En l'honneur des nouveaux époux!...
 (La Grande-Duchesse entre par le fond à droite; elle descend la colline, suivie de ses demoiselles d'honneur et de ses pages.)

LA GRANDE DUCHESS. (*Descendant la scène.*)
 Messieurs, je vous salue.

PUCK. Ah! la grande-duchesse!

LE PRINCE PAUL. Vite, un verre pour Son Altesse!

BOUM. Nous buvons au bonheur des augustes époux!

LA GRANDE-DUCHESS. Eh bien, mes chers amis, je vais boire avec vous!

BALLADE A BOIRE.

I.

Il était un de mes aïeux,
 Lequel, si j'ai bonne mémoire,

To horse, to horse! quick, General!
 To the combat fly at once.
 To horse, to horse!
 Take the sword and quickly go...
 To horse, to horse!
 (*Exeunt all. Curtain falls.*)

SCENE II.

The Camp.

(*Népomuc, Boum, Grog, Prince Paul, Puck, lords and ladies of court, two ushers, soldiers, and peasants. The end of a grand breakfast.*)

CHORUS.

During the repast, as in battle,
 Hit hard, and all get tipsy;
 Sing, drink, make merry,
 In honor of the newly married.
 (Prince Paul, Boum, Puck, Grog, and Népomuc rise and come forward.)

BOUM. (*To Prince Paul.*) Our amiable mistress

To your wish at last yields,
 And we drink, your highness,
 In your honor, the wine
 Of the Rhine.

CHORUS.

Yes, we drink, your highness,
 In your honor, the wine
 Of the Rhine!

PRINCE PAUL. 'Tis really a singular thing.

Do you not think so, my friends?
 Yesterday evening I wasn't loved much,
 And this very morning I was
 Married!

CHORUS. Married!

PRINCE PAUL. By this Hymen... so soon hash-

ed up...

I am as yet quite inflated.

CHORUS. Quite inflated!

REPETITION OF CHORUS.

During the repast, as in battle, etc.

(*Grand Duchess enters. Comes down the hill, followed by her ladies.*)

GRAND DUCHESS. Gentlemen, I salute you!

PUCK. Ah! the Grand Duchess!

PRINCE PAUL. Puck, a glass for her highness!

BOUM. Drink to the happiness of the august spouses.

GRAND DUCHESS. Well, my good friends, I will drink with you.

DRINKING SONG.

I.

It was one of my ancestors
 Who, if my memory serves,

Se vantait d'être un des fameux
Parmi les gens qui savaient boire.

CHŒUR.

Se vantait d'être un des fameux
Parmi les gens qui savaient boire.

LA GRANDE-DUCHESS. Le verre qu'il avait
tenait

Un peu plus qu'une tonne entière ;
Et son échanson lui versait,
Nuit et jour, du vin dans ce verre.

CHŒUR.

Et son échanson lui versait,
Nuit et jour, du vin dans ce verre.

LA GRANDE-DUCHESS. Ah !... mon aïeul,
comme il buvait !...

Et quel grand verre il vous avait !

CHŒUR.

Ah ! comme autrefois l'on buvait !
Et quel grand verre on vous avait !

II.

LA GRANDE-DUCHESS. Un jour, on ne sait pas
comment,

Il le laissa tomber par terre :

"Ah ! fit-il douloureusement,
Voilà que j'ai cassé mon verre !"

CHŒUR.

"Ah ! fit-il douloureusement,
Voilà que j'ai cassé mon verre !"

LA GRANDE-DUCHESS. Quand on le voulut
remplacer :

"Non, dit-il, ce n'est plus le nôtre."
Et mieux il aime trépasser
Que boire jamais dans un autre !

CHŒUR.

Et mieux il aime trépasser
Que boire jamais dans un autre !

LA GRANDE-DUCHESS. Ah ! mon aïeul, comme
il buvait !...

Et quel grand verre il vous avait !

CHŒUR.

Ah ! comme autrefois l'on buvait !...
Et quel grand verre on vous avait !

LA PRINCE PAUL. Ah ! ma chère femme !

LA GRANDE-DUCHESS. Eh bien, mon cher
mari ?...

LA PRINCE PAUL. Enfin, nous sommes donc
unis !... nous sommes donc l'un à l'autre !...

LA GRANDE-DUCHESS. Sans doute... sans
loute...

LA PRINCE PAUL. Et c'est au baron Grog que
je dois... Dites donc, ma chérie, il faudra trouver
un moyen de nous acquitter envers lui.

LA GRANDE-DUCHESS. C'est votre avis ?...

LE PRINCE PAUL. C'est mon avis...

LA GRANDE-DUCHESS. (*Regardant Grog.*) Je
n'ai rien à vous refuser... mais que puis-je faire
maintenant ?... Toutes les faveurs, dont je pouvais
disposer, ne les ai-je pas amoncelées sur une autre
tête ?... Baron Puck... général Boum...

PUCK et BOUM. Altesse ?

LA GRANDE-DUCHESS. Qu'est devenu le géné-
ral Fritz !... Vous m'aviez assuré que je le trou-
vais au camp.

Prided himself on being able
To drink more than any one else.

CHORUS.

Who prided himself on being able
To drink more than any one else.

GRAND DUCHESS. The glass he used would hold
A little more than a cask,
And every night and every day
His butler filled this glass for him.

CHORUS.

And every night and every day
His butler filled this glass for him.

GRAND DUCHESS. Ah ! my ancestor ! how he
could drink !

And in what a huge glass he took his
wine !

CHORUS.

Ah ! in old times how one could drink,
And in what a huge glass one took his
wine !

II.

GRAND DUCHESS. One day... no one knew
how...

He let his huge glass fall to the ground.

"Ah !" cried he, quite dolefully,
"See, now, I have broken my glass !"

CHORUS.

"Ah !" said he, quite dolefully,
"See, now, I have broken my glass !"

GRAND DUCHESS. And when they wished to re-
place it,

"No !" said he, "it can not be the same,
And sooner would I die outright
Than ever drink from another glass !"

CHORUS.

And he would sooner die outright
Than ever drink from another glass.

GRAND DUCHESS. Ah ! in old times how one
could drink !

And in what a huge glass one took his
wine.

CHORUS.

Ah ! in old times how one could drink !
And in what a huge glass one took his
wine !

PRINCE PAUL. Ah ! my dear wife !

GRAND DUCHESS. Well, my dear husband ?

PRINCE PAUL. At last we are united. We now
live for each other !

GRAND DUCHESS. Certainly... certainly...

PRINCE PAUL. And it is to Baron Grog I owe...
Tell me dearest : we must find some fit recompense
for him.

GRAND DUCHESS. That is your affair...

PRINCE PAUL. My affair !...

GRAND DUCHESS. I can refuse you nothing...
But what can I do now ? I have bestowed all my
favours on another head. Baron Puck?... General
Boum ?...

BOUM AND PUCK. Your highness ?

GRAND DUCHESS. What has become of General
Fritz. You said I should find him here, at the
camp ?

PUCK. Le général ne peut pas tarder à venir . . . Pour ne pas sortir du programme tracé par Votre Altesse, pour rester dans la fantaisie . . . nous lui avons, le général et moi, joué une petite farce.

LA GRANDE-DUCHESS. Quelle farce? . . .

BOUM. Je vais vous dire. . . J'avais, depuis dix ans, l'habitude d'aller tous les mardis soir chez la dame du Roc-à-Pic . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Oh! . . .

BOUM. Chut! . . . hier, mardi, cette dame m'a écrit: "Ne venez pas ce soir. . . Il se doute enfin de quelque chose. . . il vous attend avec sa canne et quelques amis". . . Cela m'a donné une idée . . . J'ai dit au général Fritz: "Rentrez-vous immédiatement au château de Roc-à-Pic; vous y trouverez la quarante-troisième du cinquante-deuxième et la cinquante-deuxième du quarante-troisième."

LA GRANDE-DUCHESS. Et il est allé au château? . . .

PUCK. Il y est allé. . . et au lieu de la quarante-troisième du cinquante-deuxième et de la cinquante-deuxième du quarante-troisième, il aura trouvé le mari. . .

GROG. Et sa canne.

BOUM. Une heure pour aller chez la dame, une demi-heure pour causer avec le mari, et deux heures pour revenir au camp. . . le général Fritz ne doit pas être loin.

CRIS. (*Au dehors.*) Le général! . . . le général! . . .

BOUM. (*A la Grande-Duchesse.*) Quand je vous le disais! (*Wanda entre.*)

WANDA. Voici revenir mon pauvre homme!

Dans quel état! . . . ah! voyez comme

En courant après les hauts-faits,

Il a déchiré ses effets!

CHEUR.

Il a déchiré ses effets!

(*Fritz entre tout-éffaré par le fond à gauche, il est dans un état pitoyable: plus d'épaulettes, le panache tout déplumé, le sabre tordu à la main.*)

COUPLETS.

I.

FRTZ. (*A la Grande-Duchesse.*) Eh bien, Altesse, me voilà!

Hô la la!

Et ce qui m'est arrivé là,

Hô la la!

Peut me compter pour un combat,

Car on m'a

Mis dans un pitoyable état!

De votre fameux sabre on a

Fait le tir' bouchon que voilà!

Hô la la!

Eh! bédam', voilà le grief

De votre général en chef!

CHEUR. (*Se moquant de lui.*)

Eh! bédam', voilà le grief

Du général en chef!

II.

FRTZ. J'arrive et je trouve un mari,
Sapristi!

Qui me dit: "Venez par ici,
Mon ami."

Je lui répons d'un ton poli:

"Me voici!"

Aussitôt, à bras raccourci,

PUCK. The General must soon be here . . . and to continue the little programme traced by your highness . . . our little revenge . . . we have, the General and I, been playing a lively farce . . .

GRAND DUCHESS. What farce?

BOUM. I will tell your highness. For ten years past I have been in the habit of going every Tuesday evening to see the dame de Roc-à-Pic . . .

GRAND DUCHESS. Oh!

BOUM. Chut! Yesterday . . . Tuesday . . . the lady wrote to me . . . saying: "Do not come this evening . . . He suspects something . . . he is waiting for you . . . cane in hand . . . he and several of his friends." This suggested an idea . . . I said to General Fritz: "Go immediately to the Château de Roc-à-Pic; you will there find the forty-third of the fifty-second, and the fifty-second of the forty-third."

GRAND DUCHESS. And he really went to the château?

PUCK. He did indeed . . . and instead of finding the forty-third of the fifty-second, and the fifty-second of the forty-third, he will find the husband . . .

GROG. And the cane. . .

BOUM. One hour to the château . . . one hour with the husband . . . and two hours to return . . . Ah! he won't be long now . . .

SHOUTS. (*Outside.*) The General! the General!

BOUM. (*To Duchess.*) I told you so!

(*Wanda enters.*)

WANDA. Here is my poor husband returned . . .

And in what a condition. . . Ah! see how,

In chasing after state affairs,

He has torn all his own affairs.

CHORUS.

He has torn all his own affairs.

(*Enter Fritz in a deplorable condition. His epauletts gone, his plume torn, and the sabre twisted.*)

VERSES.

I.

FRTZ. (*To Duchess.*) Well, your highness, here I am,

Hô la la!

And what I have gone through down there,

Hô la la!

May be called a very hard battle.

For they have

Put me in this pitiable condition . . .

And of the famous sabre they have

Made, as you see, a fine corkscrew. . .

Hô la la.

And then, deuce take it, you know the grief

Of your General-in-Chief!

CHORUS. (*Mocking him.*)

And the deuce take it, we know the grief

Of the General-in-Chief!

II.

FRTZ. I arrive, and I find a husband,
Sapristi!

Who says: "Come here,
My friend."

I reply in politest tone . . .

"With pleasure,"

And then, with arm upraised . . .

Le traître tombe sur Bibi! . . .
J'en suis encor tout étourdi,
Sapristi!
Eh! bédam'! voilà le grief
De votre général en chef!

CHŒUR. (*Comme ci-dessus.*)
Eh! bédam'! voilà le grief
Du général en chef!

LA GRANDE-DUCHESS. (*A Fritz.*) Vous n'avez pas d'autre explication à me donner de votre conduite?

FRITZ. Comment, d'autre explication? . . . Il me semble pourtant. . .

LA GRANDE-DUCHESS. Ainsi, au lieu de venir vous mettre à la tête de mon armée, comme je vous en avais donné l'ordre . . . vous vous êtes amusé à porter le trouble dans un ménage! . . .

FRITZ. Eh bien par exemple! . . .

LA GRANDE-DUCHESS. C'est haute trahison, monsieur. . . et dans quelle tenue osez-vous paraître à mes yeux? . . .

FRITZ. Puisque je vous dis. . .

LA GRANDE-DUCHESS. Et le sabre de mon père! . . . dans quel état l'avez-vous mis?

FRITZ. C'est l'autre avec sa canne.

BOUM. (*A Fritz.*) Mauvais soldat!

FRITZ. Qu'est-ce qu'il dit, celui-là? . . . qu'est-ce qu'il dit? . . .

PUCK. (*A la Grande-Duchesse.*) Il me semble qu'il n'y a qu'une chose à faire, Altesse. . . C'est de réunir un petit conseil de guerre. . . et de le juger là. . . séance tenante.

FRITZ. Un conseil de guerre?

LA GRANDE-DUCHESS. (*L'imitant.*) Eh! bédame! . . .

FRITZ. Si vous vous figurez que je répondrai. . . on ne peut m'interroger qu'en présence de toute la noblesse du duché. . . je suis comte d'Avall-vintt-katt-schop-vergismein-nicht!

LA GRANDE-DUCHESS. En vérité? . . . on ne peut pas vous juger, parce que vous êtes comte d'Avall-vintt-katt-schop-vergismein-nicht? . . . Eh bien, vous ne l'êtes plus. . .

FRITZ. Eh bien, à la bonne heure!

LA GRANDE-DUCHESS. Qu'en dites-vous, colonel?

FRITZ. Je croyais être général.

LA GRANDE-DUCHESS. J'ai dit colonel.

FRITZ. Eh bien, à la bonne heure! . . . capitaine, si vous voulez? . . .

LA GRANDE-DUCHESS. Capitaine, je le veux bien.

FRITZ. Pourquoi pas lieutenant?

LA GRANDE-DUCHESS. Lieutenant. . . soit!

FRITZ. Et puis sergent, n'est-ce pas?

LA GRANDE-DUCHESS. Sergent, c'est entendu.

FRITZ. Oh! bien, par exemple! . . . oh! bien, par exemple!

LA GRANDE-DUCHESS. Pourquoi t'arrêtes-tu? . . . Il y a caporal encore.

FRITZ. Oui caporal. . . et puis, simple soldat.

LA GRANDE-DUCHESS. Simple soldat, tu l'as dit.

FRITZ. Simple soldat?

LA GRANDE-DUCHESS. Pas autre chose. . .

BOUM. (*A Fritz.*) Je te l'avais promis que je te rattraperais, mauvais soldat. . . hou! hou! . . .

FRITZ. Ah! simple soldat! . . . Eh bien, puisque c'est comme ça, je donne ma démission.

LA GRANDE-DUCHESS. Eh bien, je l'accepte.

The traitor falls on Bibi!
And I still am so dizzy . . .
Sapristi!

And the deuce take it, you know the grief
Of your General-in-Chief.

CHORUS. (*Mocking him.*)

Ah! the deuce! now we know the grief
Of the General-in-Chief.

GRAND DUCHESS. (*To Fritz.*) You can give no other explanation of your conduct?

FRITZ. Other explanation! . . . it seems to me. . .

GRAND DUCHESS. And so, instead of putting yourself at the head of the army, as I commanded, you have been amusing yourself in upsetting some household!

FRITZ. Well, upon my word!

GRAND DUCHESS. This is high treason, sir. . . And how dare you appear before me in such a state?

FRITZ. Well, as I explained to you. . .

GRAND DUCHESS. And my father's sabre. . . a nice condition that is in!

FRITZ. That was the chap with the cane. . .

BOUM. (*To Fritz.*) What a fine soldier!

FRITZ. What are you saying there? What do you say?

PUCK. It seems to me there is but one thing to do, your highness. . . A little council of war, and then judge the offender.

FRITZ. A council of war!

GRAND DUCHESS. (*Imitating Fritz.*) O the deuce!

FRITZ. Do you think I shall reply? I can not be questioned but in presence of all the nobility of the duchy. I am Count d'Avall-vintt-katt-schopp-vergismein-nicht!

GRAND DUCHESS. Indeed! You can not be judged because you are Count d'Avall-vintt-katt-schopp-vergismein-nicht! Well, then, you are that no longer.

FRITZ. Well, I'm glad of it, I assure you!

GRAND DUCHESS. What do you say, Colonel?

FRITZ. I thought I was a general!

GRAND DUCHESS. I said colonel.

FRITZ. Oh! I am very well pleased. . . Captain. . . if you wish?

GRAND DUCHESS. Captain. . . certainly. . .

FRITZ. Why not lieutenant?

GRAND DUCHESS. Lieutenant it shall be.

FRITZ. Shan't it be sergeant?

GRAND DUCHESS. Yes, that is understood.

FRITZ. Oh! this is too funny!

GRAND DUCHESS. Why do you stop? there is corporal yet. . .

FRITZ. Yes, corporal. . . and then common soldier.

GRAND DUCHESS. Common soldier. . . You have said it.

FRITZ. Common soldier?

GRAND DUCHESS. Nothing else?

BOUM. (*To Fritz.*) I said I would catch you! Miserable soldier! hoo hoo!

FRITZ. Ah! simple soldier! Well, then, I shall give in my resignation.

GRAND DUCHESS. I accept it.

FRITZ. Eh bien! je vous remercie... bonsoir, alors... Viens, ma Wanda...

LA GRANDE-DUCHESS. Enfin, ces grades... ces honneurs... je puis en disposer!

BOUM. (*A part.*) Quel espoir!...

LA GRANDE-DUCHESS. (*Au prince Paul.*) Prince, je puis suivre le conseil que vous me donniez tout à l'heure... baron Grog, approchez.

GROG. (*S'approchant.*) Altesse!...

LA GRANDE-DUCHESS. (*Enlevant le panache du chapeau de Fritz et le donant à Grog.*) A vous le panache... prenez le panache!...

BOUM. (*A part.*) O rage!

LA GRANDE-DUCHESS. (*Prenant le sabre et le remettant à Grog.*) A vous le sabre de mon père!... prenez le sabre de mon père!...

BOUM. (*A part.*) O fureur!...

LA GRANDE-DUCHESS. A vous, baron, à vous tous les pouvoirs civils et militaires!

GROG. Merci, Altesse... ma femme vous bénira.

LA GRANDE-DUCHESS. (*Stupéfaite.*) Vous avez dit?...

GROG. J'ai dit que ma femme vous bénirait.

LA GRANDE-DUCHESS. (*Au prince Paul.*) Il a une femme!...

LE PRINCE PAUL. Mais, oui, ma chérie, le baron a une femme et trois enfants.

GROG. Quatre, mon prince... pendant notre séjour ici, il m'en est survenu un quatrième.

LA GRANDE-DUCHESS. Une femme et quatre enfants!... Baron Grog...

GROG. Altesse...

LA GRANDE-DUCHESS. Rendez le panache!... rendez le sabre!... *Elle les lui reprend; puis s'adressant à Boum.* Reprenez le panache, général Boum!

BOUM. Cette fois-ci, je le ferai visser.

LA GRANDE-DUCHESS. (*A Puck.*) Baron Puck... Prenez ce tire-bouchon... nous vous nommons conservateur du sabre de mon père!

PUCK. Je vais en faire un autre.

FRITZ. Eh! ça va bien!... ils ont tous quelque chose... et moi, je n'ai rien... que mes coups de bâton...

LA GRANDE-DUCHESS. Voyons, je suis bonne... qu'est-ce que tu veux?...

FRITZ. Etre maître d'école dans mon village.

LA GRANDE-DUCHESS. Tu sais lire?...

FRITZ. Non... c'est pour apprendre.

LA GRANDE-DUCHESS. (*Riant.*) Eh bien! tu es nommé!

FRITZ. Eh bien! je vous remercie!

LA GRANDE-DUCHESS. (*Se tournant vers Grog.*) Quant à vous, baron Grog...

GROG. Altesse...

LA GRANDE-DUCHESS. Ce soir même, vous retournerez à la cour de l'Electeur, notre beau-père. Grog. Comment?...

LA GRANDE-DUCHESS. Vous y annoncerez notre bonheur... car je suis heureuse d'avoir épousé le prince Paul... bien heureuse!

(*Elle serre le bras de prince Paul.*)

LE PRINCE PAUL. Aïe!...

LA GRANDE-DUCHESS. Qu'est-ce que vous voulez y faire?... (*A part, regardant Fritz et Grog.*) Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut simer ce que l'on a.

FINALE.

BOUM. (*A part.*) Enfin, j'ai repris le panache!

FRITZ. I am much obliged to you. Good-evening. Come, my Wanda...

GRAND DUCHESS. Now, these grades... these honors... I must dispose of them.

BOUM. (*Aside.*) Ah! I hope...

GRAND DUCHESS. (*To Prince Paul.*) Prince... I shall follow the advice you gave me... Baron Grog... approach...

GROG. (*Approaching.*) Your highness!

GRAND DUCHESS. (*Taking the plume from Fritz, and giving it to Grog.*) To you the panache. Take the panache!

BOUM. (*Aside.*) Oh! rage!

GRAND DUCHESS. (*Giving the sabre to Grog.*) To you, my father's sabre. Take my father's sabre.

BOUM. (*Aside.*) Oh! fury!

GRAND DUCHESS. To you baron... all the privileges both civil and military.

GROG. O your highness!... my wife will bless you...

GRAND DUCHESS. (*Stupefied.*) You said...

GROG. I said my wife would bless you.

GRAND DUCHESS. He has a wife?

PRINCE PAUL. Yes, dearest; the Baron has a wife and three children.

GROG. Four... my Prince! During our stay here... another has arrived.

GRAND DUCHESS. A wife and four children! Baron Grog!

GROG. Your highness!

GRAND DUCHESS. Give me the panache! Give me back the sabre! (*Gives them to Boum.*) Take back the panache, General Boum.

BOUM. This time I will have it screwed on.

GRAND DUCHESS. (*To Puck.*) Baron Puck! take this corkscrew. We name you protector of our father's sabre.

PUCK. I'll have another one made.

FRITZ. Ah! that is very wise. Every body has something... except me; and I only have my beating...

GRAND DUCHESS. Now, let me see. I am not unkind. What do you want?

FRITZ. I should like to be the school-master of my village.

GRAND DUCHESS. Do you know how to read?

FRITZ. No! It's for the sake of learning how.

GRAND DUCHESS. (*Laughing.*) Your wish is granted.

FRITZ. I'm very much obliged to you.

GRAND DUCHESS. (*Turning to Grog.*) As for you, Baron Grog...

GROG. Your highness.

GRAND DUCHESS. This evening you will return to the court of the Elector, our father-in-law. GROG. How!

GRAND DUCHESS. You will then announce the happiness... for we are very happy at our marriage... very happy...

PRINCE PAUL. (*She pinches Prince Paul's arm.*) Oh!

GRAND DUCHESS. When one has been made to marry a man one does not love, one must manage to love him as well as one can.

Finale.

BOUM. (*Aside.*) At last I have the panache!

PUCK. (*A part.*) Enfin, j'ai repris le pouvoir ! . . .
 LE PRINCE PAUL. (*A la Grande-Duchesse.*)
 Enfin, l'hymen à vous m'attache !
 GROG. Enfin, chers enfants, je vais vous revoir !
 WANDA. (*A Fritz.*) Retournons dans notre
 chaumière.

FRITZ. Oui, rentrons chez nous . . . et voilà !
 LA GRANDE-DUCHESS. (*A part.*) A la guerre
 comme à la guerre !

Le bonheur est peut-être là !

FRITZ. *Sur l'air du verre du grand-duc (scène
 deuxième.)* Eh bien ! je renonce aux combats,

Mais pour défendre la patrie,
 Je promets des petits soldats ! . . .

(*A Wanda.*) Viens-tu nous-en, ma bonne amie ?

CHŒUR.

Il promet des petits soldats,
 Qui défendront notre patrie !

LA GRANDE-DUCHESS. Après avoir, tant bien
 que mal,
 Joué son rôle, on se marie.
 C'est imprévu, mais c'est moral !
 Ainsi finit la comédie.

CHŒUR.

C'est imprévu, mais c'est moral !
 Ainsi finit la comédie.

LA GRANDE-DUCHESS. Ah ! mon aïeul, s'il
 me voyait,
 Ah ! quel plaisir ça lui ferait !

CHŒUR.

Ah son aïeul, s'il la voyait,
 Ah quel plaisir ça lui ferait !

FIN.

PUCK. (*Aside.*) At last I have the control !
 PRINCE PAUL. (*To Duchess.*) At last Hymen has
 given you to me.
 GROG. At last, my dear children, I shall see you
 again.

FRITZ. Yes, now we will all go home.

GRAND DUCHESS. As in war . . . as in war . . .
 Perhaps my happiness is here . . .

FRITZ. Well, I renounce all fighting . . .

But for my country's defense,
 I promise some little soldiers.

(*To Wanda.*)

What do you say, my dear, little wife ?

CHORUS.

He promises some little soldiers
 That shall defend our country.

GRAND DUCHESS. After all this good and bad,
 We have played our rôle, and now we marry.
 'Tis unexpected, but very moral
 And so shall end our comedy.

CHORUS.

'Tis unexpected, but very moral,
 And so shall end this comedy.

GRAND DUCHESS. Ah ! my father, if you could
 see me,
 How much pleasure it would give you.

CHORUS.

Ah ! her father, if he could see her,
 How much pleasure it would give him.

END.

DITES LUI.

ANDANTINO.

VOICE. Di - tes lui qu'on l'a re - mar - qué dis - tin - gué, Di - tes

PIANO. *pp*

lui qu'on le trouve ai - ma - ble, Di - tes lui que s'il le vou - lait ou ne sait, De quoi

a tempo.

l'on ne se - rait ca - pa - ble; Ah! s'il lui plai - sait..... d'a - jou - ter Des

pp a tempo.

Ped. *

fleurs aux pal - mes de la gloi - - re, Qu'il pour - rait vi - - te rem - por - ter le

vain - queur une au - tre vic - toi - - re, Ah!..... Di - tes lui qu'à peine en - tre

rall.

vu il m'a plu, Di - tes lui que j'en perds la té - - te, Di - tes lui qu'il m'oc - cu - pe

tant le bri gand, Taut et taut que j'en de - viens bê - - te, Hé - las... ce fut... in -

rit.
Ped *

- stan - ta - né, Dès qu'il a pa - ru tout mon ê - - tre, A lui tout mon cœur....

s'est don - né, J'ai sen - ti que j'a-vais un mai - - - tre, Ah!..... Di - tes

a tempo.
lui... que s'il ne veut pas mon tré - pas, Di - tes lui... je par - le pour el - - le, Di - tes

lui qu'il re - pon - dra, Oui di - tes lui que je l'ai - mc et que je suis bel - - -

f rit.

- le!

f

LE SABRE DE MON PÈRE.

MODERATO.

VOICE. Voi - ci le sa - bre de mon pè - re, Tu va le mettre à ton cô - té,

PIANO.

Ton bras est fort, ton âme est fiè - re, Ce glai - re se - ra bien por - té!

Quand pa - pa s'en allait en guer - re, Du moins on me l'a raccon - té. Des mains de mon anguste

mè - re Il pre - nait ce fer re - dou - té! Voi - ci le

sa - bre, le sa - bre, le sa - bre, Voi - ci le sa - bre, le sa - bre de mon pè - re, Voi - ci le

sa - bre, le sa - bre, le sa - bre, Tu vas le mettre à ton cô - té, Tu vas le mettre à ton cô - té.

